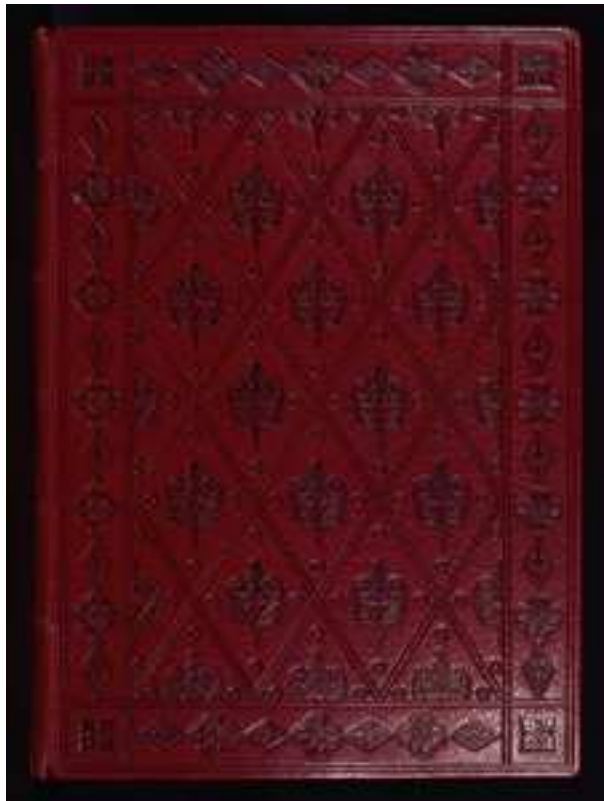






A digital facsimile of Walters Ms. W.199, Gossouin of Metz, Image du Monde



Published by: The Walters Art Museum  
600 N. Charles Street Baltimore, MD 21201  
<http://www.thewalters.org/>



Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 Unported license  
<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/legalcode>  
Published 2016



This document is a digital facsimile of a manuscript belonging to the Walters Art Museum, in Baltimore, Maryland, in the United States. It is one of a number of manuscripts that have been digitized as part of a project generously funded by the National Endowment for the Humanities, and by an anonymous donor to the Walters Art Museum. More details about the manuscripts at the Walters can be found by visiting The Walters Art Museum's website [www.thewalters.org](http://www.thewalters.org). For further information about this book, and online resources for Walters manuscripts, please contact us through the Walters Website by email, and ask for your message to be directed to the Department of Manuscripts.



<b>Shelf mark</b>	Walters Art Museum Ms. W.199
<b>Descriptive Title</b>	Gossouin of Metz, Image du Monde
<b>Text title</b>	Image du Monde
<b>Abstract</b>	<p>This manuscript, which is dated in a colophon to 1489, is one of the three known fifteenth-century copies of a rare vernacular cosmography originally composed in verse under the title "Image du Monde" (The Mirror of the World) in Lorraine dialect ca. 1245-46. The manuscript provides descriptions of the seven liberal arts along with astronomical theories, especially about the earth, the creatures that inhabit it, and its movements within the universe. Each one of the liberal arts is illustrated with a small miniature in grisaille, and extraordinary geometric astronomical diagrams recur throughout the book. The importance of W.199 is both textual and pictorial. Illuminated by followers of Willem Vrelant, active in Bruges 1454-1481, the manuscript reveals affinity of format and content with a 1464 copy of the Mirror of the World made in Bruges (London, British Library, Royal 19 A.IX).</p>
<b>Date</b>	Dated February 20, 1489 CE
<b>Origin</b>	Bruges
<b>Form</b>	Book
<b>Genre</b>	Scientific
<b>Genre</b>	Astrological
<b>Language</b>	The primary language in this manuscript is French. The secondary language of this manuscript is Latin.
<b>Colophon</b>	<i>fols. 134r to 134r:</i> Transliteration: Scriptum Anno Domine incarnationis. 14.89. 20 februarii.
<b>Support material</b>	Parchment  Well-selected and prepared heavy parchment, with stained and grimed margins
<b>Extent</b>	Foliation: iii+136+iii



	Paper flyleaves; crimson silk used as pastedown and glued to the first and last flyleaves of the manuscript
<b>Collation</b>	<p>Formula: Quires 1-16: 8 (fols. 3-130); Quire 17: 4 (fols. 131-134)</p> <p>Catchwords: Catchwords frequently extant beginning on fol. 26v; appearing on page high at center or just right of center; in paler brown ink than that of text</p> <p>Signatures: Signatures in arabic numerals appear occasionally on lower right of page; in paler brown ink than that of text; see fols. 35r-38r for a complete, although rare, set</p> <p>Comments: Original foliation at head-edge of page; in roman numerals beginning after calendar on fol. 6r of modern penciled foliation</p>
<b>Dimensions</b>	21.3 cm wide by 27.9 cm high
<b>Written surface</b>	12.3 cm wide by 18.3 cm high
<b>Layout</b>	<p>Columns: 1</p> <p>Ruled lines: 21</p> <p>Ruled in purple ink</p>
<b>Contents</b>	<p><i>fols. 3r - 134r:</i></p> <p><i>Title:</i> Image du Monde</p> <p><i>Rubric:</i> Chi commenche la table des Rubriques de ce present volume appelle le miroir du monde.</p> <p><i>Text note:</i> Text in French: diagrams inscribed in French and Latin</p> <p><i>Hand note:</i> Litera batarda</p> <p><i>Decoration note:</i> One full-page illumination; 11 smaller figural miniatures in grisaille; 27 polychrome scientific diagrams; blue or red initials (2-6 lines) mark the major and minor divisions of the text; rubrics in red, text in dark brown ink</p> <p><i>fols. 3r - 5v:</i></p> <p><i>Title:</i> Table of chapter headings</p> <p><i>Rubric:</i> Chi commenche la table des Rubriques de ce present volume appelle le miroir du monde. et primes</p> <p><i>Incipit:</i> Prologue declarant a qui ce volume appartient</p>



*fols. 6r - 7r:*

*Title:* Prologues

*Incipit:* Considerant que paroles sont

*Contents:* Fol. 6r-v: Prologues of the translator: the first prologue declares that the book is a French translation entitled "ymage du monde" from the Latin text commissioned in 1245 by John, duke of Berry and Auvergne; fol. 6v explains that the organization of the text was accomplished in Bruges in 1464 ("MCCCC.lxiiii" with the second and last "C" erased, giving as apparent date "MCC.lxiiii")

*Decoration note:* One blue (2 lines) and one red initial (3 lines) mark the beginning of each prologue

*fols. 7v - 46v:*

*Title:* Creation, seven liberal arts, and firmament

*Incipit:* Chi commence le liure appelle le miroir du monde.

*Decoration note:* Sixteen miniatures (ranging from 6-17 lines) in quadrangular frames mark the divisions of the text

*fols. 47r - 93r:*

*Title:* On partition of the earth

*Rubric:* Fol. 46v: Chi commenche la seconde partie de che present liure Et declaire comment la terre est devisee et quelle part elle poeut estre habitee.

*Incipit:* Puis que la terre est tant petite

*Decoration note:* Diagrams (6-10 lines) throughout; red or blue initials (3-6 lines) mark the major divisions of the text

*fols. 93v - 134r:*

*Title:* Natural phenomena

*Rubric:* Fol. 93r: Chi fine la seconde partie de che present liure. Et chi commenche la tierche partie de che present volume qui chy apres sinsieult.

*Incipit:* En ceste tierche et derreniere partie

*Decoration note:* One full-page miniature; five diagrams (6-18 lines); red or blue initials (3-4 lines) mark the major divisions of the text



*fol. 134r - 134r:*

*Title:* Epilogue

*Contents:* The epilogue explains that the volume was commissioned by John, duke of Berry and Auvergne in 1245; reference to "Iehan clerc librierien" in Bruges, credited with organizing this edition in 1444 (probably scribal error for date 1464 written on fol. 6v); prayers for physical and spiritual benefits for the readers or auditors

## **Decoration**

*fol. 6r:*

*Title:* Cleric teaching four clerics

*Form:* Small miniature, 12 lines

*Text:* First prologue

*fol. 7v:*

*Title:* God with armillary sphere

*Form:* Small miniature, 12 lines

*Text:* Power of God

*fol. 9v:*

*Title:* God the Father with compass

*Form:* Small miniature, 12 lines

*Text:* Why God created the world

*fol. 10r:*

*Title:* Creation of Eve

*Form:* Small miniature, 7 lines

*Text:* Man created in God's image

*fol. 28r:*

*Title:* Cleric teaching four clerics

*Form:* Small miniature, 11 lines

*Text:* Grammar

*fol. 28v:*

*Title:* Discussion between clerics

*Form:* Small miniature, 10 lines

*Text:* Logic

*fol. 29r:*

*Title:* King addressing three clerics

*Form:* Small miniature, 11 lines



*Text:* Rhetoric

*fol. 29v:*

*Title:* Cleric counting

*Form:* Small miniature, 9 lines

*Text:* Arithmetic

*fol. 30r:*

*Title:* Cleric seated at table set with compass, dividers,  
and geometric shapes

*Form:* Small miniature, 9 lines

*Text:* Geometry

*fol. 30v:*

*Title:* Cleric playing bells

*Form:* Small miniature, 9 lines

*Text:* Music

*fol. 31v:*

*Title:* Cleric with sextant, addressing four clerics

*Form:* Small miniature, 9 lines

*Text:* Astronomy

*fol. 40v:*

*Title:* The earth and the spheres of the four elements

*Form:* Diagram, 10 lines

*Text:* Comment la terre se tient droit au fin milieu du  
monde

*fol. 42r:*

*Title:* Roundness of the earth: men walking around  
circumference

*Form:* Diagram, 17 lines

*Text:* Comment la terre se tient droit au fin milieu du  
monde

*fol. 42v:*

*Title:* Roundness of the earth: distance traveled by  
stones cast to the center of the earth

*Form:* Diagram, 9 lines

*Text:* Comment la terre se tient droit su fin milieu du  
monde



*fol. 43r:*

*Title:* Roundness of the earth: distance traveled by stones cast to the center of the earth

*Form:* Diagram, 10 lines

*Text:* Comment la terre se tient droit au fin milieu du monde

*fol. 43v:*

*Title:* Roundness of the earth: distance traveled by stones cast to the center of the earth

*Form:* Diagrams, 10 lines (top) and 7 lines (bottom)

*Text:* Quelle la reondesse de la terre est

*fol. 45r:*

*Title:* Roundness of the earth created by God

*Form:* Diagram, 9 lines

*Text:* Pour quoy dieu fist le monde reond

*fol. 47v:*

*Title:* Three diagrams of the division of the earth

*Form:* Diagrams, 6 lines (top) and 9 lines (bottom)

*Text:* Chi commence la seconde partie de ce present liure et declare comment la terre est devisee et quelle part elle poeut estre habitee

*Comment:* Corners of top panel inscribed: "la pomme fendue en quatre quartie[r]s"; at the center of the folio, the diagram at the right reads: "la droite ligne de midi"

*fol. 48v:*

*Title:* Division of the earth

*Form:* Diagrams, 9 lines (top) and 6 lines (bottom)

*Text:* Chi commence la seconde partie de ce present liure et declare comment la terre est devisee et quelle part elle poeut estre habitee

*Comment:* Top left diagram inscribed top center clockwise: "paradis / terrestre / terre / Midis / Occident / Mars / Septentrion"; the diagram below has the corners above inscribed: "Ori / ant," and the corners below: "Occi / dant"

*fol. 49r:*

*Title:* Diagrams of the division of the earth

*Form:* Diagrams, 6 lines (top) and 8 lines (bottom)

*Text:* Apres soit chascune partie tournee vers son nom en terre

*Comment:* The diagram at the top left has inscriptions from center top clockwise: "Orians / Mars / Occidant"; the diagram below has a blue top half of the earth labeled: "Ayse le grant" at the center and "Orient" below at the left; the lower half of the earth is divided into red and pink quadrants, respectively labeled: "Septentr[i]on" and "Midi"

*fol. 49v:*

*Title:* Diagram of the division of the earth

*Form:* Diagram, 8 lines

*Text:* Laultre partie si est Europe.

*Comment:* The top half of the diagram is inscribed: "Orient / Ayse la grant / Midi"; pink and red quadrants below are respectively inscribed: "Europe / Anfrique"

*fol. 90r:*

*Title:* Spheres of the planets

*Form:* Diagram, 10 lines

*Text:* Car il auroit plustost fait son cours

*Comment:* From the innermost band out, the concentric circles are inscribed: "terre / yane / airs / feus / pur air / planetes"

*fol. 91v:*

*Title:* Spheres of the planets

*Form:* Diagram, 11 lines

*Text:* Du tour du firmament et des etoilles

*Comment:* Circles inscribed from the innermost out: "Terra / Mercurius / Venus / Sol / Mars / Jupiter / Saturnus"

*fol. 93r:*

*Title:* Spheres of the planets

*Form:* Diagram, 10 lines

*Text:* Du tour du firmament et des estoilles

*Comment:* Inscribed from the innermost circle out: "Terra / Mars / Luna / Mercurius / Jupiter / Venus / Sol / Saturnus"

*fol. 94v:*

*Title:* The sun, the moon, and the shadow of the earth

*Form:* Diagrams, 14 lines (top) and 7 lines (bottom)

*Text:* Chi declare comment le iour et la nuit viennent

*Comment:* Basic components are a gold sun at top left labeled "Sol", a white area, a small earth labeled "Terra", and a black band of cast shadow. The three shadows are inscribed (from top down): "umbre engreant / umbre omn? / umbre angrossissant"

*fol. 96v:*

*Title:* The sun, phases of the moon, and the shadow of the earth

*Form:* Diagrams, 18 lines

*Text:* Comment la lune rechoipt diversement sa clarte et lumiere poeut chascun veour y chi

*Label:* Two diagrams each shows a pair of suns labeled "Sol," a small grey earth labeled "terra" and two black bands labeled "luna"

*fol. 97v:*

*Title:* Lunar eclipse

*Form:* Diagram, 9 lines

*Text:* Comment les eclipses de la lune adviennent

*Label:* Label "Sol" in the margin outside the diagram; "Luna" and "Ter/ra" are written to the left of the representation of the eclipse

*fol. 98v:*

*Title:* Solar eclipse

*Form:* Diagram, 9 lines

*Text:* Del eclipse du so.l.e.i.l.

*Label:* Upper gray orb labeled "Terre," smaller silver moon below on black band labeled "Umbre engrellant"

*fol. 100r:*

*Title:* Solar eclipse at the time of the Crucifixion

*Form:* Diagram, 9 lines

*Text:* Del eclipse qui advint a la mort de nostre seigneur



*fol. 131r:*

*Title:* Spheres of the firmament, Christ enthroned, and Evangelist symbols

*Form:* Full-page miniature

*Text:* Chi parle du celestiel paradis

*Label:* Concentric spheres of the universe labeled from the center to the top: "Terre," "Yaue," "Air," "Feus," "Luna," "Mercurius," "Venus," "Sol," "Mars," "Jupiter," "Saturnus," "Firmamentum," "Celum nonu[m]," "Celum cristallinum," "Celum imperium"; names of the Evangelists are inscribed on the scrolls held by the symbols

**Binding**

The binding is not original.

Bound in Paris by León Gruel in the late nineteenth-early twentieth century with red morocco. Foliate motifs in blind on sides and spine. On the spine in blind: "Le miroire / Du Monde" "M.S. 1489" at tail-edge above binder's name "GRUEL"; crimson silk ribbon marker.

**Provenance**

Made in Bruges, dated "14.89. 20. februarii" in colophon on fol. 134r

Unknown private collection, Paris, 1894

Léon Gruel and Edmond Engelmann collection, Paris, late nineteenth to early twentieth century; their bookplate on inside upper board, inscribed "No. 76"

Henry Walters, Baltimore, acquired from Gruel between 1900 and 1931

**Acquisition**

Walters Art Museum, 1931, by Henry Walters' bequest

**Bibliography**

Delisle, Léopold. *Recherches sur la librairie de Charles V.* Vol. 2. Paris: H. Champion, 1907; p. 302, cat. no. 141.

De Ricci, S. and W. J. Wilson. *Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada.* Vol. 1. New York: H. W. Wilson Company, 1935; p. 845, cat. no. 504.

Francis, Winthrop Nelson. *The Books of Vices and Virtues*. EETS. London: Early English Text Society, 1942; p. xx (ref. to 504, de Ricci number).

Miner, Dorothy. *Illuminated Books of the Middle Ages and Renaissance: An Exhibition Held at the Baltimore Museum of Art. Exhibition Catalogue*. Baltimore: Trustees of the Walters Art Gallery, 1949; cat. no. 134.

Meyers, Bernard Samuel. *Encyclopedia of the Art World*, vol. 10. New York: McGraw-Hill, 1959; p. cxi.

Destombes, Marcel. *Mappemondes A.D. 1200-1500. Monumenta cartographica vetustoris aevi A.D. 1*. Amsterdam: N. Israel, 1964; p. 143: 46.1.

McCulloch, F. "L'éale et la centicore: Deux bêtes fabuleuses." In *Mélanges offerts à René Crozet*. Edited by P. Gallais and Y.-J. Riou. Vol. 2. Poitiers: Société d'études médiévales, 1965; p. 1168 (n. 4).

Diringer, David. *The Illuminated Book: Its History and Production*. London: Faber and Faber, 1967; p. 454 (pl. vii-35b).

Bowles, Edmund A. "A Checklist of Musical Instruments in Fifteenth-Century Illuminated Manuscripts at the Walters Art Gallery." *Quarterly Journal of the Music Library Association* 32, no. 4 (1976): 719-726; pp. 720-722, 724.

Evans, Michael. "Allegorical Women and Practical Men: The Iconography of the Artes Reconsidered." In *Medieval Women*. Edited by Derek Baker. Oxford: Basil Blackwell, 1978; pp. 315, 318 (n. 76).

Howard, Donald R. *Writers and Pilgrims: Medieval Pilgrimage Narratives and Their Posterity*. Berkeley: University of California Press, 1980; frontispiece illustration (f. 42).

National Endowment for the Humanities. *Annual Report*. Washington D.C., 1984; p. 6 (illus. of f. 94v).

Randall, Lilian M. C. *Medieval and Renaissance Manuscripts in the Walters Art Gallery*. Vol. 3, pt. 2.

Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1997; pp. 438-447, cat. no. 283.

Nevins, Teresa. "Image du Monde." In *Medieval Mastery: Book Illumination from Charlemagne to Charles the Bold (800-1475)*. Edited by William Noel and Lee Preedy. Turnhout: Brepols, 2002; pp. 324-325, cat. no. 91.

Newman, Paul B. *Growing Up in the Middle Ages*. Jefferson, NC: McFarland and Company, 2007; pp. 116 (fig. 27), 131 (as fig. 27).

Roux, Brigitte. *Mondes en miniatures: L'iconographie du Livre du trésor de Brunetto Latini*. Paris: Libraire Droz, 2009; p. 266.

## **Contributors**

*Principal cataloger:* Randall, Lilian M.C.

*Cataloger:* Valle, Chiara

*Editor:* Herbert, Lynley

*Copy editor:* Dibble, Charles

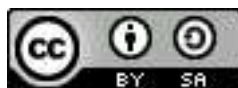
*Conservator:* Owen, Linda

*Contributors:* Emery, Doug; Herbold, Rebekah; Noel, William; Schuele, Allyson; Tabritha, Ariel; Toth, Michael B.; Valle, Chiara; Wiegand, Kimber



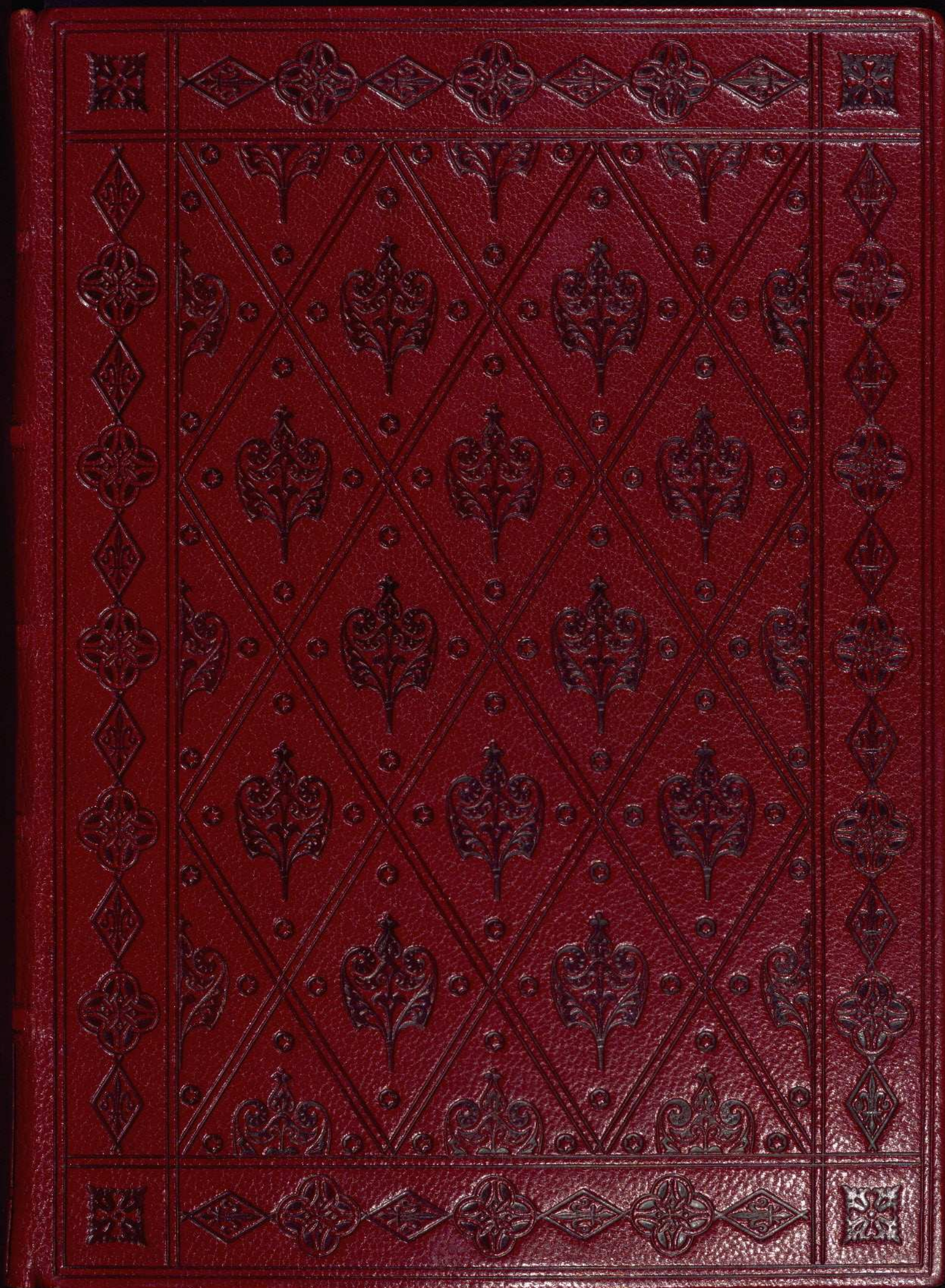


The Walters Art Museum  
600 N. Charles Street  
Baltimore, Maryland  
21201  
<http://www.thewalters.org/>

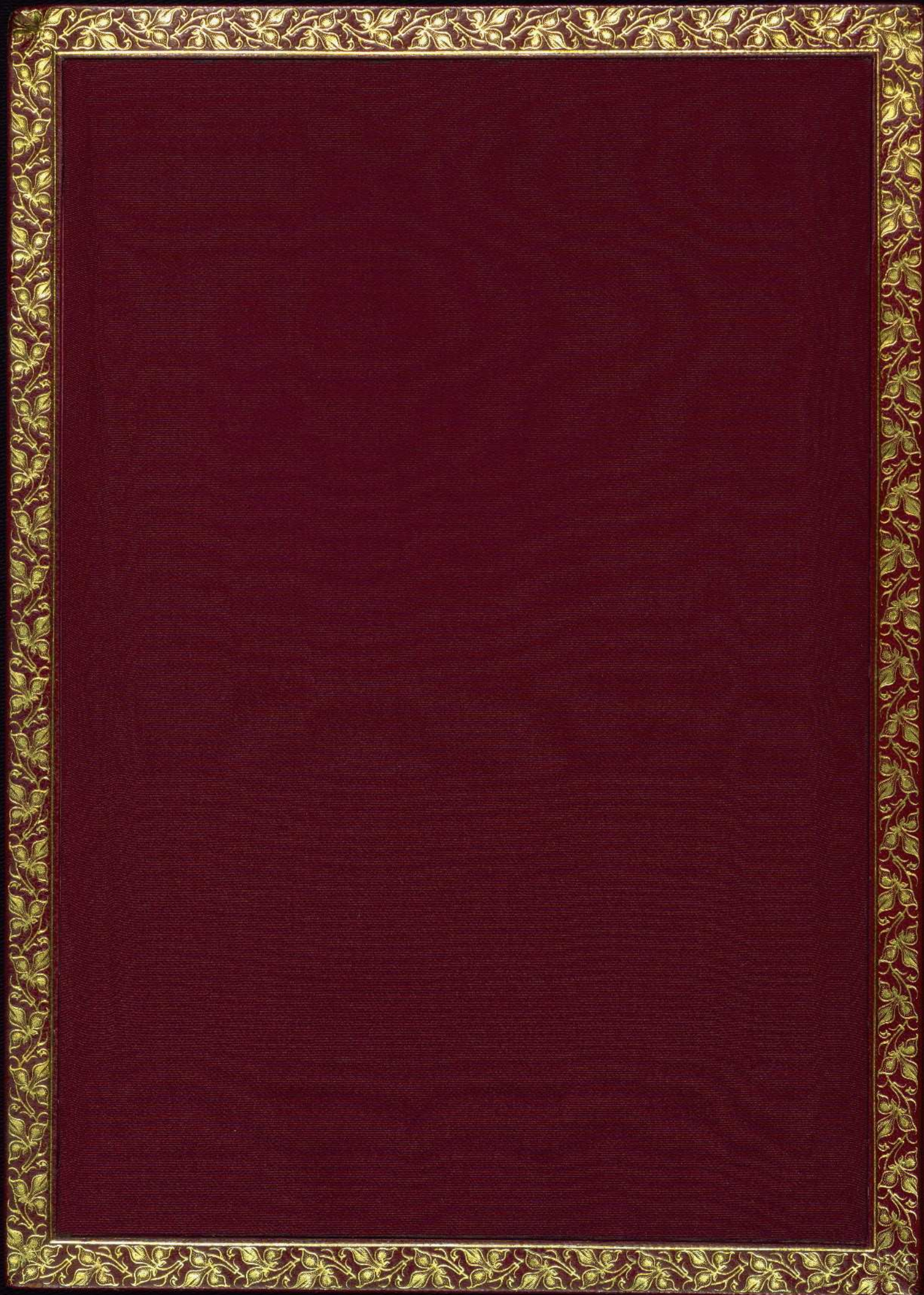


Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 Unported license  
<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/legalcode>  
Published 2016







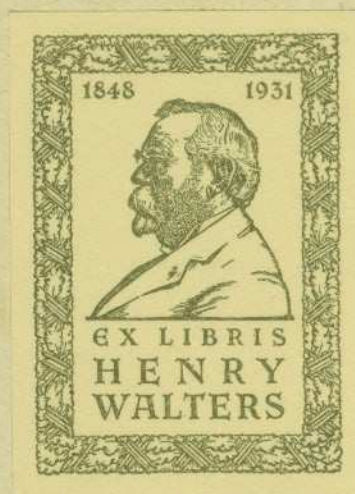






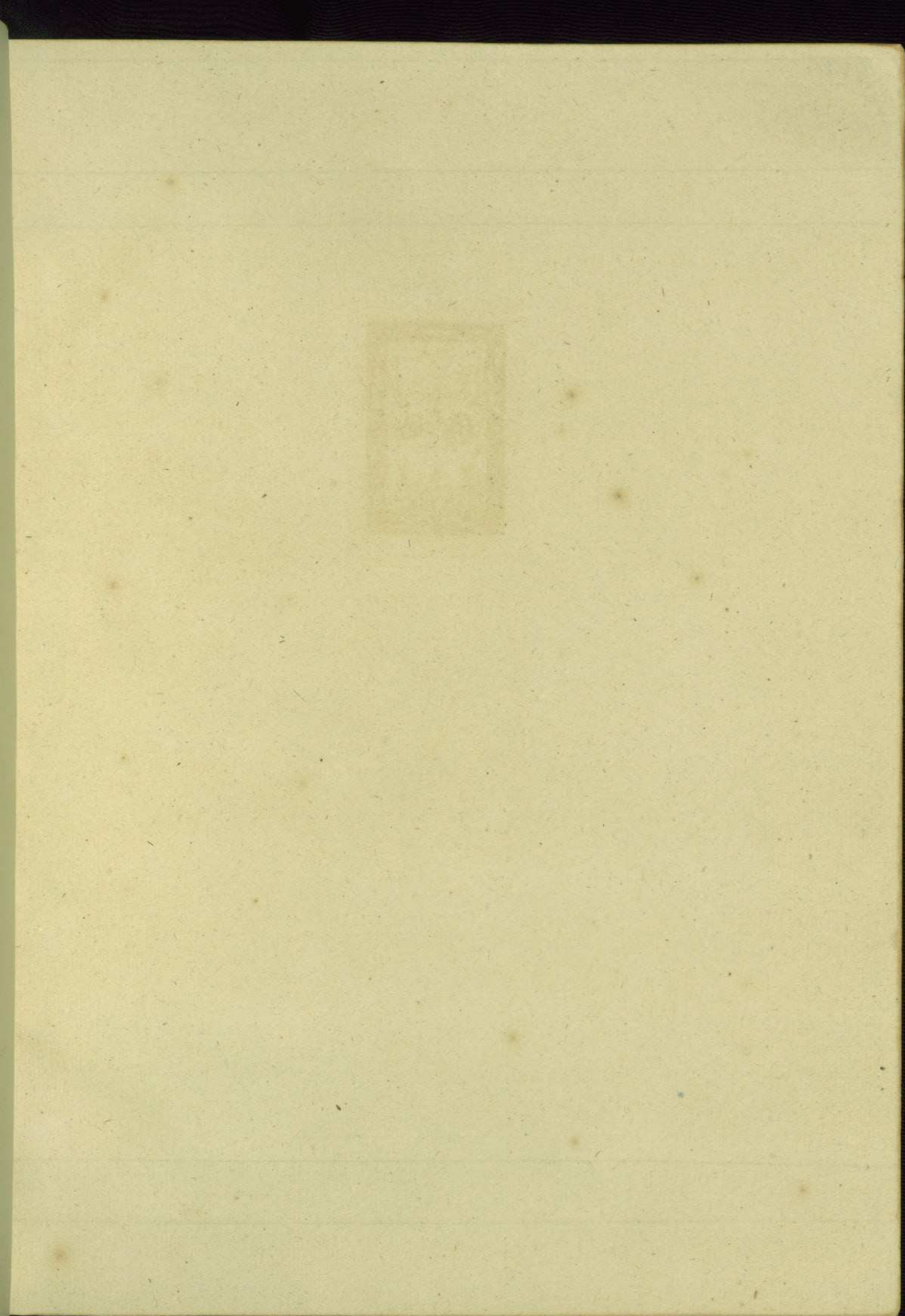


W. 199  
(N&R, 504)

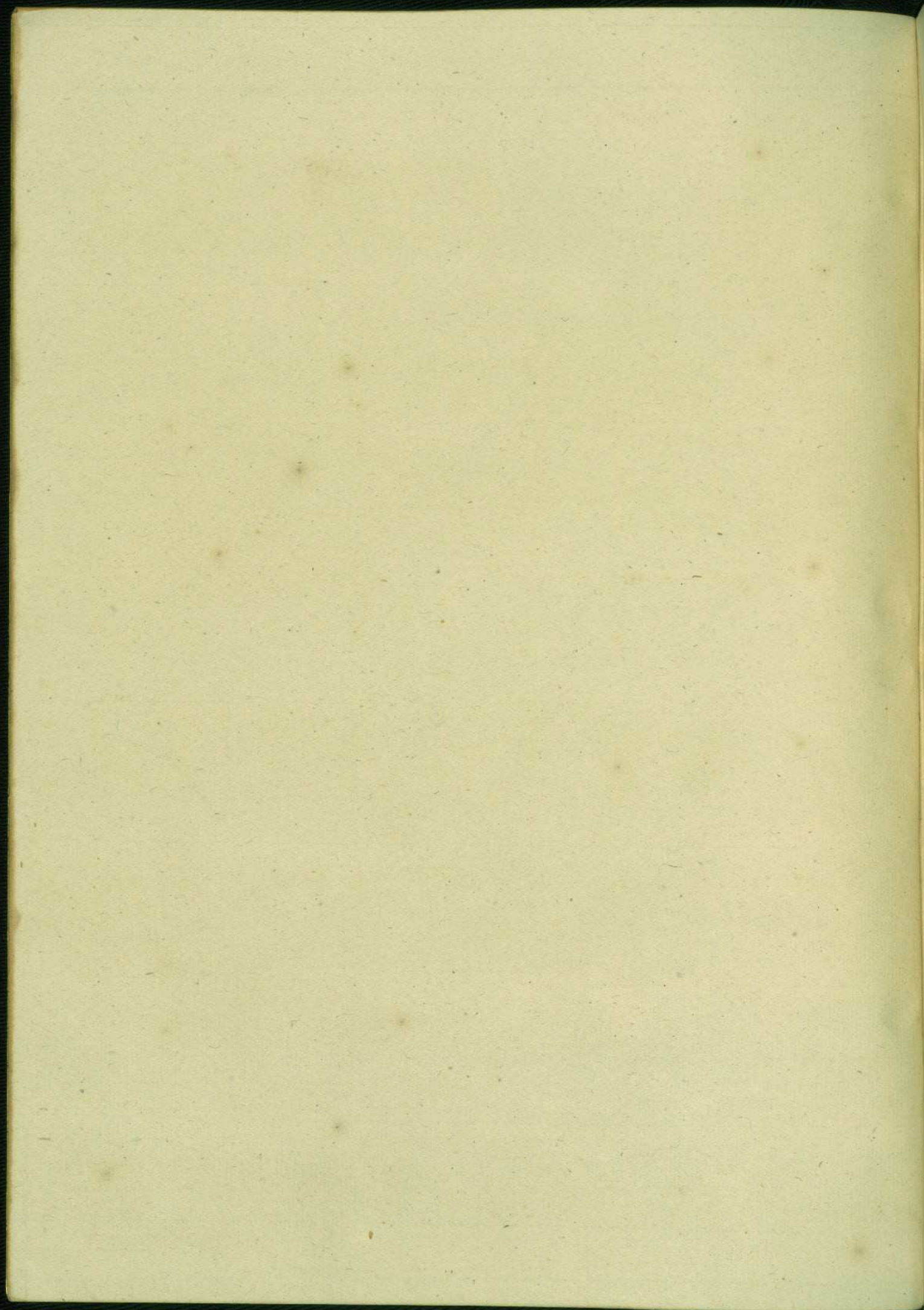


W. 199

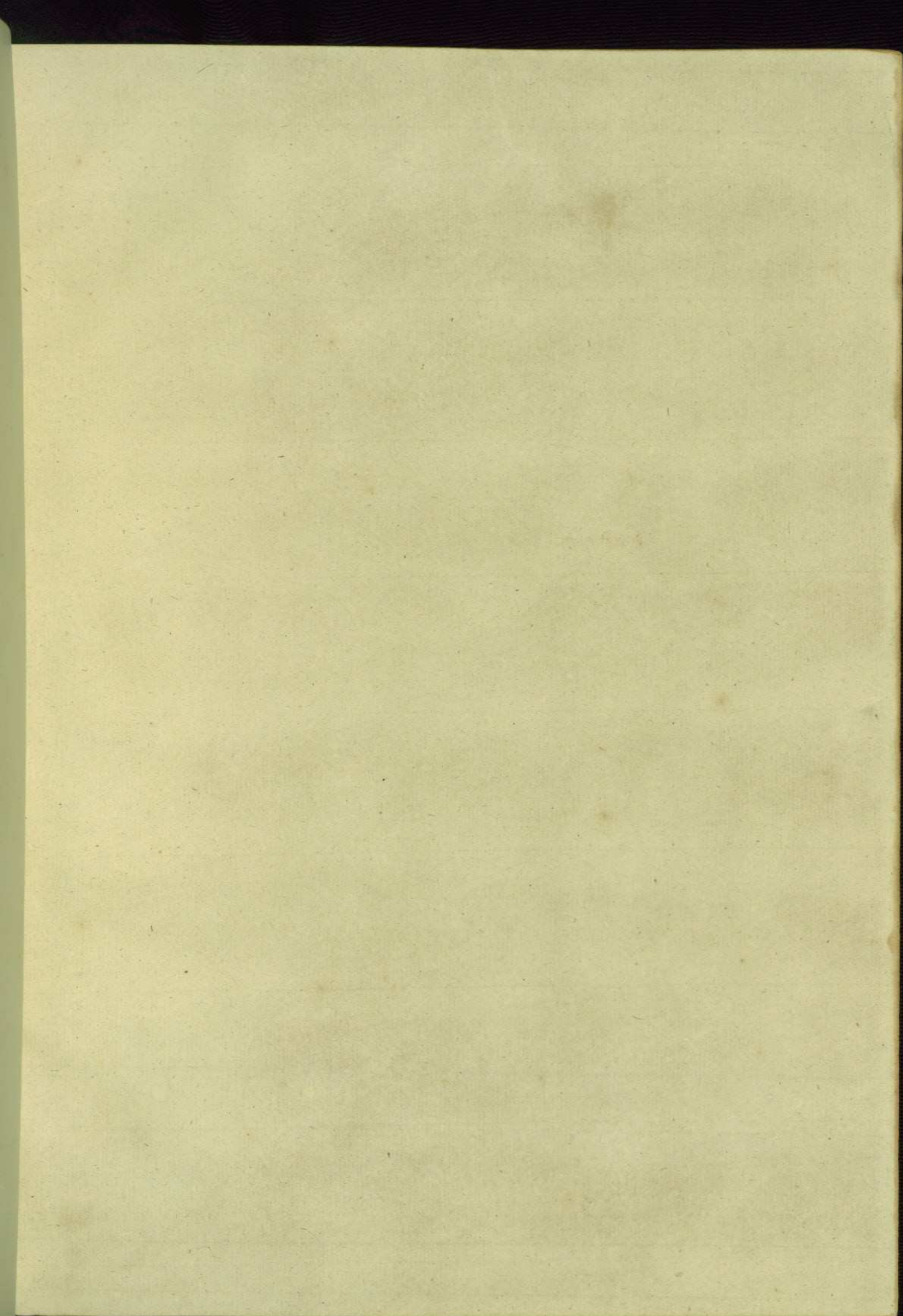




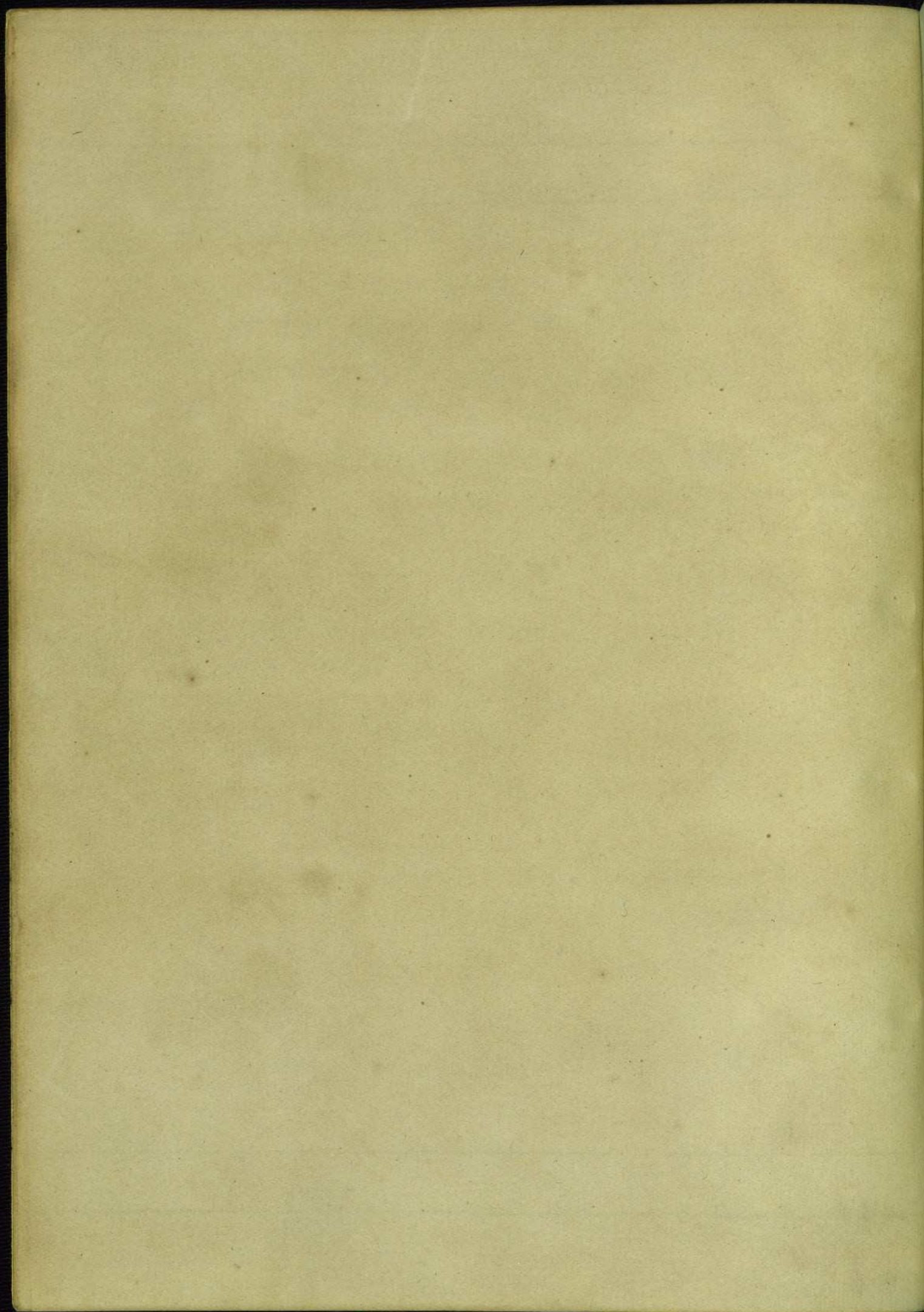








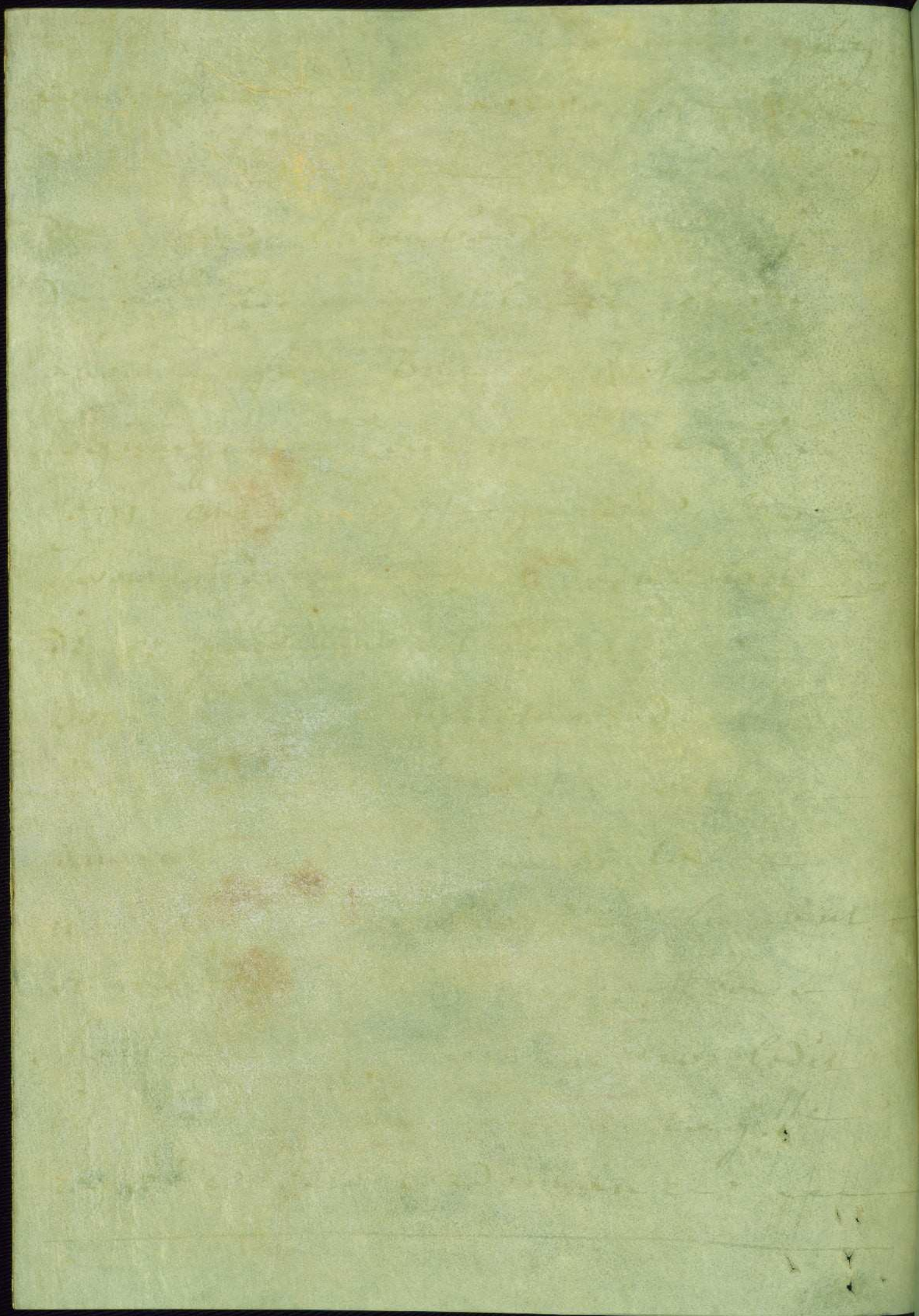








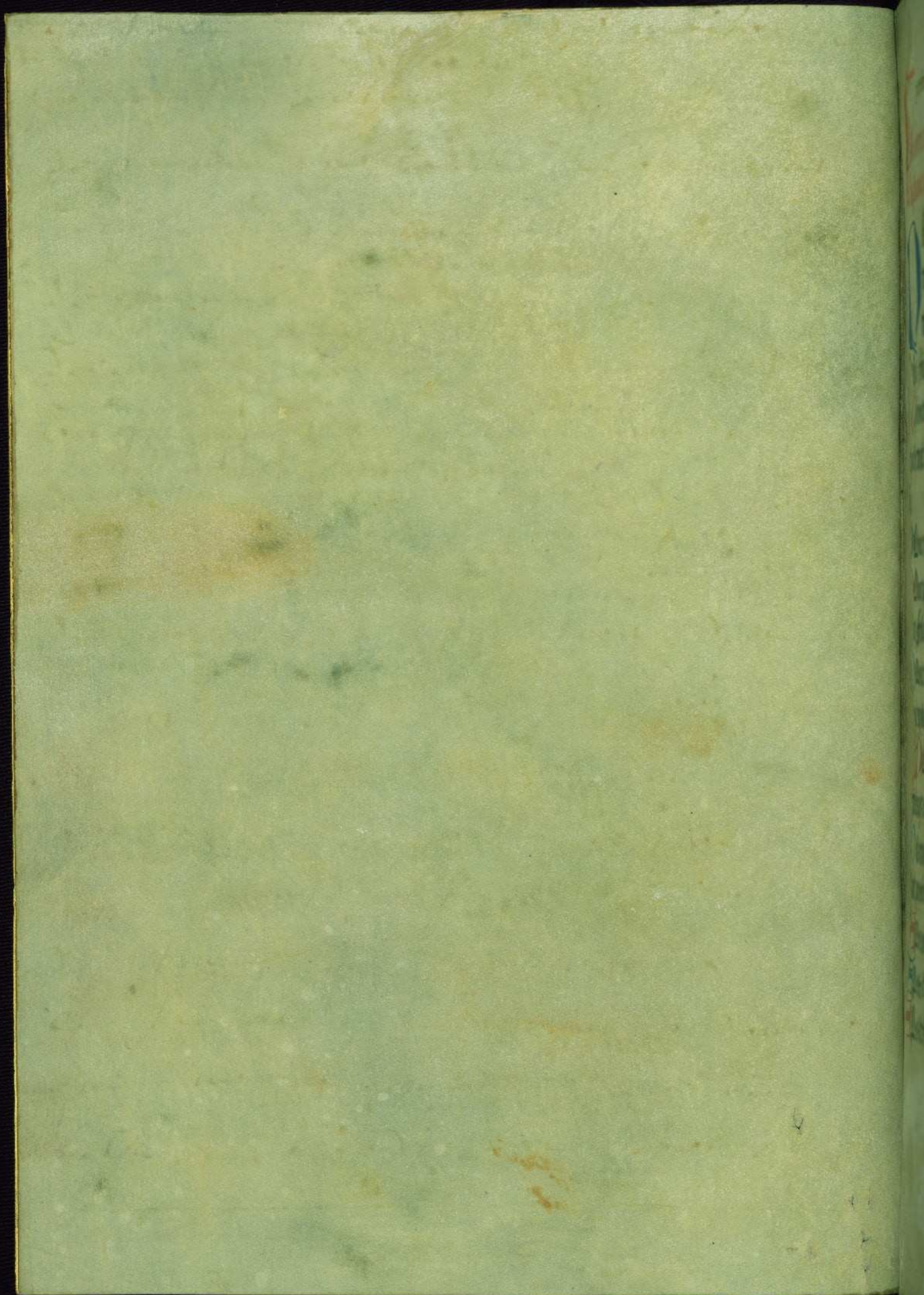














**I**cy commence la table des Rubriques de ce present volume appelle le miroir du monde. et pmes

**D** Rologue declarant a qui ce volume appartient. S'ensuit la prologue du translateur declarant la substance de ce present volume. folio. **i.**

**Q**hy commence le liure appelle le miroir du monde et parle tout premierement de la puissance de dieu. folio **ii.**

**D**ur quoy dieu fist et crea tout le monde folio. **iii.**

**D**ur quoy dieu forma l'omme a son ymage et samblance. folio **iv.**

**D**ur quoy nostre sireur ne fist l'omme tel quil ne peust pechier. folio **v.**

**D**ur quoy et comment les sept ars liberaulx furent trouvez et de luer ordre folio **vi.**

**D**es trois manieres de gens et comment derriere vint premier en franchise. folio **vii.**

**A**pres parle de gramaire. folio **xxiii.**

**A**pres de logique. folio **xxiiii.**

**A**pres de Rethorique. folio **xxv.**



**A**pres parle de arismetrique et dont elle procede  
folio xxiii

**A**pres parle de geometrie. folio xxv

**A**pres parle de musique. folio xxvi

**E**t apres del art de astronomie. folio xxvii

**A**pres parle de nature comment elle euvre et  
que cest. folio xxx

**D**e la fourme du firmament. folio. xxxiii

**Q**uomment les quatre elements sont assis. folio xxxv

**Q**uomment la terre se tient droit au fin milieu  
du monde. folio xxxvi

**Q**uelle la rondesse de la terre est. folio xxxix

**P**our quoy dieu fist le monde Rond. folio xxxix

**D**es mouuemens du ciel et des seps planettes  
et de la portee de la terre au regard du ciel. fo xl

**En** fine la premiere partie des rubriques de che  
present liure

**En** commenche la seconde partie de che pre  
sent liure. Et declare premierement:

**Q**uomment la terre est diuisee et quelle part  
elle poent estre habitee. folio. xli



4

**A**hy parle de paradis terrestre et des quatre grāt  
fleuves qui en partent. Folio xlv

**A**hy parle des regions dynde et des choses que len p  
poeut trouver. Folio. xlvi

**A**hy parle des diuersitez estans en la terre dynde.  
Folio xlvij.

**D**Es serpens et des bestes dynde. Folio xlviii

**D**Es pierres preieuses et de leur grant vertu qui  
croissent au royaume dynde. Folio liij

**D**Es contrees et des pays des yndes. Folio liij

**D**Es poissons que len treuve en ynde. Folio lx

**D**Es arbres qui sont en ynde et de leurs fruies. lxi

**A**hy parle deuope et de ches contrees. Folio lxij

**A**hy parle daustrique et de ches regions et contrees  
Folio lxij

**A**hy parle des diuerses ysles de la mer. Folio lxiii

**D**Es diuersitez qui sont en euope et en austrique  
Folio lxvi

**D**E la maniere et condition des bestes de celle  
contree. Folio lxvii.

**D**E la maniere des oyseaulx des deuantditee



contree. Folio

**lxxx**

**D**es diuersitez d'anciennes choses communes. **lxxi**

**P**our sauoir ou enter siet et que cest. Folio. **lxxi**

**Q**omment leau court par la terre. Folio **lxxii**

**Q**omment leau douce et salee vire chaulde  
et enuenimee court. Folio **lxxv**

**D**es diuerses fontaines qui sourdet en terre. **lxxvi**

**P**ourquoy et comment la terre croisse et che sent. **lxxvii**

**Q**omment leau de la mer deuient salee. **lxxix**

**D**e l'ayr et de sa nature. Folio. **lxxx**

**Q**omment nuées gresles tonnoires tempestes  
esclisters et foudres de ciel aduenient communement **lxxx**

**D**es gellees et des neiges. Folio. **lxxxi**

**D**es gresles et des tempestes. Folio. **lxxxii**

**D**es esclisters on espars et des tonnoires. **lxxxiii**

**P**our sauoir comment les vents naissent. **lxxxiii**

**D**u feu et des estoilles qui sauselent cheoir. **lxxxiiii**

**D**u pur ayr et comment les esplanettes y sont  
assisees. Folio **lxxxv**

**D**u tour du firmament et des estoilles. **lxxxvi**

**En fine la seconde partie des rubriques de che pre**



sent luere. **L**hi commence la tierce partie des  
rubriques de chescun dit luere. Et declare comment  
le iour et la nuit viennent. Folio.

**P**our quoy len ne voit les estoilles de iour. **xt**

**P**our quoy len ne voit le soleil de nuit. **fo. xxi**

**Q**uomment le lune rechoyt diuersement sa  
clarte et lumiere. Folio **xxi**

**Q**uomment les eclipses de la lune aduenient. **xxii**

**D**e l'eclipse du soleil. Folio **xxiii**

**D**e l'eclipse qui aduint a la mort de ihu crist. **xxv**

**D**e la vertu du ciel et des estoilles. Folio **xxvii**

**P**our quoy et comment le meure le monde. **l. i**

**P**roytholomeu est des quatre phi-  
losophes. Folio **l. ii**

**Q**uomment les esleulz et sent suzent  
sauuees contre le d. **l. vi**

**D**e ceulx qui les lequerezent  
apres le deluge. Folio **l. vii**

**L**hi parle en substance des merueilles  
le fist en son temps par a l'astronomie. **l. viii**



**O**hi declare pour quoy les monnoies furent esta-  
blies. folio. *C. xii*

**O**hi parle des philosophes qui jadis aloient par le  
monde. folio *C. xii*

**O**uelle chose est philosophie et de la responce de pla-  
ton. folio *C. xv.*

**O**mbien la terre a de hault entour et despez par  
le milieu. folio *C. xvi*

**O**mbien la lune et le soleil ont chascū de luer pro-  
pre haulteur. folio *C. xvii.*

**O**hy parle de la haulteur des estoilles et de leur gran-  
deur. folio *C. xviii*

**O**hi parle du nombre des estoilles. folio *C. xix*

**D**e la puissance surmonement et du ciel qui est au-  
dessus. folio *C. xxi*

**O**hy parle du ciel cristallin et du ciel empire. *C. xxii*

**D**e celestiel paradis. folio *C. xxiii.*

**S**ensient la recapitulation des choses deuant dites. *C. xxvi*

**L**hi fine la table des rubriques de che present livre  
**S**ensient la proleptie de l'aurant a qui cest present  
volume appartient.





**C**onsiderant que pa-  
roles sont et demeurēt  
vaines et esscriptures  
permanentes ont  
les faits des anciens  
este mis par declara-  
tion en beaulx et a-  
ournez volumes af-  
fin que des sciences  
acquises et choses pas-  
sees fust perpetuelle  
memoire pour les

coeurs nobles eslichier en lisant et estudiant les faits  
des sages Jantz traueillans en vertus prouffitables dōt  
il aduient que les vngs sont enclins a visiter les liures  
traitans de science particuliere. et les aultres a visiter les  
liures parlans de faits d'armes et d'amours ou aultre-  
ment. Et est ce present volume appelle lymange du mō-  
de. Et fust translate de latin en franchois par le cōman-  
dement et ordonnance du noble duc Jehan de berri et  
dauvergne. Lan. m. cc. et. xlv. Si contient. lv. Capi



bles et vint sept figures sans lesquelles il ne porroit estre de legier entendu. Et pour le mieulx declarer a este ordonne en trois parties. dont la premiere partie contient quatorse capitules et. viij. figures. La seconde partie contient. xix. capitules. et. ix. figures. Et la tierce partie est de. xxij. capitules. et. ix. figures. Si fut grosse et de tous pons ordonne come dit est en la bible de bruges. Lan del incarnation nostre singieur ihu crist. m. CCC. lxxij. *En fine vint petit prologue pour entrer en matere. Et chi comence la prologue du translateur declarant la substance*

**Q**uiques voeult de che present volume comprendre et entendre la substance de ce present volume pour espetialment apprendre et sauoir comment il doit viure soy conduire et gouverner en ceste vie mortelle et transitoire. dont il porra de mieulx valour tous les iours de sa vie. Si le lise tout premierement voire par loisir et ordonneement si que en le lisant il ne laisse riens passer que trespas il ne l'entende. Et par ainsi porra il sauoir et entendre veritablement la declaration de ce present volume.



y

**P**our quoy doncques quiconques a bonne volente  
 dobeir et entendre a cestui cōmandement. Il porra  
 par le contenu de cest dit volume aprendre grant  
 partie de la fourme et condition du monde. Et com  
 mient par la volente de nostre seigneur il fut par lui  
 cree fait et comply. Et la cause pour quoy il fut esta  
 bli. dont le debonnaire seigneur nous fist telle et sy  
 grant grace que aultrement nous ne eussions riens  
 este neant plus que che qui ne fut oncques. Prions  
 doncques au createur de toutes creatures nre seigneur  
 dieu tout puissant que au cōmenchement de cest liure  
 nous dont grace de aprendre et retenir telle science et  
 tel bien que nous puissions acquerir le salut de nous  
 amens en participant a sa gloire permanente et sās  
 fin. En la quelle il vit et regne par temps et siecles  
 infinis. Amen. *¶ Cui fine le prologue du  
 translateur*

*¶ Cui commence le liure appelle le miroir du  
 monde. Et parle tout premierement de la  
 puissanche de dieu*





**U**nus deus; savoir que  
quant nostre seigneur dieu  
fist le monde et que il cre-  
a toutes choses de neant  
il ne lui en estoit nul me-  
stier Car autant auoit il  
deuant come il eult apres  
Certes dieu fust deuant et  
sera incessamment sans  
fin et sans comenchemēt  
donques ne en amenda  
il de riens. Car il ne lui

failli oncques nulle chose. Tout voit tout ot tout set  
tout tient en sa main. Il neult oncques ne fin ne soit  
ne tamps ne iour ne heure. Amchois demeure continui-  
ellement en tous biens. Car alui naffiert ne tost ne tard  
Et de tous ceulx qui oncques furent qui sont ne qui se-  
ront ont tousiours este sont et seront deuant ses yeulx  
aussi bien les loingtains come les prochains et les mal-  
uais come les bons. Il veoit aussi bien le monde amchois  
quil leust cree et forme come il fait orendroit. Et se



iii

il neust onques creé le monde autant vaulsist adonques  
 cōme il poent iamaiz mieulx valoir. Car aultrement ne  
 fust il pas dieu se il ne sceust tout veist et oist tout quāques  
 iamaiz estre poent. Et se ainsi nestoit il fust et seroit def  
 faillant et non puissant daucune chose. Et de tant fust et  
 seroit homme mortel mais sa nature nest pas tel. Car il  
 est dieu entierement sans cōmenchement et sans fin. Nul  
 le chose ne lui est vielle ne nouvelle. Ainchois lui est tout  
 iours belle et fresche. Et tous biens sont siens par droiture  
 et par nature sen vont et retournent a lui. Car de lui proce  
 dent et menuent tous. Si retournent a lui en tenant le droit  
 chemin. Il na iamaiz aue de nul mal. Car sa bonte est tou  
 te pure nette et clere sans quelque espere de mal. Certes tous  
 maulx lui sont contraires et pour che est il pure necessite  
 que ilz se traient ensus de lui et de tous ses biens. Car che  
 nest fors fiens et ordure. Si les conuient descendre en par fōt  
 Et les biens fault aler contre mont deuant le souverain  
 createur qui est cler pur et net. Et les pechiez qui sont  
 obscurs horribles et tenebreux sur toute rien laissent le  
 bien qui est entour dieu et deualent en bas. Car il con  
 uient que ainsi soit par raison et nature. Tout ainsi q



len voit de lordure du vin qui est mis ou vaissel que le lait  
se depart du bel et cler. tellement que le bon et cler demeure  
en hault. et la lie qui est lordure demeure au fons come  
mauvais et institet. et le bon vin qui se tient tout hault  
demeure tousiours cler et net. Et le mauvais qui est de  
uale au fons demeure incessamment obscur. lait et noir.  
Et d'autant come le bon demient plus cler. de tant retient  
la lie plus de mal heurete dordure et dobsaurete. Tout  
ainsi est il du bien et du mal. Car le mal fault quil descen  
de en lieu tenebreux et horrible et plam de toute douleur et  
amertume. Et le bien come estre amont deuant dieu  
ou tous les biens sont perpetuellement. Et come plus  
lesclarast le bien deuant dieu et plus sehoist tant a le mal plus  
dobsaurete et de douleur en enfer ou il est continuellement et  
sera tant come dieu sera en paradis. ou dieu a tous biens  
deuant soy et tousiours les aura sans paine sans traueil et  
sans ennuy. Tous les a et tous les enlumine sans nulle  
deffaulte et sans nulle terme quelconque dieu poent tout  
faire et tout deffaire sans soy nuier en riens quil soit. Car  
il poent tout et tout consent. nulle riens ne se prent a  
lui. Il est estable sans nul mouvement. et tous mouue



mens meurent de lui. Cent mille ans ne lui montēt mie  
a la centuilliesme part dune seule heure de cest monde  
ne tous ceulx qui en paradis sont. dont le moindre qui la  
demeure a plus de biens en vne seule heure de ioie de de  
dint de soulaz dhonneur et de liesse dont iamaiz ne serōt  
mat ne saoulez que nulz hōs ne porroit penser ne ne  
saurōit en cent mil ans estimer se il tant pouoit durer.  
Et fust il le plus soubtil de tous les hommes qui onques  
furent ne qui iamaiz seront et y pensast le mieulx quil  
pourroit. de celle tant grande et inestimable gloire est dieu  
sans aultre le vray et souverain seigneur. come dieu qui  
tout scet et qui tout voit. quanques fust quanques et quā  
ques sera et tout a quanques ashiert a lui. Onques ne lui  
faillirent nulz biens tousiours les a deuant lui. Ne  
ne fust onques quelque bien ne iamaiz ne sera quil  
ne fust deuant lui pourtrait auant la creation du  
monde. **Or** veulliez or pour quoy dieu fist et cre  
a le monde

**Pour quoy dieu fist et crea le monde:**





**D**ieu fist et crea  
 tout le monde  
 de sa seule volente pour  
 che quil y peust auoir  
 aucune chose qui fust  
 telle que ses biens peust  
 deservir se il ne demou  
 roit en lui. Et pour tant  
 il establi cest monde.  
 Non pas pour che  
 que mieulx len fust ne  
 quil e eust aucun besoning. Mais il le fist par sa bonte  
 et par sa tresgrant carite. Car come tresmeritable il vo  
 loit que nultre partist a lui et a ses biens. Et que toute  
 nultre creature chascune selon sa nature se sentist de sa  
 puissance selon che que a lui pouoit appartenir. Ainsi  
 vult dieu establi che monde. que telle chose en peust yssir  
 que entendre et sauoir peust la noblesse de son pouoir  
 et de sa sapience et du bien quil faisoit pour lhomme  
 terrien. si que seruir le peust en telle maniere que par  
 lui vult deservir les trais biens que pour lui auoit



v

faz. Si deuons sur toute riens amer celui qui nous  
 fist et fourma et bon gre sauoir quant nous auōs  
 tel pouoir et telle auctorite par lui que se nous le  
 voulons amer nous serons seigneurs de tous ses  
 biens. **D**e le amons doncques de toute nre puissa  
 che si ferons cōme saiges. ou se non nous y auōs  
 dommaige grant. Car se par nostre cause nous  
 perdons tous preulx biens que nre signeur a faies  
 par nous. Ja pour tant dieu riens ny perdroit.  
 Certes il les fist pour che que nous les ayons puis  
 que par nous biens faz nous les sauons deffermir  
 et quil nous en a de sa grace donne le sens l'entende  
 ment et le pouoir. **Pour quoy dieu fourma l'ō**  
**me a son ymage et samblanche entenderez**



**Q**uant dieu four  
 ma l'omme il le  
 volt faure et creer a sa fi  
 gure et a sa samblanche  
 affin quil eust ramembra  
 che des biens quil lui ot  
 prestez et quil les peust



disseruir tout par droit et raison enuers son createur  
Car il lui fist si grant amour que sur toutes aultres  
creatures le fournie a son pmiage et samblanche. et  
lui donna naturellement le plus parfait entendement  
pour le amer et congnostre que nulle riens peust a  
uoir affin quil peust partir a ses biens plus que nulle  
aultre creature. Ne oncques dieu ne fist pour quel  
conque aultre creature tant de biens come il a fait po  
lomme mais quil les veuille desseruir. Et se che non cest  
bien raison quel il sen deuille. Car celui ne fait a dieu  
point de bonte qui fait bien pour auoir sa grace et  
son amour. Car il fait plus son prouffit par lui mes  
mes quil ne fait par aultui. Et pour ce le fait bon  
amer et seruir. Car moult se poeut clamer chetif et  
las qui par la folie pert celle tant haulte tant no  
ble et tant excellente gloire pour son pechie qui ne  
lui prouffite riens. Et nen a en la fin fors honte blas  
pheme et vitupere. Et le tyre apres lui en tel lieu ou  
il na fors paine ire douleur et tritresse dont iamaies  
deliure ne se verra tant come il viue. Ainsi a celui  
la grant ioie perdue qui donnee lui estoit se ne fust



par son pechie qui lui tolt et oste et seigneur en eust t  
 este se il eust volu se il se fust maintenuz en faisant tou  
 iours bonnes euvres et se fust abstenuz et garde de fai  
 re mal. Car qui bien fait en cest monde il a tant de  
 biens et d'honneur que les anghes de paradis en fôt  
 leur seigneur et leur maistre devant dieu le roy courō  
 ne. dont celui se poent bien tenir pour bien eue q' fait  
 tant de biens en terre tant comme il vit quil puisse  
 telle honneur conquerre et auoir. Et faire se poent  
 chascune persone tout par soy se il lui plaist. Or en  
 fait chascun si come bon lui samblera et se procede  
 au quel quil voudra. Car il lui poent bien gaignuer  
 et perdre sil lui plaist. **Pour quoy dieu ne fist l'ome**

**Q**tel quil ne peust pechiez aucunement:—  
 Quant nostre seigneur dieu crea l'omme il  
 lui donna pouoir de faire sa volente. C'est assauoir de  
 faire ou le bien ou le mal le quel quil voudroit. Car  
 se dieu eust fait l'omme tel quil neust poent pechiez  
 ne faire fors tout bien il lui tolroit aucune chose de  
 son pouoir. Car il neust peu faire mal quant il lui  
 eust pleu et par ainsi il sentient que volist ou non



il eust tousiours fait bien sans raison. Et aussi il  
ne seroit point cause du bien quil feroit. Ainchois  
procederoit daultui qui a force len auroit entalen  
te et donne la volente et celui par le moien du quel  
il le feroit en desserviroit le merdon et non pas lui  
Car petit dessert qui par force daultui fait service  
Qui me metteroit demain en vne forte prison mal  
tre moy et pour bien faire ie ne le tendroie pas po  
saige. Car il me feroit de raison. Toutefois il estoit  
en nostre seigneur sil lui eust pleu de faire lomme  
tel quil neust peu pechier ne faire quelconque aut  
tre mal. Mais il neust ia desservi telz biens et telz me  
rites come il fait orendroit en nul temps du mo  
de. Et pour tant bailla dieu a lhomme plain arbi  
tre de faire le bien ou le mal. afin que en bien fai  
sant et laissant le mal il eust plus de merites. Ia  
aultrement nen eust tant dasses. Se dieu a fait les  
angeles telz quilz ne peussent pechier mortellemet  
ne nul mal faire pour tant ilz ne desserviront. ia  
si grant don si hault ne si noble come font les ho  
mes. Et qui bien voldroit desservir preudx haults



merites il deuroit volentiers de cuer entier et par  
fait seruir par grant amour et par grant reueren  
ce. Celui qui tel la fait pour conquerre et parue  
nir a plus hault honneur. Si vult nostre seigneur  
dieu que l'omme fust tel que par droit il peust des  
seruir au tant de bien en droit soy come lui meis  
mes en auoit. Et pour che il lui donna sens et rai  
son de auoir intention vers lui. Car par droit bie  
seruir le deueroit. Si est celui moult fol et malotru  
qui ne se pournoit de bien faire tanz come il est vi  
uant. Car tout le bien que chascun fera sera pour  
lui et tout le mal pareillement. Et si aura chascun  
pour vint bien cent biens et pour vint mal cent  
maulx. Car moult est fol celui qui aide faire a dieu  
bonte de son bien en nulle maniere qui soit lores  
quil le fait. Et quant il se abstient de mal faire fors  
que tant que nre seigneur len tient plus chier et plus  
mieux les apue. Car se tout le monde se perdrait  
la pour ce nostre seigneur dieu nen vaudrait piz  
ne nulz des biens qui sont en son pouoir. De toutes  
les sains qui par chi deuant ont este au monde et



qui iamaiz y seront neüssent oncques fait nulz  
biens et que tous par leurs demerites se fussent  
dampnez perpetuellement en enfer. Ia pour tant  
nre seigneur dieu nen eüst meins de delit ne de con  
solation. et si nen vauldroit ia pis en nulle maniere  
ne riens qui fust en paradis. Mais les sains furent  
saines preux et constans de faire leur bien et prout  
fit comme ceulx qui plainement congneurent  
que ce monde nestoit que vne chose vaine et trans  
itoire. Si eurent trop plus chier a souffrir paines  
et trauaulx et offrir leur corps a tourmens et a mar  
tire et auoir hontes blasphemies laidures et aultres  
inuires pour lamour de nre seigneur en cest mise  
rable siecle qui si peu dure et auoir les grans biens  
de paradis a tousiours que auoir aise muable au  
corps pour auoir paine pardurable. Si neurent  
aue de telz biens qui riens ne valoient en la fin. Au  
chois premdrent le frain aux denx pour acquerre le  
treshault sens et entendement de paradis. Et moult  
pa de ceulx qui les tindrent pour fols au monde les  
quelz ont a present les tolz moult chargez de ce dont



Les aultres sont deliures. Car ilz sont herbergiez en paradis. Et encores tient len maint saiges a fol qui ne prisent gaires leurs paroles. Plente de saiges a orendroit en paradis que se ilz eussent prisie les folz dites et les fols euiures des gens tandis que ilz furent au monde ilz neussent pas fait che quilz firent. Comme orendroit fôt moult de gens qui tant cōuoient d'auoir le loz de cestui monde pour la parole des folz quilz en laissent a faire lees cōmandemens de nre seigneur dont les sauis de paradis firent grandement leur deuoir et leur preu. Car ilz ne laisserent pas pour les delites du siecle a seruir leur createur pour acquerir paradis ou ilz ont roie et tout honneur comme teulx qui seigneurs en sont et seront sans fin. Et se ilz eussent aultrement fait il eussent ppetuellement honte et laidure es tourmens denfer ou sont tous les maulx que homme sauroit deuiser. Si est moult grant merueille de cest monde cōment il se fait que tant de gens sont qui voudroient souffrir plus de paine et de traueil pour le loz des gens conquester ou pour amasser les grans tresors lesquelez si peu de tēps leur demeurent et qui en une seule heure leur faillent



que ilz ne feroient pour conquerre les biens de nostre  
seigneur: lesquels iamaiz ne faudroit que le beneur  
sans ont acquis par vng petit de dure vie que ilz ont  
endure en cest monde qui ne semble qui vng droit  
delit a ceulx qui de bon coeur si mettent. et en la fin  
leur est aduiz que pour pau ou neant ilz ont acquis  
paradis et tout ainsi le poent acquerre vne chascune  
persone et estre comun des biens de nostre seigneur  
et auoir la gloire et ioies de paradis. se il ne reste  
en lui meismes. Mais ceulx qui desirent la gloire  
et les honneurs de che monde ilz sen empirent tant  
quilz nen poeuent nulz biens aprendre ne entendre  
a leur sauement. Si ont trop plus chier laisemēt  
et la consolation du corps dont ilz sont si tost mis de  
hors et menez a douleur et a paine que ilz ne font laise  
de lame qui sans fin dure. Or ne present riens le sens  
ne lentendement del homme sil ne se sct bien auoir  
au siecle et sil na plente de biens temporelz par quoy  
il soit esleue au monde. Amchois dient que il est miche  
et fol pour che quil ne sct leurs malices et cautellees  
Mais tous ceulx sont mauldiz de dieu par la bouche



de dauid le prophete qui se painnent de plaure au monde pour nulle riens quil sachent faire. Car tel orgueil est baine chose par quoy lame en empire. dont dauid dist au psaultier. Adauldiz sont dist il tout ceulx et tous come gens dexil qui au monde plaisent de riens. Car de tous biens ilz se ostent et se descordent de dieu et de son amour puis que ilz sont en tel estat adonne que ilz sacordent au monde et a ses vanitez et delices. Car dieu les a tous en despit et leur escondit sa grace pour che q ilz quierent le loz et la gloire du monde. ouquel il fut eslaydi debonte mutille et en la fin truaite et pour fol tenu. Aussi nre seigneur dieu dist en son euangille que tous ceulx seront bien eurez qui auront le monde en despit. et qui seront des gens hays deiettez foulez et escharmez come folz pour lamour de moy et de mon nom. Car ilz en auront ou nel le loyer et guerdon. Et che poent on tout clerement veoir se dieu meismes ne ment et verite nest faulsete que ceulx a qui le monde plaist et qui le loz du monde et la gloire veulent apprehendre et auoir il ne poent estre quil ne sen deullent pour che est celui fol qui point en quert a auoir pour che que tous



ceulx qui se souhayedent ou pourchassent sont mal  
conseilliez. Car toutes telles manieres de gens sont  
par le dyable meuez en enfer ou ilz en ont vng  
tres dolozeux querdon. Et ia ny aura si baillant  
roy ne si puissant prinche dur ne conte cheualier  
ou noble homme a qui le diable ayt plus de regard  
et quil ne face autant de grier a son pouoir come  
au plus vil et au plus poure qui viengue en enfer  
quant il a tellement vse ses iours quil est escheu en  
ses mains. Car tous ceulx qui sont condempnez de la  
aler de quelque estat quilz soient sont tous appelez  
ribaulx dont len dist en reprochie: moult se doit  
plaindre de ses maulx qui chp est roy et la ribaulx car  
il poent conquerre en paradis plus noble et plus di  
gne royaume quen che monde. Car qui en che siecle  
sert nostre seigneur iusques a la mort il en est plus  
honnourez en paradis que tous les roys ne firent ou  
ques en che monde qui si petit me dure. **D**: le seruons  
donques et laissons le mal et la gloire et vanite du mo  
de a tant ester. Puis que chp dessus auons deuise com  
ment et pour quoy nre seigneur dieu crea le mon



r

de et pour quoy il fist l'omme. Nous vous deuilerons  
 chp apres la fourme du monde et sa facion selon the  
 quil contient et comprend et comment il est fait et com-  
 pose tout alentour. Mais il est expedient que auant  
 que nous parlons des sept ars liberaulx et de leurs  
 raisons. Et comment ilz furent trouuez par ceulx q  
 saperceurent des sciences et vertus. Car par les sept  
 ars set on les faits du monde et comment il set. Si  
 en deuons prendre parler a telle fin de mieulx ente-  
 dre the que nous dirons apres. **Pour quoy et co-**

**O** **Les sept ars liberaulx furent trouuees**  
**R**edaire cestui liure **et de leur ordre.**  
 qui dastronomie est extrait comment iadis  
 les notables et sages philosophes vouldrent enquer-  
 re de la maniere du monde et comment il auoit este de  
 dieu fait et cree the vult moult de gens se merueilloiet  
 Et lors que le monde fu fait et compasse il peust assez  
 de gens si regarderent les plusieurs le firmament  
 qui tornoient tout alentour du monde et se mou-  
 uoit ilz eurent moult grant merueille comment ce  
 se pouoit faire si en veillerent et estudierent par



maintes nuits et par maints iours lo: s prenoient  
a regarder les estoilles qui se leuoient vers orient et  
se esmonnoient enuiron par dessus leurs testes. Cer  
tes iceulx philosophes ne appetoyent pas les beaulx  
menagers ne les vins delicieux ne a leurs ventres em  
plir comme font les bestes qui ne quierent fors leurs  
pastures siccome font au iourd'hy ceulx qui nont  
leur cure fors de emplir leurs ventres de bons vins et  
de bonnes viandes. et puis dauant leur lit blanc et mol  
et illec dormir comme le porc. Ainchois estoient  
veillans et estudians par maintes nuities et si ne  
leur ennuyoit pas. mais leur en belissoit moult de  
die quilz deoient le firmament ainsi monnoir et si  
noblement tenir ses termes. Aussi ilz deoient les  
estoilles monnoir iusques a die quelles se touchoient  
contre orient lune dune part et lautre de lautre et  
lune plus tost que lautre. Ainsi regardoient les preu  
dhommes philosophes et aultres entour le firmament  
iusques au iour que ilz reueoient le soleil leuer au  
matin vermeil et cler qui montoit la moittie du 10.  
et en lautre moittie descendoit tant que il saprochoit



du touchier qui faisoit approchier la nuit. Et lors  
reuenoient les estoilles la nuit en leur deduit tant  
que le soleil reuenoit qui enluminoit tout le iour.  
Et sen aloit son chemin tant quil repairoit au ma-  
tin a son lieu principal. Apres regardoient la lune  
qui estoit vne rōmme chose. et au monde apparoit  
diuersement. lune fois estoit Reonde et lautre de-  
mie aussi rōme celle fust trenchie par my le droit  
milieu. Et apres deuenoit corne et ainsi sen aloit  
toute deffaillant tant que len nen veoit point. Apres  
elle apparoit corne et puis demie. et puis toute plei-  
ne sicōme elle estoit deuant et aussi entiere. Adont  
seurent ilz bien par leur entendement quelle sapro-  
choit du soleil. iusques a che quelle estoit endroit lui  
et puis sen departoit et apres sen eslongoit de plus  
en plus iusques a che quelle estoit aussi ensus du so-  
leil comme elle parauant auoit este. Et lors sen-  
raloit aprochant puis sen raloit et reuenoit tou-  
te la nuit et tout le iour tournoiant et faisant sō  
tour auec le firmament tout entour aussi comme  
elle fait orendroit sans en riens changer. Mais



17  
cōme dit est les gens qui orendroit sont pensent  
plus et sont trop plus curieux de leurs grosses tigras  
les panthes furnir et emplir et a eulx engrassier dōt  
plus tost bienement a fin et pourreture par leur pour  
reture neurreture trop forte et villaine qui les liure  
a traueil puis a honte et dampnement. Les anciens  
peres ne se gouvernoient pas ainsi. Car ilz ne que  
roient a mengier ne a boire fors pour alegier leur  
fain et leur soit pour leurs personnes soustenir et  
leurs corps entretenir en sante. si quilz se peussent  
aidier de leurs sens. sicomme ihasaun deust pour par  
uenir a la gloire de nre seigneur. Et lors en vivoient  
plus longuement vingt ans ou trente que les hom  
mes ne font a present de cent lui. Et leur procede par  
leur fol et oultrageux gouvernement. Certes telz  
gens nentendent pas bien a la parole que nre sauve.  
ihesu crist dist au dyable quant par son barat il le  
uida tempter lors quil lui dist que il feist de pierres  
pain et quil en mengast. A dont ihesu crist lui respō  
di que lomme ne vivoit pas de pain seulement. au  
chois vint dist il de la parole qui procede de la bouche



xij

de dieu. Se les hommes du iour d'hyi entendroient bie  
 ceste parole ilz en retendroient plus volentiers les  
 doctrines qui viennent de la bouche du createur et  
 facteur de toutes choses mais les grans rentes que ilz  
 ont et les grans tresors de leurs coffers sont cause de  
 abrieuer leurs iours par leurs desordenez meniere  
 qui trop leur nuisent. si que nature ne les poent bon  
 nement porter ne soustenir ~~de~~ il comment que ilz en  
 rendent plus tost lame. Ainsi leurs rentes et leurs tre  
 sors ou de tous biens poins ilz se delitent leur emble  
 leur vie leur cuer et leur sens tout ensamble. Si que  
 quant la mort vient et quilz doient mourir ilz ont p  
 du sens et entendement dont plusieurs en sont mores  
 et dampnez qui au beson ne se pouoient conseilher  
 ne ne sauoient quant ilz en auoient plus grant me  
 tier ilz ne vnoient pas aussi come ceulx qui pour  
 eulx oster des perilz estudient es sciences et vsoient  
 leur vie en telle maniere que ilz voloient leurs corps  
 soustenir seulement tant come ilz seroient au siecle  
 comme ceulx qui bien sauoient que trespeu leur du  
 roit ceste vie. Si n'auoient daultre chose enue fore



seulement d'aprendre telle science par la quelle ilz  
peussent congnostre le souverain roy tout puissant  
qui tout auoit cree de neant et fait de sa main. Adont  
ilz penserent bien en leur entendement comme gens  
qui estoient de noble et vertueuse intention que la  
congnouissance n'auoient de nostre seigneur dieu  
ne de sa haulte puissance se auchois ne entendoient  
et enquerroient en ses euvres qui sentoient si excellen-  
tes tant comme ilz en porroient enquerre et sauoir.  
Car len ne congnostera ia bien le maistre se auant  
len ne congnost parfaitement son estat et ses euvres  
quelles elles sont. Car par les euvres congnost len  
l'ouvrier et comment il poent estre tel. Et pour ce  
les anciens peres se voeuldroient employer et assair aux  
euvres de nre seigneur tout premierement pour plu-  
sierement auoir congnouissance de son pouoir et  
de sa vertu. Considerans que en plus digne besongne  
ne plus difficile ilz ne se pouoient occuper. Et quant  
plus porroient sauoir de ses euvres et de son sens tant  
auoient ilz meilleure volente d'amer leur createur  
et de le honnourer. Considerans quil auoit fait si



noble chose et si digne comme est le ciel qui beoiet  
 les estoilles qui reluisoient parmi et les aultres  
 vertus merueilles dont ilz se prisoient plus  
 Et tant comme plus le prisoient et tant plus le  
 seruoient volentiers. Car estoit toute leur effec  
 tion et toute leur intention et raison de dieu con  
 noistre pour che quilz sauoient certainement  
 que dieu leur auoit donne avec nature sens et  
 raison pour enquerir et comprendre des choses  
 de la terre et de celles du ciel tant quilz en peussent  
 plus sauoir car aultrement ilz ny eussent iamais  
 pense. Aussi vng homme tant soit sage ne discret  
 ne pourroit iamais entendre des haults secrets de  
 dieu ne de ses miracles si non lui mesmes. Car par  
 droiture il set tout. Mais de celles qui par nature  
 sont faites et ordonnees en ciel et en terre pour bie  
 lomme enquerre aucunes raisons se il est done et  
 garny dnn bon vis sens et quil ait mis et emploie  
 son temps a estudier et apprendre. Et puis que  
 ceulx eurent acquis entendement et raison par  
 leur grant estude labuer et franeil tant que ilz

Soy auctor de soi

Chy

no

nostr

Chy

Capit. de la science de l'homme  
 de la science de l'homme de la science de l'homme  
 de la science de l'homme de la science de l'homme



183  
peurent comprendre pour quoy et comment tout le monde estoit fait et compasse. Si comme vous auez oy chü dessus. Si penserent lors que bien porroient sauoir et auoir raison daucunes choses puis quilz en auoiet lentendement du tout puissant den sauoir en partie Au moins de celles que ilz pouoient veoir a leur epeulx combien que ilz fussent loings. Ainsi voudrēt ilz sauoir la raison de che quilz veoient mouuoir les estoilles du firmament et de che quelles reluisoient si cler. Certes che fust la principale cause qui premiere ment les mist en lestude denquerre la science que pas ilz ne sauoient. Si sceurent bien que ilz enquerroiet plus tost des choses que ilz veoient nulles. Et pour che turrent ilz esmenez de sauoir et denquerre che quilz auoient veu par maintes foiz mouuoir le firmament si en voudrent sauoir la verite et disoient que moult bon faisoit sauoir ce quil plaisoit a dieu et congnostre de ses naturelles euures pour plus parfaitement congnostre et sauoir comment il fut dieu tout puissant Car len ne poent sauoir ne trouuer nulles raisons de dieu si non tant seulement par les euures. Les



Bons anciens preudhommes qui diligamment vou-  
drent entendre a teste matere neurent cure damasser  
nulz aultres auours fors que dapprendre la pure science  
ilz ne furent pas conoiteux si neurent cure de tresors  
amasser. Mais en y eult plente de ceulx qui sapereurent  
de leur auoir comme saintes que ilz furent que tant y  
pourroient penser aultres fors ou pour le garder ou  
pour mettre cure de le despendre par mesure ou pour  
assez daultres besongnes que ceulx ont qui volentiers  
amassent si que leur auoir poent bien tollir le loisir  
dapprendre. Si sen departoient et deliuroient en telle  
maniere que lun reittoit le sien en la mer les aultres  
le clamorent quitte en la habandonnant et sen aloiet  
comme hermites et les aultres le departoient aux po-  
ures. Et daultres en y auoit qui le lassoient en telle  
maniere comme ilz leur estoit aduiz quilz eussent  
moins cause dy penser et nen retenoient seulement  
que pour leur vser. Si vouloient bien tenir aultres  
gens pour eulx seruir tellement quil ne le trouuast  
a nulle chose entendre fors a estudier et apprendre  
ilz faisoient edifier leurs maisons ensus de genes



117

ainsi comme religions. Et se mettoient en tel lieu  
que trois ou quatre fois la semaine ilz se retrou  
uoient en samble pour eulx soulauer et esbatre.  
Et rendoit chascun raison de che quil auoit trouue  
et apuis et tant que ilz auoient experimēte que  
bray estoit qui plus en sauoit et quilz trouuoient  
auoir plus grant entendement. Si lesliuoient par  
le consentement de chascun et celui leur recordoit  
leurs raisons opans tous les compaignons et reco  
roit a tous ensamble tout che que chascun auoit  
dit tellement que tous si accordoient et mettoit  
chascun par escript che que le maistre auoit dit. en  
telle maniere furent premierement les clerghes con  
trouuees et auancees. Et tant trauelleurent et estu  
dierent quilz sceurent de par nre seigneur du quel  
toute science naist et habonde grant partie de che  
qui en est. Adais che ne fut mie en peu de temps  
auchois y misrent bien longuement et moult  
y estudierent et entendirent. Et ceulx qui furent  
premierans tout che quilz entendoient et sauoient  
mettoient par escript au mieulx quilz pouoient



Dv.

pour che que ceulx qui apres vendroient et qui sen  
boldroient entremettre eussent tous leurs estryps  
et que ilz traueillassent tousiours en la science co  
me ilz parauant auoient fait. Tout che que ilz  
veurent et trouuerent le misrent en compilatiōs  
et firent tellement chascun a leur temps que ilz  
misrent plus de deux mille et quatre cent ans au  
chois que par leurs labuers et continuelz estudiemes  
ilz eussent acquis les sept ars liberaux et mis en  
samble mais il tindrent a bien emploie le traueil  
et la paine quilz y misrent. Car ilz sauoient par  
leur sens et par leur clergie tout che qui aduenoit  
en terre par nature quant ilz y voloient mettre  
leur cure. Si ne se esbahissoient pas quant vng cos  
merueilleux aduenoit en ciel ou en terre. Car ilz  
scauoient bien enquerre la raison pour quoy ce  
stoit puis quil aduenoit par nature si en auoient  
dien trop plus quant ilz veoient tant merueilleu  
ses vertus. Et en veillerent par maintes nuytes  
a tresgrant ioie et a grant estude de ce quilz trou  
uoient si haultes besomignes dont ilz samenderēt



67  
tellement enuere nre seigneur que ilz congnouissent  
verite et laissent la vanite de che monde qui si pau  
vaut pour paruenir a la ioie qui iamaiz ne faul  
dra. dont plente de notables philosophes en moru  
rent a tort et sans raison. pour che quilz auanchoi  
ent droituriement aux grans seigneurs et leur bail  
loient beaux exemples en leur blasmant leurs  
maluasties et les extorsions quilz faisoient aux  
pluseurs. Si leur presthoient droiture et verite. et  
ceulx qui croire ne les voloient et qui auoient ho  
te de che que par eulx estoient blasmez les faisoient  
bouter en leurs prisons ou ilz les faisoient mourir  
a grieuz tourmens pour che que ilz leur remonst  
rent la verite et dont ilz estoient certains. Ainsi com  
me furent les sains et les saintes qui souffrirent  
mort et passion pour la loy de ihesu crist que ilz vo  
loient exaultier. Se y eult de telz philosophes qui  
par leur sens prophetiserent le saint temps de la  
venue du benoit ihesu crist. sicome virgille le dist  
Le quel fut au temps de cesar a rome dont plen  
te de gens en furent de puis meilleurs que par



auant ilz n'auoient este. **L**ar il dist que vne nou-  
uelle lignie se estoit esioie du ciel qui feroit vertus  
en terre dont le diable seroit vaincu. Sur quoy  
saint pol qui bey ses escripts lesquels moult pria  
dist. A ceur ira tu pour che quil n'auoit este xpien  
ha quel ie teusse rendu a dieu se tu eusses vesti tant  
que ie fusse a toy venu. Aultres philosophes y ot dot  
chascun dist de bons mots et de merueilleux. Mais  
nous ne pouons pas orendroit raconter tous les  
biens quilz en dirent Car ilz furent preudhommes  
et vaillans deu quilz misrent en auant clergie Car  
se ne fust par clergie len ne sceust que dieu fust. Et  
se ilz ne fussent si preudhommes comme ilz estoient  
iamais ne fust si grant clergie comme il est oren-  
droit. Et len si peust bien encores trouuer apres  
Et se ilz fussent autelz comme ilz estoient pour lors  
que premierement trouuerent clergie. Mais elle  
va orendroit tout a neant si que a pau quelle ne  
perist. Car au iourd'hui les gens ne voient route  
pour tant que ceulx qui deussent entendre aux  
vertus et les aultres apprendre et enseigner et don



ner exemple de bien faire ce sont ceulx qui le recu-  
lent et eslongent. mais tout ce procede par leur  
folie. Car nul ne tient clergie a vertu se il ne layme  
et si applique de tous poms. mais ne enquierent les  
pluiseurs fors auoir la lye et delaisent le vin. Car  
nul ne quiert mais si non den sauoir autant quilz  
en puissent conquester la pecunie. Et quant ilz en  
ont largement assamble ilz valent piz que deuant  
Car la pecunie les a si surpris que ilz ne poenent  
entendre a aultre chose. Il est plente de pources clerks  
qui volentiers apprendroient se ilz en auoient le po-  
uoir si ny poenent ainsi entendre pour che quilz  
nont de quoy furnir a leurs necessitez tant pour  
auoir des liures comme pour eulx viure et aultres  
choses. Ainchois sont constrains de querir aultre-  
ment leur vie. Car les riches ont desia tout saisi tant  
que les pources en demeurent nudz et tres souffre-  
teux. Ancoraes sont plente de riches clerks qui ont  
des liures sans nombre duns et daultres richement  
adoubez pour che que len les tienne a saiges et a  
bons clerks. Car ilz nen quierent plus auoir que



le loz des gens. Et font ainsi come le cor le quel  
tratoit dedens le paillier la ou il queroit la pen  
ture. Tant trata en celui paillier quil trouua u  
ne gemme riche et preteuse qui rendoit grant  
clarte. Lors la prist a regarder et plus nen fist. et  
la laissa tantost ester. Car il ne demandoit point  
de gemme pour che que trop mieulx amoit a qur  
sa penture. Pareillement est il des moins sages  
clercs conoiteux qui ont les preteus liures adou  
bez richement et bien qui ne les font si non re  
garder par dehors tant comme ilz sont nouueaux  
et beaux leur sanbient si les regardent aucune  
foiz moult volentiers et sen passent a tant. puis  
se tournent incontinent daultre part et pensent  
de leurs venters emplir et de paruenir a leurs  
folz desirs. Et asse pourroient aprendre se ilz y vou  
loient entendre. Car ilz en ont bien le pouoir et po  
roient bien autressi faire come firent les preudho  
mes parquedeuant lesquelz par leur traueil estude  
et diligence trouuerent premierement les clercs  
Mais ilz ont lentendement fol et desuoie et pour



tant perissent les ars tellement que a grant pai  
ne sceuent ilz leurs pars qui est le premier liure  
de gramaire qui est le premier des sept ars. Anchois  
bontent les ars en leurs males et se prennent tan  
tost aux loix ou aux decretales. Et deuennent ad  
uocates et mires pour tousiours amasser la pecunie  
ou le diable se console. Et ne le font aucores pas  
tant pour aprendre come ilz font pour emplir  
leurs bourses. En paris a vne telle maniere de  
clercs qui ont acoustume de voloir auoir le renom  
de estre maistres clamez pour estre mieulx prisiez  
et loez. Si ont plus chier a pau sauoir et que ilz aient  
le nom de maistre que ilz ne feroient a estre bon  
clerc sans auoir le nom de maistre. Mais ilz sot  
clamez maistres a tort. Car vanite les maistrie si  
quilz sceuent pau de verite. pour che que tantost  
quilz ont le nom de maistre ilz laissent la clergie  
et se prennent au traingier pareillement comme  
font marchans et courratiers et par ainsi en a  
pau par le monde qui ont nom de maistre qui  
tres pau sceuent de raison et de bien. Car ceulx



*xxij.*

qui prendroit se rōuoient ne sont pas maistres  
selon droit. Car ceulx se ordonnerent aultrement  
aux ars qui premierement les trouuerent ilz en  
trerent premierement en gramaire pour attraire  
raison en leur ordonnance. Et puis logique po  
prouuer et demonstrier le faulx et le voir. Apres trou  
uerent rethorique pour droitice que moult amerēt  
Et puis trouuerent arismetrique pour estre et  
choses plus expers. Apres trouuerent geometrie p  
toute maistrice mesurer et compasser Et puis trou  
uerent la science de musique pour mettre concordā  
ce en toutes choses. Apres eulrent l'entendement  
de astronomie car par lui furent ilz esmeuez da  
uoir vertu et science. En telle maniere que enten  
dre pouez ordonnerent les sept ars ceulx qui premie  
rement les trouuerent. Et sont tellement entre  
lachez que ilz ne poeuent estre autorisez l'un  
sans l'autre ne entierement prisiez. Et si ne peut  
l'un parfaitement sauoir les premiers sans les  
derreniers. ne les derreniers sans les premiere  
Et quidvng en voeult a droit entendre il lui con



nient aprendre de tous les aultres ou aultrement  
on nen poeut sauoir appertement ne le certain ne  
le incertain. Car l'un est a l'autre tant commun quil  
cōuient de chascun sauoir. Mais len ne quiert orendroit  
si non tant aprendre que len puint par che ac  
querir la penne. Et sont a blasmer de che dōt ceulx  
font aloer qui premierement si traueillerent dont  
il nous est si grant mestier que bon de che que trou  
ue en auons par escript veu que si peu nous en sa  
uons. Car cōme dit est se clergie fust perdue len  
neust ia riens scēu que cest de dieu ne que dieu fust.  
Ne iamaiz les gens ne sceussent quel chose il estoit  
de faire pour le mieulx. Ainsi seroit tout le monde  
dampne dont nous serions nez a la malheure. Car  
riens ne fust scēu par les hommes nes que par les  
bestes muēs. Et tous les biens sont orendroit scēuz  
et tous venuz des sept ars que les philosophes trou  
uerent iadiz par leur sens. Car par che eulrent  
ilz lentendement de dieu amier et ses vertus. et au  
si la volente et que dieu est tousiours et sera sans  
fin si le creurent en plus grant foy voire comme



**ix**

en la loy annienne. Mais au iour d'hyi perissent  
 les sciences par noz enuies par noz detractions et  
 aultres mauulx si que tres peu en ont retenu et  
 vngs et aultres. Car nul ny ose mais entendre po.  
 les riches mesdisans felons et ennienlx qui nulz  
 biens ne veulent aprendre. Et se ilz voient aucuns  
 entendre aux sciences et clergeries et ilz ne soient aisez  
 et puissans pour y fournir les riches les veulent tã  
 tost habier et escharnier Et ainsi les voeult loer et en  
 horter celui qui est et leur maistre et leur sures et a  
 qui leur mesdire plaist tant quil leur en rendra si  
 grant loyer quilz seront leurs dauoir toutes males  
 aduentures en enfer le puant la ou ilz se habieront  
 deulx meismes et diront que ilz furent nez de tresma  
 le heure quant ilz n'aprendrent che quilz deurent ap  
 prendre. Illec lairont ilz les sciences ester qui plus  
 amerent a conquester clergie que le fol sauoir dont  
 ilz assamblissent les grans tresors et les grans  
 richesses. Et sachiez que tous ceulx qui pour acqurir  
 les biens mondains laissent leur temps de bien a  
 prendre sont tous asseurez de mal attendre apres



leur mort. Car par leur auarice et cheuanche les  
sciences viennent a neant si que a pau quelles  
ne sont peries. Et che qui orendroit en est scieu  
vient et naist de la cite de paris plus que de nulle  
aultre cite. *Des trois manieres de gens et com-*

*ment clergie vint premierement en france*  
**O**rendroit reingne clergie moult fort a  
paries. si comme iadis elle fist a athenes vne cite  
lors moult noble et puissante. Les philosophes  
qui lors estoient et qui les aultres deuoient ensei-  
gner et aprendre ne poserent que trois manieres  
de gens au monde selon leur entendement. Che  
furent clers cheualiers et labouriers. Les labouriers  
ou manneurs de terre doient pourueoir aux clers  
et aux cheualiers che que mestier leur est pour vi-  
ure au monde honnestement. Et le cheualier les  
doit garder et deffendre comme bon seigneur que  
ilz ne farent tort les vns aux aulters. Et les clers  
doient enseigner les deux manieres de gens et  
les doient adrecher de leurs emures si que nul ne  
face chose dont il perde dieu na sa grace. Ainsi po



serent les saintes philosophes iadis trois manieres  
de gens au monde comme ceulx qui bien sceurent  
que nul ne pourroit mettre son coraige ad che  
quil peust estre bien sainte a droit en deux affai  
res ne en trois. Car il n'aduint ouiques iour  
du monde que clergie et cheualerie et laboureurs  
de terre peussent estre bien seuez a nul iour de leurs  
vies par vnt seul homme ne apries ne retemmes  
A l'une des trois seulement conuient penser qui  
a droit le veult aprendre. Et pour che poserent  
ilz trois manieres de gens sans plus en terre. Car  
ilz voloient enquerre droitte verite. et queroient  
vne cite au monde ou ilz peussent mieulx estre  
et demourer pour enquerre lestat de clergie. et  
aussi pour eulx mieulx adrechier et pour ensei  
nier les aultres dont athenes la noble cite fut lu  
ne iadis et la auoient leur assamblee. Et illec  
rengha premierement cheualerie avec clergie  
et puis dillec sen vint a rome qui orendroit est  
de grant renom. Et cheualerie reuint apres  
qui continuellement se tenoit pres d'elle. Et



XX  
puis diller sen reuint en franche ou cheualerie  
a grant pouoir plus quen nul lieu du monde. et  
ainsi habonde de lun en laultre. Car cheualerie  
sient tousiours clergie la ou elle va. Le roy de fra  
che doncques doit estre ioieux quant de son roy  
aulme poeut naistre telle seignourie comme est  
science de clergie ou chün puihe sens human  
ne pour ce mains nen y remaint il pas. Car cest  
aussi comme la fontaine qui continuellement  
court et plus loings court tant plus est saine. Et  
comme plus court le ruisseau de la fontaine loings  
tant pa il plus deue et tant en poeut len plus  
prendre a son besoin. Tout pareillement vous  
puis ie dire que paris est la fontaine ou le poeut  
plus puisier science que en aultre lieu qui auoir  
y poeut demouranche. Et puis quil est ainsi q  
clergie est en franche tant auancee doncques  
en deuroient sauoir par raison en espetial les  
hoirs de franche se ilz daignoient. Car ainsi co  
me le soleil est le plus beau de toutes les estoilles  
et tant fait naistre de biens au monde pour la



bonte qui habonde en lui. Aussi doit mieulx valloir le roy des aultres gens et plus de sens et de diergie si que par sa baillance et souffisanche il puint reluire entre les aultres gens. Et par exemple de son bien faire que ilz verront en lui se püssent a droit conduire et attraire a nostre seigneur. Et par ainsi seroit il Roy a droit en che monde et en paradis. Si seroit bien droit et raison que ilz meissent diligente dapprendre telle diergie et science que apres ceste vie mortelle ilz ne perdisent la seignourie du ciel. Car par nature et par lignaige doient ilz tous amer diergie et tousiours apprendre. Certes l'empereur d'alemaigne ama de tout son coeur philosophie et a son pouoir l'auancha en franche. Et tous les bons clers quil pouoit recouurer il les retenoit a sa court et les mendoit par tout ou il les sauoit. A daint traueil mainte paine et maint dangier et ennuy eult en son temps pour exaultier la foy cristienne. Ne onques pour che ne doelt laisser que il ne tenist les clers en trestant reuerence. Car moult lo



137

lentiers aprenoit il tousiours. Si comme len treu  
ue par ses faits il fut a bon astronomien et fut  
moult ame en loheraine. Car il y demouroit moult  
volentiers. Et ancores ya il de ses ioiaux beaux et  
riches quil donna aux esglises come bon preudhom  
me que il fut. En verite il ama nre seigneur sur  
toute rien. Et moult diligent en son temps de a  
mener les sciences et la clergie en franche. Et ancores  
y sont elles et y restent par sa proesse. Si en est moult  
bien pris aux Rois qui apres lui sont veniz. Car a  
tousiours il a en paris conqueste science et clergie.  
**D**: dont le tout puissant quelle se y entretienne  
et que la cite en puit estre a tousiours maintenue. Car  
se lestude sen aloit de franche. cheualerie senIROIT ap  
s comme elle a tousiours fait. Car continuellement  
se tient pres de lui. Si la retient le roy de franche p  
son preu. Car il porroit bien perdre son royaume se  
clergie se departait de franche. Car dieu qui lui a au  
ne et exaulche sur tous aultres roys len desauanche  
roit. Si seront en franche vnes aultres gens qui en  
nre temps y sont veniz che sont freres mineurs



et iacobins qui se sont mis en religion pour l'amor  
de dieu pour entendre et pour aprendre a dieu ser  
uir Dont nre seigneur nous a fait si grant honneur  
et reuerence que ilz retiennent toute la fleur de  
clergie en leurs ordres pour adrecher et pour exail  
tier nostre mere sainte eglise par leur estude et par  
leur traueil. Car ilz ont moult bon voloir de seruir  
nostre seigneur toute leur vie et d'aprendre les scien  
ces et la sainte escripture comme ceulx qui ont tout  
le monde habandonne. Si me samble que ilz font  
ainsi comme firent ceulx qui bien arriere se misrent  
des hutins en leurs cloistres ensus des gens pour  
mieulx acquerre merite du ciel et de la terre. Si en a  
nre seigneur fait grant bonte a tous ceulx qui en  
leurs rites les ont et en leurs casteaulx et en leurs  
villes. Car ilz ne seruent pas de tricherie ne de ba  
rat. Aindhois se traueillent de sermonner pour les  
aultres gens mener a voie de verite. Et souffrent  
souuent grant mesaise pour mettre a aise les aultres  
gens. Car ie croy bien se ne fust par leur bonte et  
par leurs enseignemens que la xpiente fut orendroit



malbaillie et esillie de malheurete et derreur. Si se  
tiennent en dieu quilz ont empris comme ceulx qui  
ont mis Jues toutes les richesses du monde sans y  
de redier retourner. Si en ont moult bonne ma  
niere. Car pour lamour de nre seigneur ilz ont  
pris la vie de pourete et plente daultres qui sont  
au monde qui prennent exemple a ceulx qui  
voient qui bien font. Si en devons rendre gra  
ces a dieu et adrechier noz coeurs a bien faire  
tant que par droit nous puissions aler a la gloire  
de paradis par nre bien fait de quoy dieu nous  
donne si bon pouoir de le desservir que nous en  
soions par honnieres. A dais puis que vous  
avez ouy raconter comment les sept ars furent  
trouvees et par qui ie men deporter a tant pour  
raconter quelz ilz sont et de quoy ilz servent.  
Car ceulx procede tout sens humain et toute  
leuvre que len fait des mains et toutes proesses  
et toutes habilitiez et tous biens et toutes humi  
litez. Et pour dieu veulie en matere et substance  
convenable descrire les vertus de chascun diceulx



et dont ilz procedent parcialement et de leur nature. Puis parlerons du monde et comment il est compose a la Reonde. Mais avant toute enure nous voulons parler des sept arts liberaux qui ne sont pas a oublier Et premierement nous toucherons del art de grammaire qui est la premiere des sept arts et sans la quelle les aultres six ne poeuent auoir entiere perfection.



*En parle de grammaire*

**L**a premiere des sept arts si est grammaire dont pour le temps de maintenant il ne est pas si en le quart temps sans la quelle le art touttefoie toutes aultres sciences de clergie en

especial sont de petite recommandation po.



che que sans ceste art nul n'y poent prouffiter. Car  
grammaire si est le fondement et le comencement  
de clergie. Et est la porte par la quelle des enfanche  
len comence et en continuant len parvient a sa  
puissance de clergie. Cest lart qui enseigne a tourner  
la parole en latin soit ou en franchois ou en quel  
que aultre language parlant. Et qui bien sauroit  
toute grammaire il sauroit faire et construire toute  
parole et la prononcier. Exemple dieu fist le mon  
de par parole. Et la parole est au monde sentence.



**Li parle de Logique.**

**L** second art si  
est logique qui  
est appellee dialectique  
Cest art preuue le pro  
et le contra. cest adire  
la verite et autrement  
Et preuue par quoy  
len connoist le bien  
et le mal. Et qui sauroit  
toute logique sans quelque doute il prouneroit



Le bien et le mal. Si vraiment que par bien fut  
 crée et fait paradis et au contraire fut par le mal  
 établi enfer le horrible et redoutable. **En par**



**le de Rethorique**

**L**A Tierce  
 des sept ars  
 est appelée rethori-  
 que qui contient  
 en substance droi-  
 ture raison et or-  
 donnance de pa-  
 role si ne doit est-  
 pour folle tenue  
 Car les droiz par-

quoy les iugemens sont faits. Et qui par raison et  
 selon droit sont garde; et maintenuz en la court  
 des roys des princes et des barons viennent et pro-  
 cedent de rethorique. De cest art furent extraittes  
 les loix et les decretz qui ont mestier et seruent  
 en toutes mises et en tous droiz. Qui bien sau-  
 roit lart de rethorique il connoistreroit le droit



et le tort. Par faire tort a nultrui est l'omme pou  
et dampne. Et par faire droit et raison a chascun  
est saulue et acquiert l'amour de dieu son createur.  
*En parle del art de Arismetique et dont elle procede.*



**L**a quatriesme  
art est appellee  
arismetrique. Cest  
art vient apres retho  
rique. si est assiz ou  
milieu des sept ars  
et sans lui ne poent  
estre nul des sept ars  
assiz par fautement  
ne bien entierement. Iceue dont est expedient de  
le bien sauoir. Car tous les ars y prennent sub  
stance si que sans lui ne poeuient estre. Et po  
celle raison fut il ainsi pose ou milieu des sept  
ars et illec tient son nombre. Car de lui proce  
dent toutes manieres de nombres et par toutes  
choses courent vont et viennent et nulle rien  
nest sans nombre. Mais par parthoit comment



xxv.

ce poent estre qui na este maistre des sept ars tant  
 quil en sache a droit dire la verite. Mais nous  
 ne pouons pas orendroit raconpter ne declarer  
 toutes les muses pour quoy. Car qui voudroit  
 sur telles besongnes desputer il lui conuendrait  
 sauoir moult de choses et moult de glose. Qui  
 bien sauroit lart darismetrique il pourroit sur  
 toutes choses veoir vordonnance. Par ordonnance  
 che fut le monde cree et fait. et par vordonnance  
 du roy tout puissant et souverain sera defait  
 quant il lui plaira. **En parle de Geometrie:**



suree astronomie. Aussi est par geometrie me

**L**a quinte  
 art est ap  
 pallee geometrie  
 la quelle vault  
 plus a astrono  
 mie que nulles  
 des aultres ars  
 Car par elle est  
 compassee et me



suree toute chose ou il y a mesure. Par geometrie  
peut len savoir le cours des estoilles. qui tousiours  
vont et la grandeur du firmament et du soleil et de  
la lune et de la terre. Par geometrie peut len sa  
voir la verite de toutes choses. et la quantite de tou  
tes choses ia si loingtaines ne seront pour tant que  
len les puint veoir ou choisir a loeil. Qui bien en  
tend geometrie il voit mesure en toutes maistri  
ses. Car par mesure fut le monde fait et toutes  
aultres choses hautes basses et parfondee  
**En parle del art de musique et dont elle procede.**



**L** A sixieme des  
sept ars cest mu  
sique. la quelle se for  
me de arismetrique.  
De cest art de musi  
que vient toute attē  
peranche. Et de cest  
art procede aucunement  
phisique. Car aussi  
comme musique atorde toutes choses qui se disor



dent en elles et des remaine a concordance. tout  
ainsi se traucille phisique de ramener a point na  
ture qui se desnature en corps humain quant aucun  
ne maladie le mombre. Mais phisique nest mie  
du nombre des sept ars de philosophie. Anchoies  
est vng mestier qui se adonne pour saner le corps  
de l'omme et pour le preserver de toutes maladies  
tant comme la vie lui est au corps. Et pour ce nest  
elle mie liberale car elle sert de garu corps humain  
qui souuent efforç pourroit de le mer perir. Et nulle  
rien nest liberale ne franche qui naist de terre. Et  
pour tant science qui sert a corps humain pert sa fra  
nse. mais celles qui seruent a l'ame deservent au mo  
de liberal nom. Car l'ame doit estre liberale sicome  
chose qui est de noble estre comme celle qui vient de  
dieu et a dieu sen voent et doit retourner. Et pour  
ce sont les sept ars liberaux car ilz font l'ame toute  
franche. Et daultre part ilz enseignent tout ce que  
en chascune chose len doit proprement faire. Et cest  
la droitte raison pour quoy toutes sept sont appelees  
ars liberaux. car elles font l'ame liberale et de tout



mal la deliurent. **D**e cest art est musique ainsi come  
qui se accorde a chascune si bien que par elle furent les  
ars concordez comme aucores durent. **P**ar cest art  
sont extraits et sourdent tous les chants que len cha  
te en sainte eglise. Et toutes les accordances de tou  
tes les instruments qui ont diuers accordeemens et di  
uers sons. et ou il a raison et entendement d'aucunes  
choses. Certes qui bien set la science de musique il set  
l'accordance de toutes choses et toutes les creature qui  
se paissent de bien faire se remanent a concordance  
**Ch** parle on del art de **X S. II R** Onomie:—



**L**A septiesme  
et derrieme  
re des sept ars libe  
raux est astrono  
mie qui est de tou  
te derme la fin.  
**P**ar ceste raison  
poent et doit len  
enquerre des cho  
ses du ciel et de la terre. et par especial de celles qui



soient faites par nature ia si loingtaines ne seront. Et qui  
bien sçet et entend astronomie il sçet mettre raison en tou  
tes choses. Car nre createur fist toutes choses par raisõ  
et donna son nom a chascune chose quelconque. Par cest  
art furent premierement enquis et emprises toutes  
aultres sciences de decrets et de diuinites. par quoy toute  
xp̃ienete est conuertie a la droite foy de nre seigneur.  
Dieu aimer et seruir le roy tout puissant. Auquel et du  
quel tous biens viennent et retournent qui toute astro  
nomie fist et le ciel et la terre. le soleil. la lune et les  
estailles comme celui qui est le vray voille et le vray  
gouuerneur de tout le monde. et comme celui qui est le  
vray refuge de toutes creaturees. Car sans son plaisir  
rien ne poeut auoir duree. Certes cest le vray astrono  
mien car il sçet tout et les biens et les maux comme  
celui mesmes qui composa lastronomie que len souloit  
iadyz fort frequenter et tenir pour treshaute besogne  
Car cest vng art de si treshoble estre que qui en pour  
roit la parfaite science auoir il pourroit droitement  
connoistre comment le monde fut compasse et plen  
te daultres sciences partiales. Car cest la science



sur toutes aultres par la quelle len congnoust mieulx  
et plus a droit toutes choses. Par lart dastronomie  
seulle furent trouuees les aultres six qui deuant sont  
nommees. Et sans elles ne pourroit nul sauoir a  
droit dastronomie tant fust saige ne puissant. tout  
ainsi comme vng marteau ou vng aultre ostil de  
marchon sont les instrumens par quoy il fourme  
sa besongne et de quoy il fait son mestier tout pa  
reillement par droitte maistrise sont les aultres  
six les instrumens et fondemens de astronomie.  
Et les anciens preudhommes comme Roys  
Princes Ducs. Comtes Cheualiers et aultres  
grans seigneurs par leur entendement et grant  
travail et estude. et par la haulte conduite qui estoit  
en eulx mettoient par bonne maniere toute leur  
paine et tout leur labeur en aprendre et sauoir les  
ars de clergie pour entendre lart dastronomie. et  
tant y traueillèrent que par la volente de nostre  
seigneur ilz en acquirent et sceurent assez. Car ilz  
sceurent plente des grans affaires qui aduenoient  
par le monde. Si ne putoient comme riens lee



choses qui aduenoient en terre come ceulx qui bien en  
sauoient les raisons. Si estoit ou temps d'alors telle  
la custunie que se vng homme estoit sert a vng ou a  
pluseurs aultres ou quel fust venu de petite extractio  
et fust il riche et plain de grant auour touteffoiz ne  
eust il ose estudier es sept ars liberaulx pour les no  
bles et haults hommes qui de tous poms en voloient  
retenir le principal a telle fin que ilz fussent frans et  
en liberte. Et par ceste raison leur murent ilz a nom  
les sept ars liberaulx. Et a droit les nommerent libe  
raulx. car ilz sont si frans que a dieu ilz rendent l'a  
me toute franche. Et sont ordonnez si apoint et donez  
tant entierement que len ne pourroit riens roster  
ne riens adiouster combien que nulz sen voulust ou  
seust entremettre tant fut bon clerc et expert. Car se  
len en changoit ou muoit riens qui y soit tous seroient  
deffigures. pour ce quilz sont si raisonnablement et  
a droit composez que homme vniuersel au monde tant  
fust de parfonde science ne aultre fust païen ou iuf  
ou xpien ny pourroit en riens ne ne sauroit changer  
adiouster ne oster ne contrestier en nulle facon.



**E**t qui par faitement sauroit les sept ars il seroit  
treu en toutes loix. Car il n'est homme nul qui con  
trestier le peust des choses quil voudroit prouuer  
fust verite ou aultrement. pour che quil prouueroit  
par visue raison tout che quil voudroit fust droit  
ou tort. Si est telui fol qui pense sauoir par faitement  
aucune chose qui appartienne a clergie pour quelq  
mystere quil lui aduenne se nestoit par miracle  
de dieu qui tout poent faire se il ne set des sept ars  
Car aultrement tout son traueil seroit de nulle va  
leur ne ne sauroit monstrier chose de recommanda  
tion ne prouuera droit le pro ne le contra pour  
tant les sept ars sont treuz en toutes les loix la ou  
ilz sont leuz. Et si n'est homme tant soit de diuerse  
loix ne de diuers langage que sil conuerse avec au  
tres gens pour tant quil sache riens a droit des sept  
ars ne prouuer de leurs vsances ne de leurs parolles  
quelque pau quil soit quil ne soit treu comme expert  
et sage. Ne ia ne sera paen ou sarrasin tant di  
uers que xpien ou iuit le sceust en riens contredi  
re des choses quil voudroit allegier et prouuer. Et



ne sont point decretales ne loix que aucunes gens  
tiennent a males les constitutions qui y sont pour  
ce qu'autres les font et tiennent. Car toutes les loix  
se tiennent et dependent des sept ars. Et toutes les  
croient et retiennent la ou il a gens qui riens en sa  
chent. Et toutes raisons qui procedent des sept ars  
sont vraies en toutes mises et en tous lieux. Aussi ce  
ne sont pas muables sciences auchois sont toujours  
estables et vraies. A tant ie me depote de vous en plus  
parler. Car chi dessus en a este faite assez plaine men  
tion. Si vous raconteray ychi apres des amdens et  
des fais de nature et que cest en brief. Car dieu la crea  
tout premierement et auchois quil creast quelque au  
tre chose qui appartenist au monde. Si en deuons a  
uant toute enure parler en declairant que cest pour  
apres demser du monde et descrire. Car le firmament  
se tournoie et muet par nature et pareillement tou  
tes les choses qui ont mouuement. Nature muet  
les estoilles et les fait luire et naistre. et aussi poent  
mure autant quelle voeult. Et pour ce que toutes  
gens ne tiennent pas bien que ce se sentent en



substance. **N**ous declarerons vng petit nre matie  
re au long pour mieulx donner a entendre quest de  
nature et comment elle euure affin de plus ample  
ment sauoir comprendre la fashon du monde. Che  
que chn apres vous sera declare se bien en volez ente  
dre les raisons et pour tant veulliez rendre diligente  
de les entendre et bien retenir. *En parle de nature*

**N**otre comment elle euure et quel chose cest  
seigneur dieu crea tout premierement na  
ture. Car cest la chose par quoy toutes cre  
atures et aultres besounies ont duree et vie quelles  
quelles soient desoubz le ciel ordonnees de dieu. Sans  
nature ne poent riens naistre. et par elle ont en leur  
degre vie toutes choses crees. Et pour tant comment na  
ture premierement estre. Car elle nourist et entretient  
toutes creatures et dmersement se habandonne la ou  
il plaist au createur. Nature besounie tout ainsi quat  
on l'emploie comme fait la mignie du charpentier  
lors quil l'emploie en son mestier. Car la mignie ne  
fait que trencher et celui qui le tient le adreche quel  
que part quil veult. si que en fin par la mignie est



xxx

oeuvre assomme et faite selon l'entendement de l'ouvrier.  
 Tout ainsi se preste et habandonne nature la ou dieu  
 voeult. car toutes choses sont par elle faites et entrete-  
 nues. si comme dieu les voeult creer. Si oeuvre apres  
 che en telle maniere que se elle fault a ung lez elle re-  
 couvre a l'autre. Nature ne fourme riens en d-  
 bair. mais elle oeuvre en telle maniere quelle ne  
 tolt a nulle quelconque chose son plain. Car son  
 oeuvre est tousiours entiere selon che quelle treuve  
 matere soit en personnes ou en bestes ades sont ses  
 affaires sur tous aultres a recommander come telle  
 qui riens ne fait qui nullement soit contraire a  
 dieu. Mais la ou matere default elle laisse a ouvrier  
 toutefois d'autant quil y a plus matere et plus oeuvre  
 si comme len voit daucunes bestes dont les unes na-  
 sent a deux testes et a six pies. ou elle a ung membre  
 moins quelle ne doit avoir dont elle demeure saine  
 vraie fourme naturelle. Si poent par che estre ap-  
 pellee monstre. Aussi en voit ou auant for de telle  
 qui sont presque toutes faillies et les aultres sont  
 plentureuses et habondantes en leur fait. Tout



XXX

pareillement reuolt on souuent aduenir sur aucunes  
gens lesquelz quant ilz naissent ilz apportent six doies  
sur terre en vne main. Et les aultres en apportent ou  
vng ou deux ou trois moins quilz nen doient auoir  
ou il leur fault vng membre tout entier dont ilz valēt  
piz selonc ce qui appartient au monde. Et en vne aultre  
aura si grande habondance de nature ou matere en corps  
ou en membre que aultre chose que fourme humaine  
ny met. car il lui fault ou piees ou mains. Ou il ven  
dra souuent sur terre a moins ou a plus. ou il a vne ia  
be plus longue ou plus courte ou vng bras lun de laultre  
Aucore y a vne aultre besongne qui ne fait pas a oublier  
Car lun vendra noir et laultre blanc. Lun grant et laultre  
petit. Lun deuenit preudhomme et sage. et laultre fol et  
maumay. Lun se tient sage et discret en sa iouesce. et en sa  
vieillesse deuenit fol. Les vngs sont folz sages vielz et ioues  
et les aultres seront folz et malotruiz toute leur vie et ioues  
et vielx. Les vngs sont gras. et les aultres sont maigres  
Les vngs sont maladiiz. et les aultres sants. Les vngs  
sont gresles. les aultres sont groz. Les vngs sont vistes les  
aultres molz et laches. Les vngs sont tardiz. les aultres



hâtifz. Les vngs sont hardiz. les aultres sont rouars. Les  
vngs sont boiteux. les aultres sont boniz. Et les aultres  
sont bien fourniez en tous endroitz. Vng grant homme  
est souuent mal fait et vng petit est bien fait et bien  
aduenant. Car il na membre qui ne soit a sa droite tail  
le d'autant comme il appartient a son corps. Vng bel en  
fant souuent a troistre deuiet lait. L'un voent auoir  
moult de ses volentez et l'autre en appete peu. Chascun  
a son talent et son appetit. Vng petit homme engendre  
souuent vng grant. et vng bien grant souuent vng petit.  
Vng petit homme emprend souuent effor. Vne grande cho  
se a faire que nulz bien grans ne voendroient entrepren  
dre. Les vngs meurent tost. les aultres tard. Et les aultres  
viuent tant que viellesse les fait habandonner. che siede  
selon che que nature leur dure par la volente de dieu. Jen  
voit aussi bien souuent entre les hommes que les vngs  
entendent a clerme et les aultres sont adonnez a aultre  
stille de science sōme de carpentier de machon de mareschal  
ou de quelque aultre mestier ou il emploie son temps.  
Car chascun se adonne volentiers ad che ou son entende  
ment est enclm. Et a aultre mestier ou science que



1733  
**N**ature et entendement ne lui adonne. Jamais ne si sauroit parfaitement entendre ne si bien entreprendre romme il feroit de celui ou sa propre nature l'adonne. Il y a multres aultres manieres de gens qui se mettent et adonnent a faire plusieurs choses que aultres ne pourroient ne ne sauroient faire pour ce que leur nature pas ne si adonne. Car lui pretend aux haults estades et grans richesses. et les aultres sont contents du petit estat. Si voit on souuent aduenir que vng homme parvient la ou il a pretendu de paruenir. et aultres nen sauroient venir. a chet amchois leur tourne tout a contraire et a dommage si que a peine poeuient ilz venir au desus de chose quilz veullent mettre ou mener a fin. Et aultres font plente de choses que aultres ne sauroient ne ne pourroient faire. Car es personnes a tant de diuersitez et de fashons non pareilles et de volentez que len ne trouueroit en nulles contrées du monde. deux hommes qui parfaitement sentressamblassent tant les sceut len querre que ilz ne diuersifiassent ou de torpe ou de membres ou dentendement ou de la face ou



de dits ou de faits. **P**ar la puissance de nature est tāt  
 diuerse quil nest riens qui ait naissance quelle nait sur  
 elle puissance telle quelle donnera l'un d'une chose dont  
 l'autre naura riens en soy. La soit che que nulle distance  
 ny sceust nulz homis appercheuoir ne comprendre. Celle  
 est la vertu de nature ou plente de bons ilers ont adiz  
 mis leur entendement et leur cure et fort y traueillerēt  
 a telle fin quilz peussent mieulx declarer les faits et la  
 puissance de nature. Si en dist tout premierement pla  
 ton qui fut de grande renommee que cest vne oultre  
 puissance en choses qui fait naistre samblant par sam  
 blant selon che que chascune poent estre. Si poent len re  
 entendre par vng homme que vng aultre entendre et  
 par bestes et par plantes ou par semences lesquelles selō  
 leur samblances naissent et selon leur facion. Et ve  
 la che que le sage platon en dist qui fust grant ilers. En  
 apres dist Aristote que cestoit vng don venu de hault prin  
 che quant au firmament auoit donne vertu et aux estoilles  
 de mouuoir et de ster et que sans dieu telle puissance ne  
 pouoit estre donnee. Si comme des choses qui ont pouoir  
 delles remuer et ester et mouuoir. Aristote qui che en dist



estudia en maint liure traitant de nature. Plusieurs  
autres philosophes en parlerent disans que nature pro  
cede des vertus de chaleur qui fait naistre et nourrist tou  
tes choses. Mais pour le present ie m'en passe a tant  
parler d'autre matiere. Iceulx philosophes ensienrent  
mieulx platon que aristote. Ainsi en dirent leur samblât  
et en parlerent si haultement selonc que dist est que  
pau de diers y pouoient aduenir. Et pour abregier il  
nest nul qui püst contredire ne par faitement sauoir  
que cest fors dieu qui tout scet et qui tout voit. et qui pre  
mierement le voulut establir pour accomplir toutes cho  
ses. Si poent len bien par ce sauoir que dieu est de moult  
grant puissance et est de lui tres grant chose quant de  
neant et sans traueil il crea et forma tant excellente  
chose et de tant hault et noble affaire. Et pour ce vult  
il lui mesmes creer et faire l'omme a celle fin quil fust si  
puissant et quil eust tel sens en lui quil sceust par natu  
re ce que grener lui pouoit a son ame et viure enuere  
nre seigneur. Car sil se voeult iustement conduire il  
poent bien a ce mener son cuer que nature ne le poent  
grener en nulle maniere. Et pour tant furent trouuez



Les sept ars pour oster les mauvaises pensees qui poeuent  
conduire l'omme a mort que len les poeut destruire par  
les ars. Et par ainsi poeut len muer son malvaz estat  
par les enseignemens d'un bon maistre. et pour che fait  
bon hanter entre les vertueulx. Car on y poeut en plu  
seurs manieres aprendre et prouffiter. Si est celui sage q  
fait son preu en telle maniere que apres la mort il en ait  
de mieulx et que dieu le redonne en gre. Si aura par ain  
si fait de son preu plus que de l'autrui. Che sachent tous  
certainement car il en recepura tout le bien et moult est  
celui fol qui tant aime son corps quil en oublie a sauoir  
son ame que dieu lui presta pure et nette afin que telle  
la lui rendesist a sa mort et il se gouverne tellement que  
par sa coulpe il la souille de pechiees. Celui qui ainsi se co  
duit fait pareillement comme le mauvais serviteur  
auquel le maistre bailla ses besans pour multiplier  
en bien. Mais il ne le fist pas iustement comme celui  
qui estoit de male foy pour quoy le maistre voyant la  
disloiaulte de celui le chassa ensus de lui ne oncques de  
puis il neust que honte et reproche ainsi que lenangille  
le nous tesmougue et racompte. Tout pareillement



sera il de ceulx qui laissent le bon grain pour la paille. C'est sont ceulx qui laissent leurs amies perir pour le delit de leurs corps dont tous maux leur viennent. A tant se taist pour le present la declaration des sept ars et de nature pour deviser la facheon du monde comment il est par nature fait et pourtrait de dieu qui d'un seul voloir crea et fourma le monde et tout dire que y apend. **D**e veillies entendre ce que nous vous endirones. *De la fourme du fir*

**D**ieu fourma le monde tout reond *manet* pareillement comme est une pelote. laquelle est toute reonde et le ciel tout reond qui environne le terre de toutes pars entierement sans nulle deffaulte tout ainsi comme les maille du loent qui aduironne l'ambun tout entour. Et ainsi le ciel aduironne vng air qui est sur celui air le quel en latin est appelle hester. C'est autant adire come pur air et net. Car il fut fait de pure et de nette purete. Celui air si reluist nuit et iour de resplendeur perpetuelle. Et est tant cler et reluisant que se vng homme estoit demourant



celle part il verroit tout et vnes choses et aultres  
 tout che qui seroit de l'un des chiefz iusques a l'autre  
 aussi legerement ou plus comme vng homme fe  
 roit en ius par terre deuant ses yeulx vng seul pie  
 loings de lui ou moins encore sil en auoit mestier.  
 Tout pareillement vous diz qui la seroit il porroit  
 veoir tout entour aussi bien de loings comme de prez  
 tant est celui au cler et net. De celui hester prentet  
 les angeles leurs corps et leurs elles quant nostre  
 seigneur dieu les enuioie en messange en ius en terre  
 a ses amis. quant il leur voeult demonstrier aucune  
 chose. Et pour che semblent ilz estre si clers aux hom  
 mes pecheurs en che monde que leurs yeulx ne poeuent  
 souffrir la resplendeur ne regarder celle grant clar  
 te comme ceulx qui d'obscurte sont plains. C'est adire  
 plains de pechiez et diuinitez dont ilz sont toutes  
 remplis. Si en est maintesfoiz adueni que quant  
 les angeles estoient veniz a aucun homme en quel  
 que lieu pour la volente de dieu annunchier que  
 tandiz comme l'angele parloit a lui il se cheoit a  
 terre comme tout endormy. Et lui estoit aduiz q'il



ne oioit la parole de l'angele fors ainsi comme en  
songnant et estoit tout meu sans parler iusques a  
tant que l'angele sen repairoit arriere. Lors le prend  
l'homme se resueilloit qui bien se ramentroit du dit  
de l'angele. Ainsi vous dire a la verite que nulz homes  
corporel ne si pourroit soustenir en nulle maniere  
tant est prez du saint ciel la sus dont nous sommes si  
arriere mis. Car nulle chose corporelle ne si pourroit  
soustenir en nulle maniere pour tant quelle fust de  
rien pesant. Ne quelque oyseau tant soit fort ne  
bien volant ne se pourroit la soustenir quil ne lui co  
uenist venir en bas aussi tost comme vne pierre. ius  
ques il venroit en l'air ou il pourroit reprendre son  
vol se il nestoit esbahi de descendre. Car riens ny po  
roit demourer se che nestoit chose espirituelle ne point  
ne auroit de son viure. Car neant plus que le poisson  
peut viure en cest air ou nous sommes ne lui sou  
stenir que bien tost mourir ne le rommenist et moult  
tost periroit se il nestoit continuellement en leau  
nourry. Tout pareillement vous diz ie de nous  
Car nous ne nous pourrions mouvoir en celui

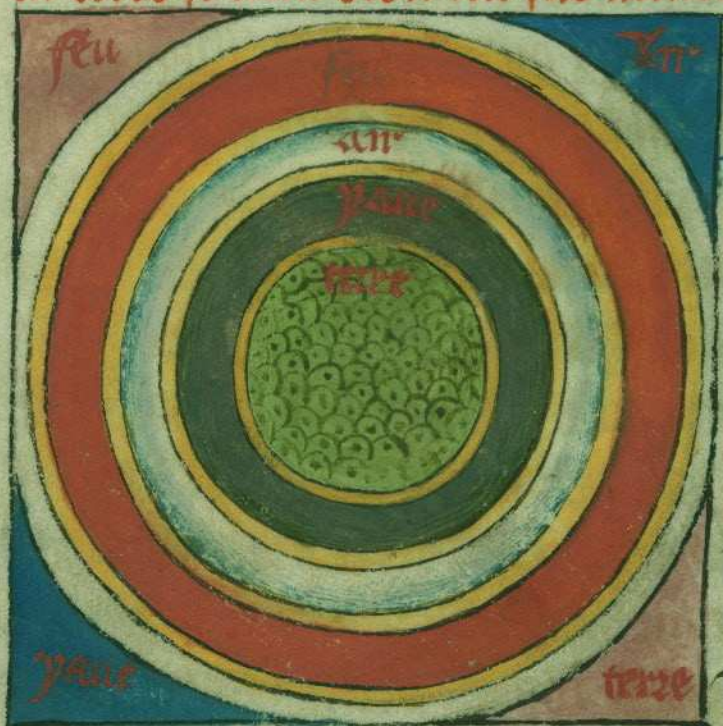


air perpetuel ne viure ne demourer tant comme nous auons corps mortel. *Comment les .iii. elemens sot*

**O** Elle clarte dont nous vous auons *assiz* parle qui air espirituel est appellee. et ou les anges prennent leur atournement environne alentour du monde les quatre elemens que dieu crea et assist lun dedens laultre. Dont lun est le feu. Le second est lair. Le tiers est leaue. et le quart est la terre. Dont lun se serre en laultre. et lun laultre soustient en telle maniere que la terre se tient ou milieu. Le feu qui endost premierement cest air ou nous sommes. et celui air endost leaue apres laquelle se tient alentour de la terre. Tout pareillement comme len voit del oeuf que l'ambun endost le myoeul et ou milieu du myoeul a aussi comme vne goute de gresse qui ne se tient de nulle part. Et la gresse qui la se tient ny touche de nulle part. Par tel et pareil regard est la terre assise ou milieu du ciel tant et si egallement que autant est elle loings du ciel par hault que par bas. ainsi comme vous pouez veoir le pont



du compas qui est mis ou milieu du cercle. C'est  
adire que el plus bas est assis. Car de toutes four  
mes qui sont faictes au compas est tousiours plus  
bas le point du milieu. Et ainsi sont les quatre e  
lemens assis l'un dedens l'autre si que la terre est  
tout ou milieu. Car autant a tousiours du ciel  
dessus la terre comme il en appert au dessus Ceste  
figure en demonstre l'entendement et la demise et  
pour tant y poncez prendre garde. **Comment**  
**la terre se tient droit au fin milieu du monde:**



**D**ur  
che que  
la terre est pe  
sante plus que  
nulz des autres  
elemens se tiēt  
elle plus ou  
milieu et che  
qui est plus  
leger se tient  
entour elle. Car la chose qui plus poise tant plus



uns trait et tout che quest pesant attrait a lui. Et pour che nous rōuent il iouindre a la terre et tout che qui est delle extrait. Se elle chose pouoit aduenir que sur la terre neust riens ne eaue ne aultre chose qui destournast la voie quelque part que len voudroit aler len pourroit cheminer a lenuiron de toute la terre ou homme ou beste sus et sus quel part quilz voudroient ainsi comme vne mousthe yroit alentour dune pomme reonde. Pareillemēt pourroit vng homme par tout le monde aler tant comme la terre dure par nature tout entour si que quant il vendroit dessoubz nous il lui seroit aduis que nous seriens dessoubz lui si comme il ferait de lui a nous. Car il tendroit ses pies dessoubz les nres si quilz seroient contre les nostres. et la teste tout droit vers le ciel ne plus ne moins comme nous faisons pi et les pies deuers la terre. Et sil aloit tousiours son chemin deuant lui il yroit tant quil reuendrait au lieu dont il party premierement Et se ainsi estoit que par aduenture deux hommes se departoient lun de laultre et que lun sen alast tout



1053  
iours vers orient et l'autre vers occident si que tout  
deux alassent egalelement il conuendroit que ilz se  
trecontraissent au propre lieu dont ilz se partirent  
et puis reuendroient tous deux au lieu dont ilz se  
meurent premierement. Car lors auroit et l'un  
et l'autre fait vng tour alentour de la terre par  
dessus et par dessous. Aussi comme entour vne  
Roe qui seroit toute quoye sur terre. Pareillemēt  
proient ilz entour la terre comme ceulx qui conti-  
nuellement se trauroient droit vers le milieu de  
la terre. Car elle serre tout poiz enuers elle et que  
plus poise tant plus attrait et le plus pres se tiēt  
du milieu. Car de tant plus que len mue en terre  
en parfont et plus la treuve len treuve pesante  
Et pour mieulx entendre che que ie vous ay deuise  
en dessus des aleures des mousthees autour de  
la pomme et des hommes autour de la terre  
Ainsi entierement voues le poneyz veoir a la  
maniere et a la facon par ches deux figures  
en auoiz pourtraitee. **Gardez bien**



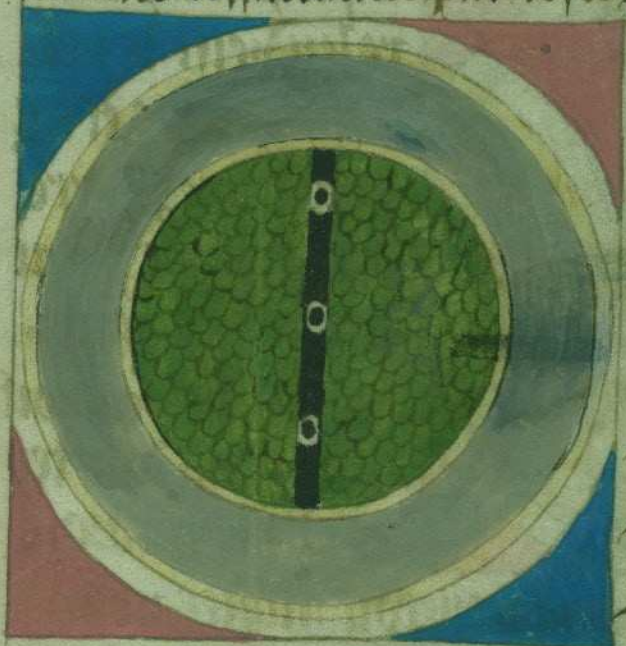


**M**ais pour la chose mieulx entendre et plus clerelement pouez vous entendre vng aultre exemple. Se la terre estoit partie e droit par le milieu si que par my la terre len veist le ciel deffoubz nous et len gettoit vne pierre dedens ou vne plombe bien pesante. quant elle vendroit ou milieu de la terre elle se tendroit

aller droit que plus ne pourroit aualer neant plus quelle pourroit monter en hault. forçant tant que par che quelle cherroit de si hault. lui donneroit son poiz aucun pouoir si quelle cher



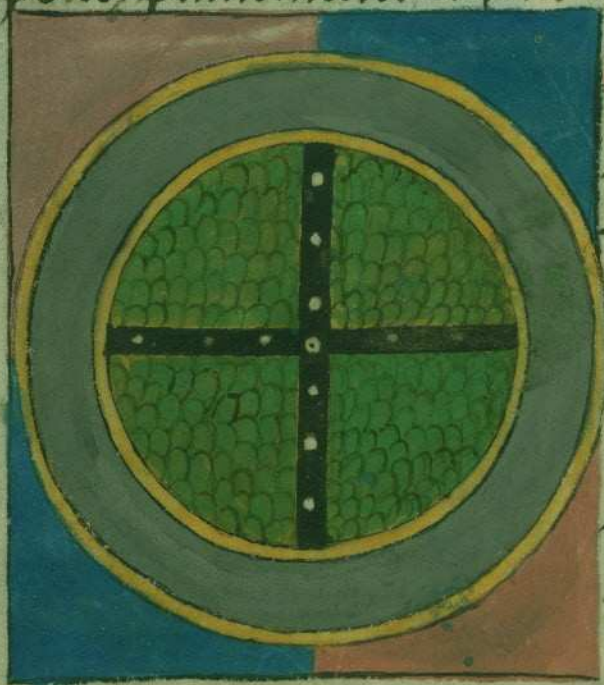
roir plus en parfont. mais tantost reuendroir  
amont si quelle seroit ou milieu de la terre. Ne  
iamais ne se mouueroit diller. Car lors seroit el  
le emblement par tout ensus du firmament qui a  
des tourne et iour et nuit. Et par la vertu de son  
tour ne poent riens approchier de lui qui soit pe  
sant. A mchois se retiree tousiours dessus dont  
vous poneyz veoir la nature et entendement sans  
aucune deffaillance par ceste presente figure:



**E** se la terre  
estoit perree  
en deux dont l'un  
pertrins fut tren  
chee en l'autre pa  
reillement come  
vne croix et quant  
hommes fussent  
tous droitz aux  
quatre chiefz de ches deux pertrins l'un dessus et  
l'autre dessous si metast chascun sa pierre dedens  
quelle quelle fust ou grande ou petite chascune



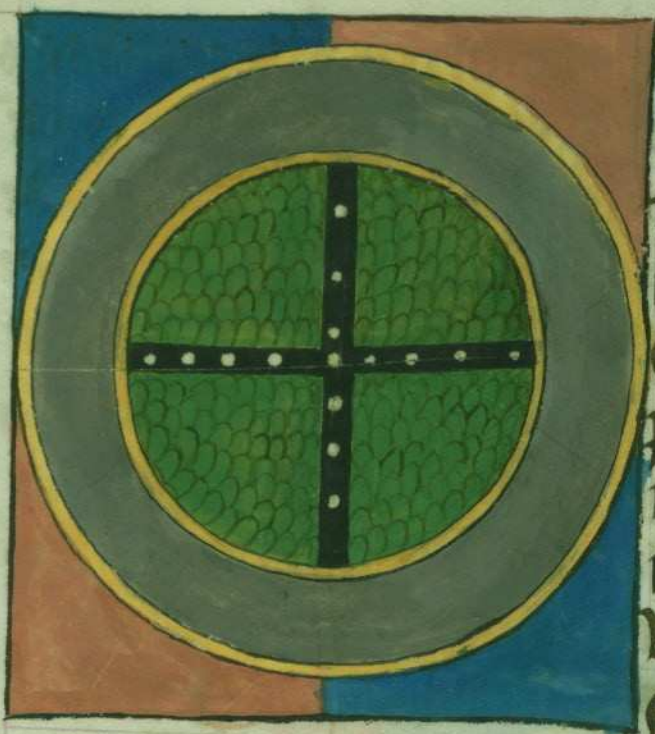
vendroit iusques au milieu de la terre sans iamaiz remuer de la selle nen estoit traite a force. et se tendroient tout environ l'une l'autre pour prendre lieu chascune deuers le milieu de la terre. Et se les pierres estoient d'un meismes poiz si vendroient tout a vne foiz aussi tost l'une comme l'autre. Car nature nen feroit aultre chose et vendroit l'une deuers l'autre. Si comme par ceste figure vous penez plainement et sans deffaulte veoir



**E**l se leurs pouoirs nestoient egaux du lieu la ou elles cherroient. che qui seroit plus pesant si se rendroit plus tost vers le milieu de la terre et les autres seroient

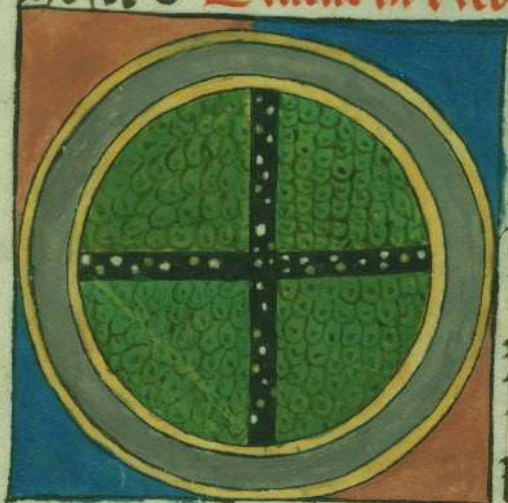
tout alentour d'elle. Si comme par ceste figure yci pour traite vous est plainement demonstre





**E**t si ne  
pourroit le  
tant netter dedens  
que les pertrues  
seroient tous plains  
pareillement co  
me ilz furent de  
uant. V comme  
veoir pouez en ce  
ste presente figu

re laquelle le vous demonstre bien. **D**: vous  
souffire a tant pour apres che parler daultres  
chosees. **Quelle la Reonde de la terre est**



**O** Beullies dont  
ychi oy: pour vo  
plaiement deuiser com  
ment la terre est reonde  
**Qui** pourroit tant  
monter en hault en  
lair que on peust Re  
garder la terre par bails et par plains. La



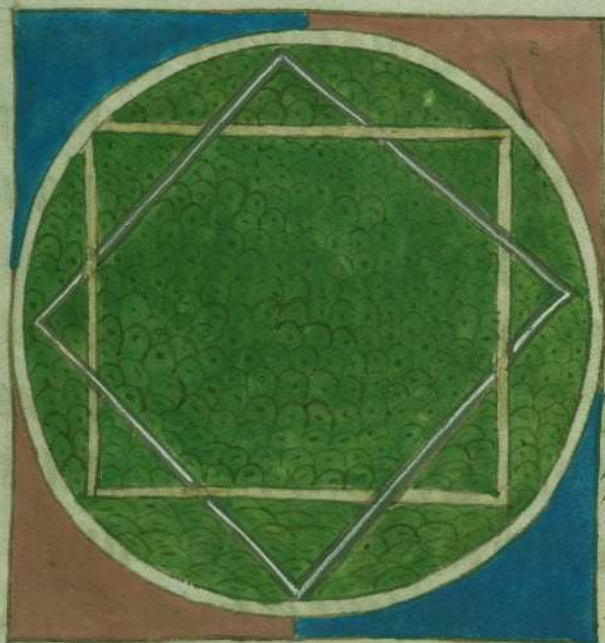
haultesse des grans montaignes et les grandes et  
parfondes valees et les grandes ondes de mer et  
les grans fleuves. Si sanblerorent moins pa  
roir enuers la terre que ne feroit vng cheuel d'o  
me dessus vng doigt ou dessus vne pomme. Mais  
ne montaigne ne valee tant soit haulte ne par  
fonde ne tolt a la terre sa reondeur. neant plus  
que la male laisse a estre reonde pour les espiens  
Car il conuient que la terre soit reonde pour y  
plus amasser de gens. Si vous dirons apres pour  
quoy il est mestier que le monde soit reond. **Ps.**

**D**ieu fourma *quoy dieu fist le monde reond*  
le monde tout reond. Car de toutes  
fourmes qui sont tant aient manie  
res diuerses ne poeuent estre si plenières ne tant  
pourprendre par nature comme fait la figure  
qui est reonde. Car cest la plus ample de toutes  
les figures. Dont vous pouez tel exemple pren  
dre. Car il n'est nul tant soit saige ne subtil en  
toutes choses ne tant se y sache entendre que il  
peust faire pour nulle rien d'autant de merien



3133  
vng vaissel de fust ou de pierre ou de metal qui fut  
aussi ample ne qui tant tenist en nul endroit  
comme feroit le reond. Ne figure que nul feist  
ne se pourroit aussi mouuoir de nulle part ne aus  
si tost auoir son tour en nul sens que len puisse  
entendre que il ne conuenist pourprendre ault  
lieu que celui deuant fors seulement que la reon  
de qui tout entour se poeut mouuoir sans auoir  
aultre lieu que elle ne pourroit aultre auoir que  
le premier ne passer vne seule rope du lieu ou el  
le se tient. Dont vous en poncez veoir la nature  
par vne figure quarree mettre dessus vne reonde  
ou vne aultre qui pas ne soit reonde. Si les fai  
tes tourner toutes deux les angletz de telle qui ne  
seroit pas reonde prenderoient diuers lieux que  
la reonde ne quiert pas. Et che poncez vous plei  
nement veoir par ches trois figures qui chi sōt  
representees dont lune si est reonde tout enuiron  
Et les aultres deux poncez veoir quarreee





**E**scroies ja  
vne aultre  
chose que il na riēs  
dessoubz le ciel endloz  
tant soit de fashon  
diuerse qui ja se  
peust si tost mou  
uoir par nature  
comme feroit la re

onde. Et pour che fist dieu le monde reond a tel  
le fin quil se peust mieulx accomplir et accomplir de  
toutes pars. Car il ny volt riens laissir de nuit et  
volt que il tournast et iour et nuit. Car il co  
ument auoir mouuement ou ciel qui tout fait  
mouuoir. Car tous mouuemens viennent du  
ciel. Pour quoy il le conuient isuellement mou  
uoir. Et sans le ciel riens qui soit ne poeut mou  
uoir. *Des mouuemens du ciel et des sept planettes et*

*Nostre seigneur de la petuite de la Terre:*  
**D**ieu donna mouuement au ciel. Lequel  
va tant tost et si appertement que nulz ne le poe



roit penser mais il ne le vous samble pas po.  
sa grandeur. Neant plus quil sembleroit a vng  
homme se il veoit de bien loings vng cheual cour  
rir par dessus vne grant montaigne il ne lui  
sembleroit mie que il alast le pas seulement  
Et dautant quil seroit plus loings de lui moins  
tost lui sembleroit aler. Et le ciel est tant en sus  
de nous que se vne pierre estoit en lair aussi  
hault comme les estoilles sont et fust la plus  
pesante de tout le monde de plomb ou de metal  
et prest a cheoir de tout en hault. Cest chose  
esprouee et scuee quelle ne seroit pas cheue a  
terre iusques a cent ans. tant est le ciel loings  
de nous lequel parest si grant que toute la ter  
re qui est entour na point de granduer enuers  
le ciel neant plus que auoit le point ou mi  
lieu du plus grant compas ne el plus grant cer  
cle que len pourroit faire en terre. Et se vng  
homme estoit la sus ou ciel et il regardoit en  
terre en sus et la terre fust ardant tout alen  
tour aussi comme charbons alumez elle lui



xli

sembleroit plus petite que la moindre estoille q̄  
 estans m̄ Jus en terre len voit la sus en ciel et fust  
 len sur vne montaigne ou en vne vallee. Et par  
 che poeut on bien sauoir que tost conuient mouuoir  
 le ciel a che quil lui conuient faire vng tour a l'enui-  
 ron de la terre que de iour que de nuit. siccome le  
 poent appercheuoir par le soleil que au matin nous  
 veons leuer vers orient et coucher vers occident. Et  
 le lendemain au plus matin nous le pouons reue-  
 nir en orient. Car lors il a parfait vng tour que  
 len clame iour naturel lequel contient en lui iour  
 et nuit. Ainsi va et vient le soleil lequel iamaiz na  
 ra repos ne ia ne finera daler auer le ciel. aussi co-  
 me le don qui est fchie en vne roe le quel tourne  
 quant elle tournoie. Il Dais pour che quil a mouue-  
 ment contre le tour du firmament. Si vous dirois  
 vne aultre rason. Se vne mousche aloit entour  
 vne roe qui se tournast si que la mousche alast en-  
 contre la roe le menroit auer elle. Si aduendroit  
 que la roe auroit fait maints tours auchois que  
 la mousche eust fait vng tour et quelle eust alle



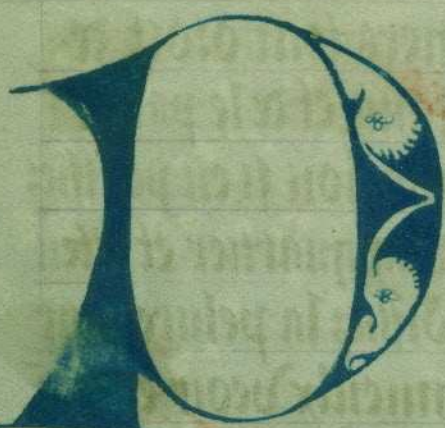
112  
tout alentour de la roe iusques au premier point  
Si entende; que en autelle maniere vont la lune  
et le soleil par vne voie qui est conuue aux sept  
planettes qui sont ou ciel qui toutes vont par cel  
le propre voie tousiours deuers orient. Et le  
ciel tourne vers occident sicomme la nature le  
maime. A tant prent ychi fin la premiere par  
tie de che present liure pour en la seconde deuiser de  
la terre et de la fourme du firmament :

*En fine la premiere partie de che present liure :*

*En rommenthe la seconde partie de che present liure  
Et declare romment la terre est deuisee et quelle part  
elle poent estre habitee :*

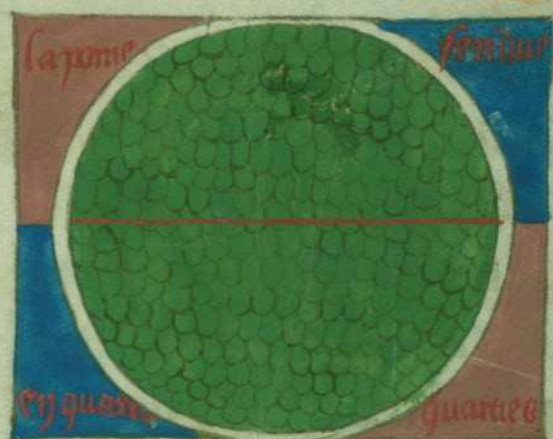


xli



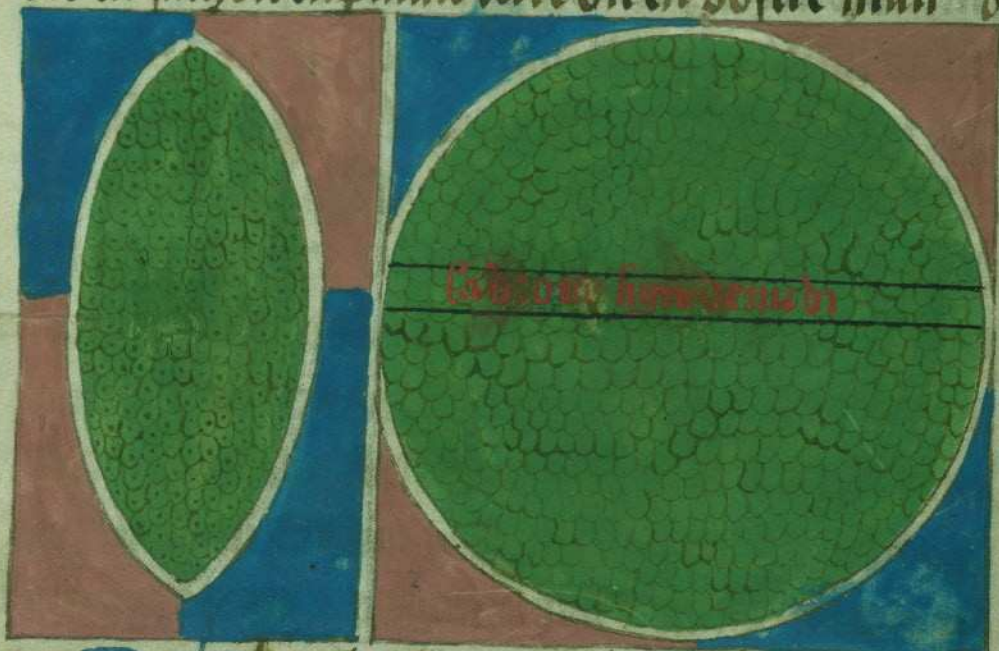
Dis que la terre est tant  
 petite comme ch' dessus vous  
 a este devise petit pouones  
 priser ses biens au regart  
 de ceulx du ciel. Mes que le  
 fait tiens enuers fin or ne  
 enuers pierres preteuses rombien quen la fin et  
 l'un et l'autre sont de nulle valeur. Mais pour ce  
 que nous estans en che siecle il nous soit aduz q  
 la terre est moult grande. Nous la vous declaire  
 rons tant en reondeuse comme en espaisseur a n're  
 pouoir boire en brief. Puis que vous auez entendu  
 comment la terre est reonde de toutes pars comme  
 vne pomme. Toutefois nest elle pas habitee des  
 quatre parties l'une que len sache de nulle gens  
 du monde. Et nest habitee que en vng quartier tant  
 seulement sicomme les philosophes le enquirent  
 qui y misrent grant traueil et estude. Et pour ce  
 la deviserons nous tout a leuiron en quatre  
 parties dont prendre pouez example par vne pom  
 me qui par le milieu seroit partie en quatre qe





tiers tout droit de  
long et de le par le  
moillon si en pelissiez  
vng quartier et esten  
dissiez la pelure pour  
mieulx veoir et ente

dre la fashon en plaine terre ou en vostre main

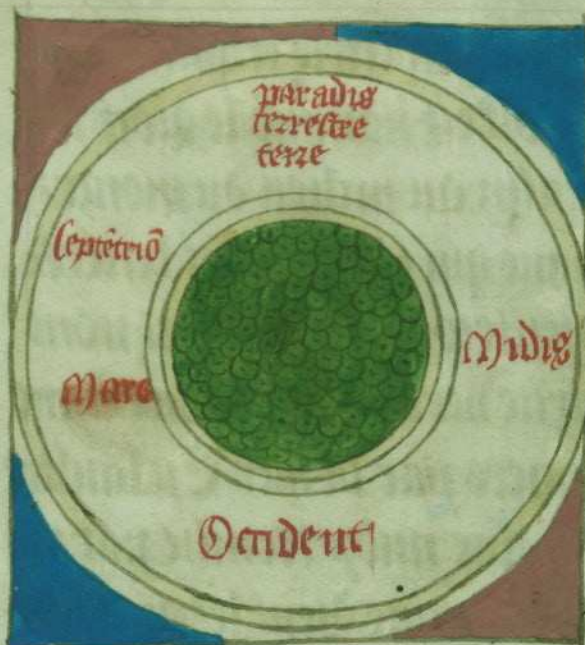


**E**n la fin de ceste ligne sicomme elle  
va a ligne d'oitement pouons nous  
veoir vne cite qui est appellee Anron  
Elle siet ou milieu du monde. et fu faite toute  
reonde. La fut trouuee astronomie premierement



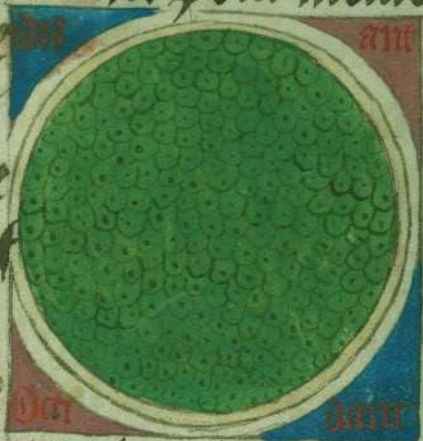
par grant estude par grant mastrie et par grant  
diligence. Le lieu d'arou est nomme le droit mi  
di comme celui qui est assis au milieu du monde.  
L'autre chief de telle ligne qui se va droit devers  
senestre est appelle septentrion et prend son nom  
des sept estoilles et tourne vers l'autre montaigne  
qui mame les maronniers par la mer. En l'autre  
ligne qui est en milieu que nudy trenche par my  
en la fin devers orient sicomme dient les aucteurs  
est paradis terrestre ou Adam fut iadis fait et creé  
Le lieu est appelle orient car de la nous naist le  
soleil qui nous rend le iour environ le monde.  
Et l'autre chief est appelle occident car le iour y  
fault et obscureist quant le soleil gist celle part  
Ainsi et par ceste raison sont nommees les qua  
tre parties du monde. Dont le premier contiet  
orient. La seconde occident. La tierce midi. Et la  
quarte septentrion. Et vous poneyz entendre  
ce que ie vous enseigne par ceste presente fi  
gure la quelle ie vous demonstre et discerne  
bien





**D**ites quatre parties que ie vous declare qui sont assises en vng quartier de toute la terre du monde si doient auoir royaume de fourme. Car raison et nature donnent que tout le monde soit re-

ond. Et pour che entendez de cest quartier aussi come sil fust tout arroundi. **D**es faisons doncques de cest quartier vng terre qui soit tout reond et tout entier et le mettons ou milieu de celle ligne qui enseigneront orient et occident pour mettre les parties a leur droit que cestte figure che contre vous enseigne. Si comme vous le poncez veoir sans quelque def-



**A** faulte. **D**es soit chascune partie tournee vers son nom en terre dont chune





dicelles sera la quarte partie. Si en prenez ceste figure pour enseignement et de monstranche certaine etbraue

**Q**ute la terre qui est au monde habitee est

deuisee en quatre parties. Et pour che conuent il par ceste raison faire vne aultre diuision dont la partie qui est vers orient soit appellee aise la grant. Et est ditte aise dune royne qui iadis fut dame dicelle region. Et estoit appellee aise. celle partie nommee aise tient autant despace comme sont les aultre deux

Et pour che est elle appellee aise la grant. Et dure des septentrion iusques a midi. Si come ceste figure laquelle le bee pchi contre le vous demonstre et enseigne pla J. V. E. ad. E. N. T.







**L**'autre partie  
si est europe.

Et prist son nom  
d'un roy nomme eu  
ropees. Lequel fut sire  
de celle terre. Et po.  
the fut elle ainsi ap  
pellee. Et dure de or

cident iusques en septentrion et marchist enui  
ron aise la grant. L'autre partie si est africque  
qui s'estend depuis midi iusques en occident. Et  
est africque nommee denfer et vault autant  
a dire come apor tee. Ainsi est la terre deuisee en  
troies parties. dont ceste figure est la droite ord  
nanche sans aucune doute :

**D**es trois parties du monde chi dessus  
nommees tiennent chascune maintes re  
gions et maintes contrées desquelles ou de la plu  
saine partie nous dirons les noms et comment  
les bestes qui y sont plus communes sont appellees  
Aussi vous dirons les conditions et fourmees



xlv.

daucunes et par especial de celles qui sont plus benes  
par les hommes. Si parlerons tout premierement  
des gens des contrees puis des bestes et des poissons  
Et comme nous deuise le liure dont est extrait cel  
tui mapemonde. *En apres. parle de paradis ter  
restre et des quatre grans fleuves qui en partent:*

**L**a premiere remon daise la grant si  
est paradis terrestre. Cest vng lieu  
qui est plain de soulas de plaisances  
et de delices si que nulz qui laient soit ne poent en  
meillur ne mal auoir en nulle maniere du monde  
En celui paradis est l'arbre de vie. et qui en auroit  
menchie du fruit il ne morroit tant que le monde  
durast. N'ais homme nul viuant ny pourroit  
aler se nostre seigneur dieu ou son angele ne lui  
ronduisoit et menoit. Car tout alentour il est doz  
de feu ardent. le quel va flamborant iusques aux  
nuées. I'aiens soust vne fontaine qui est deuisee en  
quatre fleuves. Dont lun est appelle vngages. Il  
sen iourt au lunt du royaume d'inde et se depart  
en plusieurs bras. Il iourt du mont qui est appelle



orthobares. Le quel siet deuers orient et chiet en la  
mer comident. Le second diceulx quatre fleumes est  
nomme gron ou Nilus. Si rentre dedens terre  
par vng pertruis et sen iourt par dedens la terre  
Et tant que il ressiourt en la longue mer qui en  
uironne toute ethiope si quil se depart en sept par  
ties et va iourant par egipte tant quil rediet en  
la grant mer les aultres deux fleumes. dont l'un  
est appelle tigris. et l'autre eufrates sourdent en  
hermenie pres dune moult grande montaigne  
qui est nommee parthoacus. Et trauesent ihes  
deux fleumes maintes grandes contrees tant que  
ilz rencontrent la mer mopenne ou tous deux  
se fierent dedens. Si comme leur nature le requiert  
Au dem de paradis terrestre tout alenuiron a  
moult de diuers lieux sans nul retour car nulz  
homs ny pourroit habiter ne trouuer point  
dont il peust viure. A mchois y treuve len plen  
te de males bestes qui la sont fieres et criminel  
les et de maintes guises en pa. La sont les iaiās  
et les cheuillus qui deuenrent et menfuent tout



comme font les loups et plente daultres bestes  
sauuages. *Chaparle des regions d'inde et des cho*

*ses que len y poeut trouuer:*

**D**rees viennent les contrees des  
Indes lesquelles prennent leur nom  
d'une eau qui est appelée. Inde qui

sourt deuers septentrion. Les indes sont encloses

de la grant mer tout alentour qui les aduironne

En inde siet vne isle nommee probane. ou sont

fondees dix citez et plente daultres villes. ou il a

chascun an deux estez et deux pueres. Et sont tellement

attemprez que il ya tousiours verdure. Et sur les

arbres a continuellement et feuilles et fruit et fleurs

Et si est moult plentureuse d'or et d'argent et bien

fertilles daultres choses. La sont les grandes mon

tagnes d'or et de pierres precieuses et daultres Ri

cheses a plente. Mais homme nul ny ose appro

cher pour les dragons et pour les triffons sauua

ges qui ont corps de lions volans qui emportent

franchement vint homme bien arme et mote sur

son cheual quant ilz les poeuent aherdre aux on



107  
grees. Il ya ancores plente daultres lieux tant  
delitables et tant dours et si espirituelz que se  
vnt homme estoit dedens il diroit que che seroit  
vnt droit paradis. *Des diuersitez estans en la*  
*I* ya en la terre d'inde vne tresgrande *mo terre d'inde*  
taigne que len appelle mont cayen. Et est vne  
moult grande region. Illec sont vne maniere de  
gens sans sens et sans discretion que le Roy a  
lexandre endoust la dedens. et sont nommez goz  
et magoz. ilz menquent la char toute nue soit d'ho  
mes de femmes ou de bestes comme gens fourse  
nez ou demoniaques. Ceste ynde dont ie vous ra  
compte contient. xiiij. regions. Et en chascune di  
celles regions a moult de gens et se ya de si grandes  
boz et tant haults que ilz aduenient iusques  
aux nues. Et la se treuuent gens qui sont cornuz  
et nont que deux routes de hault. Et sen vont en  
semble par trais compaignies. puis se comba  
tent souuent effoz contre les trues qui les assai  
lent. mais en dedens sept ans demienent anees  
si quilz meurent pas vielle. Celle gens sont ap



pelle; pignier et sont aussi petiz comme nains. As  
 se; pres de celle contree croist le pouvre tout blanc. et  
 la vermine y est si grande que quant len le voeult os  
 ter et recueillir il y conuient bouter le feu pour en  
 oster la vermine. Et quant il est ainsi brulle len le  
 treuve tout noir et tout trespé. Ancora y ra aultres  
 gens qui tous sont beliz. lesquels menchent les pois  
 sons tous cruz et bouent leau de la mer salee. Anco  
 res y a il aultres gens que len appelle throuit et brant  
 man qui sont plus beaulx que ceulx que y a desues  
 vous auons nomme. lesquels pour garantir la vie  
 daultrui se mettent mourir en vng feu ardent. Il  
 y a ancora vne aultre maniere de gens lesquels  
 quant leurs peres leurs meres ou leurs aultres pa  
 rens sont fort anciens et pres de la mort a leur ad  
 uiz ilz les oisent et les sacrifient soit a tort ou a  
 droit et en menchent la char Et tiennent a mes  
 chans et a eschans tout ceulx qui en che point ne fôt  
 de leurs prochains parens. Car telle maniere de fai  
 re tiennent ilz a grant bien a grant honneur et a  
 grant largesse. Et pour che en vse chascun ainsi et de



les plus prochains parens. Vers orient a une ault.  
maniere de gens qui nourent le soleil tant seulemet  
et le tiennent a dieu pour les grans biens qui par  
lui viennent. Et pour ce que au monde ne voient  
nulle tant belle chose a leur aduz ilz croient en  
lui comme en leur dieu. Ancora il y a une maniere  
de gens qui sont moitie bestes et moitie hommes  
Ancora y a celle part aultre gens qui en ont piet  
ont viij. doiz. En celle contree a grant nombre de be  
stes moult terribles. lesquelles ont corps d'hommes  
et testes de chien. et ont si grans ongles qu'ilz ar  
restent tout ce qu'ilz tiennent et se vestent de peaux  
de bestes et ont aultre voix comme abaiement de  
chien. Ancora y sont les indopiens qui passent le  
vent de courre et n'ont seulement que vint piet  
dont la plante est si tres longue et si large que ilz  
sen nonchassent et courent comme ilz feroient  
d'une targe contre le chault quant il vient trop  
aspre sur eulx. Une aultre maniere de gens y sont  
lesquelz n'ont que vint oeil et l'ont assis au milieu  
du front tant vermeil et si cler que ce sanble



propre feu ardent. Si sont iller trouuez vne aultre  
maniere de gens qui ont le visage et la bouche ou  
milieu de la poitrine et ont vng oeil en chascune es  
paule. et leur deuale le nez en baes iusques a la bou  
che. et ont soies dessus le musel comme pourteaulx  
Antores treuve len deuers le fleuve de grantz vne ma  
niere de gens estranges et courtois qui ont droitte  
figure dhomme. lesquelz se viuent de londeur dune  
pomme tant seulement. Et se ilz vont loings en  
aucun lieu. la pomme len a tel mestier que se ilz  
sentoient aucune puanteur mauuaise sans la po  
me ilz morroient incontinent. *Des serpens et des bestes*

**E**n ynde a plente de serpens qui *dinde.*  
sont de telle force quilz deuenrent et pre  
dent a force les cerfs et les damans. Anto  
res y a vne aultre beste que len appelle rentirore q  
a cornes de cerf ou milieu de la face et a la poitrine  
et les nusses comme vng lion et a grans oreilles et  
pies de cheual. si porte vne bouche reonde. Il a le mu  
sel comme la teste dunn ours et a les yeulx biē pres  
lun de laultre. Puis a la voix ayes parelle a telle



mali

dun homme. Une aultre beste si treuve moult fi  
ere. la quelle a corps de cheual et teste de sanglier et  
a queue dolifant. Si a deux cornes qui sont vne tou  
te de grant chassine. dont il met vne dessus son do  
ndementiers quil se combat de laultre. Il est noir  
et est moult terrible beste et penible et merueilles  
est en eue et en terre. Autres y sont deux thoriaux  
qui sont tous blancs. ilz ont grosse teste. et la bou  
che ont tant large que la fente en dure de lune o  
reille iusques a laultre. et a cornes quil renue  
entour lui. si que nul ne le poent dompter. Une  
aultre maniere de bestes ra en pnde que len appel  
le manthiroza si a face dhomme. et a trois grans  
dens en la bouche grans a merueilles. Il a peulx  
de cheure et corps de lyon et a queue de scorpiou si  
a voix de serpent telle que par son donlz chant at  
trait les gens et les deueure. Et est plus habille  
daler que nest vng oyseau de voler. Il ya pareille  
ment vne maniere de bues qui ont les pies toues  
reondz et ont el milieu du front trois cornes. Au  
tres ya il vne aultre beste de moult beau cors a



ste qui est appellee monotheros. Laquelle a corps de  
cheual et pies dolifant. teste de cerf. et voix clere et  
haulte. et vne grant queue comme les trues les  
portent. Si a vne corne el milieu du front qui a  
quatre pies en longueur. d'ortte et aigue aussi come  
vnt espieu et trenchant comme rasoir et tout che  
que pardeuant elle poeut atteindre et atoucher  
est rompu et detrenche. Et pour verite elle est de  
telle condition que se par quelque enuui elle est pri  
se de grant desdaint se laisse mourir. Mais elle ne  
poeut estre prise fors par vne pucelle vierge que le  
lui met au denant par la ou elle doit passer. Laquel  
le soit bien et gentement paree. Lors sen vient la  
beste vers la pucelle moult simplement si se endore  
en son heron. et lors len la prend en dormant. En  
pnde ra vnes aultres bestes grandes et fieres qui ot  
rouleur pnde et ont cleres taches par my le corps  
si sont tant fors et tant criminelz que nulz ne les  
oze approcher et sont en cest pays appellees tigris.  
Et courent de si grant randon que quant les ve  
neurs vont telle part pour prendre aultres bestes



qui par iller sont ilz nestchaperoient iamaiz de la  
se par la voie ou ilz vont ilz ne semoient myrours  
de boire. Car les tigres sont de telle nature que  
quant ilz voient leur samblanche ilz croient que  
che soient leurs faons. Lors vont tant alentour du  
myrour quilz rompent la glace si que plus ny vident  
rien. Et par che moien eschappent les beneurs qui  
la sont. Si est aucune fois aduenue de ches tigrees  
que elles pensent tant a leurs figures rempyer et  
en sont telles fois tant emprises que de leger seroi  
ent prises toutes viues. Ancora y ra daultres be  
stes que len appelle mstoires si ont telle nature en  
elles que quant len les chasse pour prendre ilz  
coppent a leurs dens leurs mentoires et les laissent  
cheoir a terre et ainsi se chastrent eulx meismes  
car ilz croient que ilz ne sont chassiez pour nultre  
chose. Aussi y naist vne petite beste comme vne  
souriz. elle a vne petite bouche et est nommee  
musqualiet. Celle part sont les arbres sers qui  
parlerent a Alexandre le puissant roy. Vne  
aultre beste ya que len appelle salemandre qui



I.

se paist et nourrist du feu. **T**elle salamandre porte  
 vne lamme dont len fait draps et chaucures qui ne  
 poeuient ardoir en feu. Il ya antores vne souris lesquel  
 les sont aussi grandes comme rats et aussi courans.  
 Deuers orient sont les lyons qui ont plus de force es  
 poitrines deuant et en tous les membres que nulles au  
 tres bestes nont. Si viennent paistre au tiers iours  
 que ilz ont faome leurs faons. aussi comme se ilz esto  
 ient resusitez de mort. Et quant ilz dorment ilz tiennēt  
 les peulx ouuers. Et lors que les veneurs les chassent  
 ilz romurent la trache de leurs piees a tout leur queue  
 ilz ne feront ia grief a homme se ilz ne sont courrou  
 ciez. et qui que les assaille ilz se deffendent. Quant ce  
 lui qui les garde bat vng chien net deuant eulx ilz le  
 traident et doubtent et le connoissent bien. Et la  
 lyonnesse a la premiere annee tunc faons. et puis cha  
 scun an ensieuant elle en a vng moins. et iusques a  
 la fin va sa portee declinant. **U**ne aultre beste ya qui  
 est petite et tant est terrible et redoubtee que nulle be  
 ste ne se oze veoir deuant elle. Et a le lyon telle natu  
 re que il la doute et fuit car elle l'omst sonnetestoz



**I**l conuerse et repaire telle part vne aultre beste qui  
est de diuerses couleurs par taches blanches. noires.  
verdes. jaunes et rances. Aussi comme elle fust pain-  
te et est moult propre et est appelle panthere. et naist  
si grant douleur de sa bouche quant elle a laine. que  
les bestes vont apres elle pour la douleur qui part  
de son corps. fors le serpent auquel telle douleur gresue  
si quil en muert souuent. Et quant telle beste est au-  
tune fois saoulee de la venoison quelle prend si se dort  
trois iours tous entiers. et quant elle se esueille elle  
rend vne odeur tant doulce qui part de sa bouche que  
les bestes y courent tantost comme ilz la sentent.  
Celle beste na que vne fois faons. Et quant elle doit  
faonner elle a telle destresse et telle anguisse quelle  
rond aux ongles et deschire son marri tant que ses  
faons en sont hors et iamaiz depuis que ainsi se sont  
deschirtes plus ne portent ne engendrent faons. Il  
ya vne maniere de humeaulx qui couchouent du vet  
et sont en vne contree qui se nomme capadoche mais  
ilz ne durent que trois anes. Celle part sont les  
olifans vnes bestes grandes et combatans et quant



H

elles voient leur sang espendre deuant elles. elles  
 en sont plus couraigeuses et plus fortes et s'enbatent  
 en tous lieux et en toutes batailles. Sur ches olifans  
 se soloient combattre les gens d'ynce et de perse. car  
 vng olifant porte tresbien vne grant tour de fust  
 plane de combattans armez quant elle est bien fer-  
 mee sur son doz. Si ont pardeuant en maniere d'ur  
 boiel pardeuant grant et large dont ilz menchieuent  
 duquel ilz alherdent bien vng homme et l'ont en pau-  
 deure deuore. Les hommes du roy Alexandre lequel  
 fut bon cler et p'uche de grande recomendation  
 et qui roula en maintes contrées pour rechief et  
 enquerre les aduentures plus quil ne faisoit pour  
 conquerre auoir. Lors quil se deust combattre a reulx  
 qui les elephans auoient duitz et apres de combattre  
 en plane terre. il fist faire vaisseaulx darain en for-  
 me dhommes et les fist emplir de feu ardent et les  
 mettoient deuant eulx comme pour combattre reulx  
 qui estoient sur les elephans. Et quant reulx ele-  
 phans iettoient sur leur boiel deuant dont ilz om-  
 soient la gent sur p'ceulx hommes darain sentas



quilz estoient si chaudz quilz se bruloient ilz ne woldent  
lors quilz en furent apres plus aprocher les hommes  
pour doubte du feu. Car ilz pensoient quilz estoient au  
si chaudz comme trouue auoient reulx daram qui es  
toient plains de feu. Et escheua le roy alexandre par  
celui moien comme sainte prunche quil estoit le peril  
et dangier de ches elephans. Si conquist telle sauuaige  
ment. Et tellement dompta les elephans que ilz ne  
osoient faire mal aux hommes. Les elephans vont  
moult simplement et moult accordeement ensemble  
Et quant ilz se entrecontrent ilz baissent les testes  
les vngs contre les aultres. ainsi comme se ilz sentres  
saluassent. Ilz sont de moult froide nature. dont il ad  
uient que quant len met sur le dent del pmoire du drap  
linge et charbons ardant dessus le drap ne brulera po.  
Car tantost que le charbon sent telle froidure il sestait  
tant est l'uiroire froit. Les elephans nont phaons que  
vne fois en long temps. et les portent deux ans en  
leurs flans. Vng elephant vit trois cent ans. il  
doubte la souris et la raleuure et traunt la vermine  
Se la raleuure saherd a lelephant elle labast et lor



**N**ist. Elle repont ses frons ou il na boiz ne nileu  
ure et faonne ades dedens eave. Car se ilz se tou  
choient par terre iamaiz nen releueroient pour  
tant que leurs oz sont tous entiers et roides sans  
iointes des le ventre iusques aux piees. Et quant  
il veult dormir il se appuie a vng arbre et illec dort  
en estant. Et les veneurs qui vont querans les ar  
bres contre lesquelz ilz se appuient pour dormir lors  
qu'ilz les ont trouuez ilz les soient par embas nom  
mie si quil verse. mais tellement que quant lelephant  
qui de che riens ne set se voeult dormir se appuie a  
l'arbre ainsi soie et chiet a tout l'arbre par terre  
et plus ne se poent releuer Lors se prend a braire  
a trier et a gemir tant que aulcunefoiz aduient q  
plente deelephans surmeument illec pour lui aidier  
et quant ilz ne le poeuient redrechier ilz braient et  
trient et font vng moult grant doeil. Et les plus  
petiz vont entour si le sourlieuent a leur pouoir  
tant que aulcunefoiz aduient qu'ilz le lieuent.  
mais quant ilz le ne poeuient releuer ilz sen vōt  
remuissant et faisant leur doeil et le laissent. Et



les veneurs qui pres diller sont embuchiez salent auant  
si les prennent par force alaide de leurs engins quelz  
ont tout propices. Si sont par telle subtilite priez  
les elephans. Dedens le fleuve d'ynce nomme man  
ges vont les anguilles par grans renques qui ont  
tresbien trois tens piees de long et les manne len bien  
au beson. Naines aultres bestes perilleuses et  
terribles a en ynde comme dragons serpens et aultres  
diuerses bestes qui ont piees testes et queuees. Illec  
sont les basilisques qui ont leur regard si venimeux  
quilz en oient toutes gens. et pareillement font ilz  
a tous oyseaulx et a toutes bestes. il a teste de roe et  
corse de serpent ne nulle aultre beste quelconque  
ne se prend a lui. Il est le roy de tous aultres serpens  
ainsi comme le lyon est roy sur les aultres bestes. Il  
est blanc roye m et la. Jamais naura herbe ne fruit  
en la terre par ou il passera. meismes les arbres qui  
plantez y sont en perissent. Se il a mord bestes ou  
aultre chose jamais aultre beste ne losera approcher.  
Il ra en telle remon une aultre maniere de serpens  
qui ont cornes de mouton. Une aultre beste y



naist nommee aspi qui ne poent estre deceu ne  
pris se nest par douz chant. Car il en ot trop  
lentiers le son. Mais si tost quil en ot le chant  
il boute sa queue en ses oreilles affin quil ne loye  
et se trait ensus du chant doubtant quil ne soit de  
ceu. Aultres serpens pa nommez Tygres que le  
prend tons vitz a force dentins. et de ceulx fait on  
le triade qui deffait et oste aultre venin. Aultres  
vers y naissent qui ont deux bras si longs et si di  
uers qui ilz abaterent et omisent les elephans. Cest  
ver vit moult longuement et quant il est viel et  
il se sent foible il se consume par inuer et se laisse  
affamer si oultreement que pau lui remaint de  
son corps. Adont se boute parmi vng pertruis  
moult estroit daulcune pierre et sen boute hors  
a si tresgrant destresse que sa pel y remaint toute  
entiere. et puis lui reuiert arriere vne aultre pel  
Et ainsi reforme son eage comme saige beste quil  
est. Plente y a daultres serpens qui ont maintes  
preieuses pierres es testes et es peulx. lesquelles sot  
de tresgrant vertu pour ceulx qui les poeuent auoir.



et qui les portent sur eulx. **D** vous deuilerons  
des pierres qui en ynde croissent et qui trouuees y  
sont et en brief. *Li parle des pierres pretieuses*

**E** et de grant vertu qui croissent ou  
**D** ynde troist le. *Ropalme d'inde*  
aymant qui est vne pierre charge  
de plusieurs grans vertus. Elle de sa  
nature attrait le fer a lui et le rauist si terriblement  
que nulz ne len poeut roster par la grant vertu qui  
est en elle. Le diamant troist pareillement en ynde  
tout entier. Et ne poeut nullement estre despicie ne  
vse se nest par la vertu de sang de bouc tout chault.  
Ancores y en troist de moult daultres facons et ver-  
tus lesquelles sont de moult noble recommandation  
et renommee et de moult belle vertu. Si vous parle-  
ray tout premierement de lesmeraude qui tant est  
plaisante a loeil que toute en est reconforte la veue  
de celui qui la regarde. Pareillement troist en ynde  
vne aultre pierre qui est appelee escarboncle. La quel-  
le soit de nuit ou en lieu obscur ou cler, elle relust co-  
me vng carbon ardent. Aussi y croissent les saphirs



qui par leur vertu rostant lenfleure et la rougeur  
des yeulx. Il y troist aussi vne pierre qui est appellee  
toupate qui a sa couleur samblable a fin or. et qui  
est de haulte vertu. Antores y troissent les rubiz qui  
est vne pierre moult prisie et amee entre les homes  
Aussi est elle de trop plus grant valeur et vertu que  
nest la toupate. Elle resioist la veue et si la reconfor  
te moult. et par espetial a ceulx qui la portent. An  
tores y a il en ynde plente daultres manieres de pier  
res qui en elles ont moult de belles vertues et bontez  
Et qui plus auant veult sauoir de leurs vertus et bo  
tez poent lire dedens le liure appelle lapidaire auquel  
il trouuera leurs noms et vertues. Car pour le pre  
sent nous mettons fin a ceste matere pour bones  
racompter des contrees du royaume d'ynde. **En**

**E**n parle des contrees des pays des yndes  
ynde a plente de grandes contrees a  
merueilles qui sont poeuplees de di  
uerfes manieres de gens et de grant plente de be  
stes de moult de facons et de conditions. Vne  
contree entre les aultres y nommee perse et ro



tient trente trois regions dont la premiere est le  
royaulme de perse la ou vne art appelle nigroman-  
tie fut premierement trouuee qui fait contraindre  
le lennemy et tenir prisonnier. En telle contree  
croist vne poiz qui est tant chaulde quelle eschaulde  
les mains a ceulx qui la tiennent et va croissant  
auec la lune et décroissant a chascun de ses decours  
Ceulx qui sont nigromantieus s'aident tresbien de  
telle poiz. Apres telle region en a vne aultre qui est  
appellée mesopotamie ou ninie vne cite de tres  
grande signourie et puissante est assise et establee la  
quelle a trois iournees en longueur et est moult  
large. En babilonne a vne tour qui iadis fut fait  
te par tresgrant orgueil. Dont les murs sont a  
merueilles grans fors et haultz et est appellee le to.  
babel. Elle a de hault tout enuiron quatre mil pas  
iustques au plus hault. En la region de chalde fut  
premierement trouuee astronomie. En telle regio  
est la terre de sabbe. et puis est la region de tharse. et  
apres vient celle darabe. De ces trois regions furent  
seigneurs et princes les trois rois qui alerent offrir



Iv:—

a nostre sauveur ihesu crist. Or Entens et a dire  
 Lors quil estoit reposant en la tresbe apres sa benote  
 nativite. comme dieu et filz de dieu quil estoit. Et re  
 streurent ilz par le grant sens et entendement dast  
 nomie dont ilz estoient donez et fondez. En telle re  
 gion darabe troist lentreus et le murre. et se ya moult  
 de poeuples et de diuerses gens. Il ya aussi en egip  
 te vne region qui est appelée assyre. Et la region de  
 fenice y est. la quelle tient son nom d'un oyseau ap  
 pelle fenix. dont par tout le monde il nen est pour  
 le iour d'hy que vng seul en vie. Et quant il meurt  
 tantost en renaist vng aultre dicelui meismes. il  
 est grant et moult bel de grandeur et de rorsange  
 Si a vne cresse en la teste comme porte le paon. La  
 poitrine et la gorge lui reluit et traist sur la pro  
 pre couleur de fin or. Et est dessus au long du doz  
 aussi vermed comme est vne fresche rose. Et de  
 vers la queue est de couleur tyrant sur lazur com  
 me est le ciel quant il est veu net et pur. Et quant  
 il est moult viel et eangie il se retraist en vng beau  
 et hault lieu a merueilles ou il se va renoueller.



et sur che hault lieu ou montaigne sourt vne fon-  
taine tresgrande et moult large et leaue belle et de-  
re. Et a au dessus d'icelle fontaine vng arbre grant  
et bel merueilleusement que len voit de bien loings  
Si fait sur celui arbre son nid et sa sepulture droit ou  
milieu de l'arbre. Mais il le fait de espices de si grant  
odeur que nul ne porroit point trouuer de meilleu-  
res. puis se dresche dedens son nid quant il la tout par-  
fait. Si prend a mouuoir et a debatre ses elles veres  
le soleil de tel randon et si treslonguement que vne  
grant chaleur se boute dedens ses plumes tellement  
quelles s'esprendent et ardent entour lui tant quil est  
tout alumie. Et ainsi le feu lard et consume tout en-  
tendre. et de telle rendre ou pouldre renaist vng oisel  
tout vif samblable a lui. Apres celle region de fenice  
est le royaume de damas ou troissent les bons fruits.  
Et apres damas est trouuee la region d'antioche ou  
len treuve tresgrant plente de chameaulx. Puis  
vient la contree de palatine et en apres samarie et  
puis sebastie et apres penthapolie. ou iadis furent  
fondees deux puissantes cites appellees l'une Sodome



et l'autre nomore. Lesquelles du voloir de nostre  
seigneur perirent par feu et par tempeste de ciel  
pour les grans et enormes pechiees que len y co  
mettoit. Celle part est la mer morte qui en elle ne  
porte nulle chose qui ait vie. Illec siet vne contree  
que len appelle ysmahelite. La quelle est habitee de  
xij. manieres de gens. Et puis vient empte la mer  
ou il ne pleut nulle forz et tient. xxiiij. poeuples.  
Une autre region ya laquelle vient deuers septen  
trion. En laquelle il ne habite nulz hommes et ny  
a que feminees qui sont aussi fieres que hyones.  
Car quant mestier en est elles se combatent frā  
chement contre les hommes. Elles vont armees  
comme cheualiers en bataille. et portent leurs  
ennemies par terre sans espargner. elles por  
tent belles treshes de leurs scheueulx qui leur pe  
dent par derriere. Si sont garnies de grans proes  
ses en tous leurs besoins et affaires et sont appel  
lees amazones. A dais elles sceuent pres de leurs  
terres hommes illec manans que elles vont vint  
chaque an requerre pour estre charnellement



en leur compaignie. viij. ou xv. iours ensemble  
tant que aduiz leur est que ilz ont engendre. Adont  
partent les hommes dicelle terre et se retournent  
dont ilz sont venuz. Et quant ches femmes ont en  
fante se rest vne fille elles le retiennent auet elles  
et se rest vng filz elles le nourrissent. v. ou vi. anes  
et puis le iettent hors de leur payes et de leur terre.  
Aucres ra ailleurs de moult belles dames lesquelles  
les en batailles et en estours vsent toutes darmees  
d'argent par faulte de fer et d'acier dont elles nont  
point. Et il y a d'iceles sont aultres femmes qui ont  
les barbes si longues que elles leur aduient ius  
ques aux mamelles. Elles se viuent de bestes sauua  
ges et se vestent des peaulx dicelles bestes. Si sont par  
uilles hommes et femmes tous nudz et aussi veluz com  
me ours et sont habitans en eue et en terre. Et quant  
ilz voient les aultres gens ilz se bontent dedens les  
eues si quilz n'appararent point dehors. Aultres gē  
s qui sont aussi veluz comme porcs et genissans.  
Et la sont aultres femmes veluz pareillement com  
me les hommes. Mais sont fort bestiales et blan



chees comme ne se. A dieulx portent dens comme  
chiens que aultres et habitent bien en eaue. Une  
aultre grant region ya en la quelle habitent. xliij  
poeples. La sont les oyseaulx qui sont plains de de  
druitz. dont les pennies reluisent de nuit comme feu  
Les papegaulx qui sont vers et reluisans comme  
paons naissent telle part. et ne sont gaires plus  
grans que vng gny. dont comme len dist ceulx qui  
ont en chascun des piees. v. doiz sont gentils. et les  
vilains nen ont que troies. il a la queue plus lo  
gue que vng pie et a vng bec courbe. et a sa lan  
gue grande et fourme. Qui le poeut auoir ne  
len le poeut aprendre a parler aux gens en les  
pace de deux anes. Vng aultre oysel ya en cel  
le contree. lequel est nomme pellican et est aus  
si comme tout chani. Quant il laisse ses pou  
chins et il reuiert a eulx pour les repaistre co  
me mestier est. il a son aduiz les treuve tous  
mors. Adont il fiche son bec en sa poitrine tant  
que le sang en sault dehors du quel il ressusci  
te les pouchins. En hermenie a vng maniere



de gens qui ont tous les cheuaux blancs. En ces  
parties siet vne moult haulte montaigne ou l'arche  
Noe se arresta et reposa quant le diluge fut passe. A  
pres vient la prouince daise la mineur laquelle est  
toute aduironnee de mer ou il a maintes regions  
**Des**quelles nous ne declairerons pas quant a pre  
sent les noms. En telle prouince daise est la region  
dardane et celle de frige la ou paris rauy la belle  
helaine. Dont la puissante cite de troies la grant  
fut a lempyse des grecs destruite par feu et par gla  
ue. Celle cite siet vers l'une des fins de grece. En ces  
parties est assise la noble cite de lychaonie et assez  
pres diller siet vne aultre cite appelee charie par  
la quelle court vng grant fleuve a merueilles qui  
est nomme herine dont le grauer est dor tout lui  
sant. De telle part vers la fin de gypte nous viēt  
la paillole qui est de fin or. Il ya deuers orient de  
laultre part vne maniere de gens qui iadis destē  
dirent des Juifz et sont gens de leur condition ors  
viles salez et puants ilz nont nulles femmes  
esponsees ne ne tiennent meschines ne aultre



ment pour tant quilz ne pourroient troure que fe-  
mes se peussent tenir a vng homme seulement sans  
elles doubler avec aultres. Et pour tant ne tiennent  
ilz compte des femmes fors en tant quilz en puissent  
auoir generation. Une aultre maniere de gens a  
en celle prouince que len appelle barbarins et se fôt  
appeller iacobins. pour iacob qui anciennement  
fut leur maistre. Et sont xpiens corumpuz pour  
les mariages qui font et les alianchees avec les  
sarrasins. Lesquelz dune part marchissent a eulx  
Iceulx barbarins pourprendent tresbien quaran-  
te royaumes en tous sens. ilz ne croient pas q  
confession soit baillable a nul aultre homme fors  
a dieu tant seulement. Quant iceulx iacobins  
se confessent a dieu ilz mettent au pres deulx du feu  
et del encens et nudent certainement que leur pe-  
see sen aille en telle fumee enuers nostre seigneur  
mais il nest pas ainsi comme ilz le croient. Ain-  
chois mesroient monseigneur saint iehan bap-  
tiste qui premierement les baptisa. Car auant  
toutes choses il leur conuenoit dire tous leurs



pechiees a lui meismes et puis ilz recepuoient de  
lui baptesme. Dont monseigneur saint iehan  
meismes dist que quant l'omme dist ses pechiees  
a vng aultre qui poeut estre pecheur comme lui.  
Celle vergongne qu'il a de ainsi dire ses pechiees  
lui est tournee en lieu de penitance et lui est  
allegiance de ses pechiees si se doit par raison plus  
tost abstenir de pechieer veu qu'il sçet et considere  
comment il le conuient sauoir a vng aultre ho  
me auchois qu'il puiet enuers nre seigneur auoir  
remission et pardon de ses pechiees et iniquitees.  
Celle nous tesmonque monseigneur saint iehan  
baptiste lequel par le saint sacrement de baptesme  
nous rend quitte enuers nostre seigneur dieu de  
nos pechiees et que nous en soions purgiez par  
vraie confession bonne contrition et pleniere sa  
tisfaction chascun selon son pouoir. Pour tant  
ceulx iacobines sont grandement decheus. Car  
ilz ont mal retenu la salutaire doctrine que mo  
seigneur saint iehan leur enseigna. En telle regio  
sont vne aultre maniere de gens xpiens qui croient



Vint petit mieulx en dieu et sont fors et puissances  
en bataille. Les sarrasins les doubtent moult fort. et  
ne leur osent en riens mesfaire aus leur sont de bon  
naures doulz et amiables. Celles gens si ont a nom  
georgiens bons xpiens sont toutteffoiz sont ilz endoz  
tout aleuiron de gens felons et mescreans et sont co  
me dit est appellez georgiens pour ce que ilz appellēt  
toujours saint george en bataille en estours et en re  
contres aians a besongnier aux sarrasins. Aussi ilz  
laourent et aiment sur tous aultres sains. Ilz ont  
tous couronnes reles sur leur testes. Mais les clers  
les portent reondes. et les lays les portent quarrees.  
**Q**uant ilz vont en iherusalem pour auoir le saint  
sepulchre de nostre seigneur les sarrasins ne oseroient  
point prendre de paiaige ne riens suruendre. pour ce  
qu'ilz doubtent que quant de la retourneroient qu'ilz  
ne les en paissent chierement. Les gentilles dames  
du pays se arment et montent sur les bons destriers  
tourans et vistes et se combatent asprement contre  
les sarrasins en la compaignie des cheualiers de ge  
orgie. ilz vsent de pareilles loix. et de pareil terme



de parler comme font les merroies.

**En** parle

**E**n la *des poissons que len treuve en ynde*  
mer. dunde a vne maniere de poissons qui  
en leurs peaulx ont le poil si long que  
les gens en font robes manteaulx et tous aultres  
vestemens dont ilz se vestent et affulent quant ilz  
les ont prises. Ancora y a vne aultre maniere de poi  
sons en telle mer qui sont appellez eschinnuz lesquelz  
nont point plus dun piet delong. mais ilz ont vnt  
telle vertu que incontinent quilz se prennent a vne  
net. lun deulx seulement la retient tout court telle  
ment quelle ne poeut aler ne deuant ne derriere.  
Il y ra vne aultre maniere de poissons que les nes  
appellent communement dalyhins. si ont vne telle  
costume que quant ilz sentent que la tempeste doit  
venir et que les bateaulx et nefz sont endanier de  
estre peries et perdues. ilz se amonstrent dehors  
leau et se esbatent aux ondes de la mer si que aucun  
neforz sont plainement veuz. En telle mer dunde  
est vnt aultre poisson si tresgrant et si tresmer  
ueilleulx que sur son doz croist terre et herbe. Et



I

semble proprement que che soit vne bien grant is-  
 le. Dont il aduient aucunesfoiz que les maronniers  
 alans par ladicte mer sont grandement decheuz et ab-  
 usez. Car ilz nudent certainement que che soit terre fer-  
 me pour quoy ilz vagent de randon telle part Et quant  
 ilz ont illec dessus fait leurs preparations de feu et de  
 loiz et de che que mestier leur est comme ceulx qui au-  
 tent estre a terre ferme. ilz alument du feu pour faire  
 leur cuisine mais incontinent que che merueilleux  
 poisson sent la chaleur du feu ilz se esmeut moult  
 soudainement et se deuale en leue au plus parfort  
 et par ainsi tout che quil a sur lui est perdu en la  
 mer. Si sont par che moyen les nauirees peries et  
 les gens noiez quant ilz nudent estre a sauete. Ple-  
 te daultres poissons a en telle mer qui ont testes et  
 corps de pucelle et ont belles tresches faites de leurs  
 cheueulx. Jusques a lomb: il ont corps de pucelle et  
 le demourant est comme le corps et la queue dun  
 poisson. Et les autres ont esilles comme oyseaulx  
 si est leur chant tant doulz et tant melodieux que  
 cest merueilles a oyr et sont appelez syrenes. dont



Les vngs dient que che sont poissons. Et les aultres  
dient que che sont oyseaulx qui volent par la mer.  
Mais prenez en gre. car pour le present ie me de-  
te de plus parler de ceste matere pour vous racon-  
ter des merueilleux arbres qui croissent en ynde  
dont il ya de maintes guises et portans diuers  
fruits comme chi apres vous sera bien au long  
declaire. *Il y parle des arbres qui sont en ynde:*

**E**n ynde croist vng arbre moult  
grant et bel et si est moult sonet fla-  
rant. Lequel est appelle palmier et  
porte les dattes. Cest vng fruit moult bon et  
sain a merueilles. Il ya aussi pōmiers lesquelz  
sont si plains de pommes longues et qui ont  
tant bonne odeur que plus ne peuent et sen-  
tretiennent tresbien cent en vne masse. Et les  
foeuilles qui naissent de ches pōmiers ont bien  
deux piees de long et vng piet de large. Aultres  
pommes y croist moult grandes et moult gros-  
ses ou les mors dun homme a tout les denees  
appert en la pomme. Et sont appellees pōmes



de Adam pour la rasyon que celui mors pert en  
la pomme. Il ya daultres arbres lesquelz portēt  
pommes qui sont moult belles par dehors. et par  
dedens est ainsi comme rendre. Les vignes portans  
le roisin dont len fait le vin y sont tant habundā  
tes de fruit et les grappees y sont tant grandes et si  
plaines de moust que deux hommes sont fort char  
mez de porter vne seule a pie a leur tol sur vng  
eyuel. Aussi ya il petiz arbriseaulx que len y sēme  
chastain au. lesquelz portent le cotton. Autrees y  
croist en plusieurs lieux mines grandes et longues  
qui sont par dedens toutes plaines de chiere chiere  
tant espetial quil nen croist point de pareil en tou  
tes les contrées du monde. A lūc des chiefz du roy  
aulme de babilonne croist la balme qui est moult  
chier et le cultinent et labourent les xpiens qui sōt  
prisonniers en celle terre. Et dient tresbien les sar  
rasins qui moult souuent lont fait esprouuer que  
quant ilz le font cultiner et labourer a gens dault  
nation qui xpiens quil ne porte nul quelconque  
fruit en celle annee. Et sur le champ ou le balme



croist dient les aucuns quil y soust vne fontaine  
ou la vierge marie baigna son filz ihesus. Et de cel  
le fontaine est le balme arouse ne de telle eue ne  
poeut len employer ne porter ailleurs qui porte fruit  
ne substance nes que aultre eue. En telle terre sont aul  
tres arbres lesquelz en lieu de feuilles portent vne lamine  
dont len fait draps moult beaulx et soubtulz. desquelz les  
manans de la contree font robes et manteaulx po. leur  
vsaige. Ancora y ra aultres arbres qui portent vng  
fruit tres soent flaurant. A dais se repont son fruit par  
nuict en larbre et rement telle part au matin quant le  
soleil se lieue. Plente daultres arbres y croissent dont  
les charbons qui en sont espris durent en leur rendre  
vng an entier sans en riens amendeur ne estaindre. Aus  
si y croist plente de redres et de libans. lesquelz sicome  
len dist ne poeuent pourrir. Aultres arbres y naissent  
moult glorieux et moult bons qui portent dorz de my  
rofle. et aultres qui aussi portent noz muscades et ni  
bebes. et de leur escore est la manelle. et de leur rachine  
est fait le garingal et le citoual et aussi le gingembre  
Celle part croissent les bonnes espees et espetiales



et de toutes manieres habondamment. Aussi y troist  
plente de noiz qui sont aussi grosses comme grosses  
pommes. et aultres qui sont aussi grosses comme la  
teste d'un homme. Au regard des arbres qui sont ou  
paradies terrestre nous ne sauons quelz fruits ilz  
produisent. Mais il est assez notoire de l'arbre et du  
fruit dont eue eult si grant enuie de menier oultre  
le commandement de nre seigneur dieu et dont elle de  
cheut adam nostre premier pere. et pareillement  
est il de l'arbre de vie dont assez amplement auons  
parle chü deuant. Il ya en telui tresnoble paradies  
tant d'aultres arbres portans fruits si tres bons et  
si tres delicieux qu'il semble que la gloire de nostre  
seigneur soit par tout leuee. Mais il ya vne mer  
ueilleuse garde. car l'anghele de dieu est gardien de  
l'entree vne espee nue en sa main ardoant continuel  
lement a telle fin que les hommes ne les bestes ne  
les mauuayz asperits ne sauarent de y approcher  
pour aucunement y prendre leurs delices et plaisā  
ces et laiens les accomplir. A tant prent ores fin res  
tun propos pour parler des contrées deurope et de ses



conditione

**L**in parle deuope et de ses contrees  
**D**is que deuse vous ny dnise et de ses ro-  
trees et regions. ie vous parleray deuope  
et de ses conditions en brieu pour tant  
que moult souuent nous en pouons oyr parler. La  
premiere contree deuope si est rommenie et vne  
partie de constantinople. reterouide. adatedone. The-  
sabe. boemie. Saprone. Purre. et vne moult saine  
terre nommee archade. En telle terre sourt vne fo-  
taine en laquelle len ne poeut estaindre charbons  
ardans ne les tisons alumez. En archade a vne pier-  
re que len ne poeut en nulle maniere du monde estai-  
dre puis que de feu elle est alumee iusques adiche quel-  
le est toute entendre. Apres archade est le royaume  
de danemarche. Celui de hongherie. puis hosteriche  
et apres vient germanie que nous appellons allemai-  
nie qui contient grant pourpres vers orient. ou  
quel pourpris sont plusieurs grans et puissans roy-  
aumes. En allemaignie sourt vng grant fleuue  
nomme dunor. Lequel sestent iusques en constan-  
tinople et illec entre en la mer a dais anchoie



trauerse sept gros fleuves par sa radeur En europe  
est aussi zoane la basse almanie. Escotche. yrlande.  
Enghel terre et toute franche. Auet rhe en sont toutes  
les aultres contrees qui sont iusques aux mons de  
montgnes. Si tient autant de lieue la partie deuro  
pe seulement. **D**es vous deuilerons combien aul  
frigue contient. *En parle daufrique et de ses regions*

**A**pres europe est aufrique *et contrees*  
dont la region de libe est la preniere  
Cest vne terre moult riche bien poeu  
plee et fort garnie. Apres vient le royaume de surie  
Iherusalem et le pays denuiron. Cest la sainte terre  
ou nostre seigneur ihesu crist rechuyt passion et  
mort. et ou il resuscita de mort a vie. Puis vient  
Grece Epyre Serille Thome. Naples Lombardie  
Alexandrie Gasconie. Espagne Castelonque  
Galice Nauarre Porthugal. Et plente daultres  
bonnes contrees que ie ne vous declare pas. Aussi  
pa regions Citez et contrees qui prenent leurs  
noms d'aucunes bestes qui habitent en prelles  
terres et les citez en ont formes prises Toute ro



art

me a forme de lyon. et trope la grant a fourme de che  
ual. Ethyope siet vers la fin dauffrique et en prent  
la fin. En celui pays sont les gens plus noirs que nire  
ment ne quelque aultre chose. Car il fait tant chaut  
en puelle contree quil samble que la terre ydoie ardoz  
De la ethyope na aultre chose fort desert et terre sans  
rendre aucun fruit. Ains est plaine de serpens et de  
vermine et de bestes sauvages. La quelle terre se ter  
mine vers la grant mer. *En parle des diverses ysles*

**D**is que nous auons deuisee de la mer  
la terre et descripte. Raison est que en  
querons des ysles de la mer et par espe  
cial de celles dont nous sauons les noms. dont il en a  
plente par la mer. Une moult grant ysle qui sapelle  
aindoz siet contre europe. Et puis est l'ysle de coloes  
ou la thoisson doz fut trouuee. sicomme len raconte  
en listoure de iason. Une aultre ysle pa nommee  
Naaron. En celle ysle fut nez monseigneur. saint de  
nis qui recuyt martire en franche. Contre aise la  
grant en a iusques a. lviij. Mais nous ne les deuise  
rons pas toutes. Une en pa nommee delos elle



apparu premierement apres le deluge quant il destruit  
**U**ne aultre en ya qui est appelee meloth. et est ainsi  
appelee pour la grant melodie que len y ot du douz  
chant des oyseaulx qui en telle yse sont continuele  
ment. En ycelle yse troist plente de marbere blanc  
Il ya une aultre yse telle part qui est appelee psal  
mos dont la royne Sibille fut natusue. La quelle  
prophetisa maintes choses de nostre seigneur ihu  
crist long temps auant che quil naquist de la vierge  
marie et les prophetisa a romie ou elle fut mandee  
En telle yse fut premierement trouuee la manie  
re de faire les pots de terre. che dont len vse aucores  
en maintes contrees pour le iour dhuy. En telle  
yse fut nez vng grant philosophe et bon clerc no  
me pictagoras. Lequel par son grant entendement  
trouua les poms et les differens de musique. En  
austrique a pareillement une yse en la mer la  
quelle est appelee sardayne ou une herbe troist  
qui est de telle vertu que se aucun en menue il  
se muert tantost en riant. Une aultre yse y  
ra nommee bosut ou il na serpent ne vermine



**P**uis en ya vne aultre qui est appellee columbine  
ou il ya grant foison de vermine et de serpens mer  
ueilleux. Ancora en ya il vne aultre qui est moult  
longue et moult large len lappelle allearees. En celle  
ysle fut premierement trouuee la maniere de la fon  
de. Aussi y est isle de meroes. laquelle ou milieu du  
iour na point dombre. Ancora ya il vnt puis en tel  
le ysle qui par droit nombre a sept pies de le. et cent  
pies de parfont et y luit le soleil iusques au fons  
Aussi en ya il vne aultre lequel est appelle Cilla ou  
les cylopiens furent iadrz. Vne aultre ysle a en tel  
le contree si tresgrande comme le sainte platon noues  
tesmonne. lequel en son temps fut cler de bien grant  
renommee quelle a plus de pourpris que ne contie  
nent toute europe et toute aussyrie. adales de  
puis le temps de platon elle fut tellement destrui  
te et desronpue si comme il pleust a nostre seigneur  
quelle foudi en abisme pour les grans pechiees que  
y romettoient les marais et habitans dicelle et est  
la endroit la mer appellee bethsee. Vne aultre ysle  
y est ancora. laquelle len ne poent veoir quant



Ixb

len y veult aler. Mais len la voit aulcunefoiz rō  
 me aulcuns dient et est nommee lisle perdue. Cel  
 le ylle trouua saint brandin. lequel y estant a ter  
 re ferme y bey et trouua maintes merueilles sū  
 mie la legende le contient. Et qui tout che voudra  
 sauoir poent celle legende visiter au long. Es mar  
 ches de pardeca sont trouuees maintes bonnes yll  
 les. Celle de cypre et de cerille y sont et aultres plē  
 te que len treuve par la mer dont orendroit ie me  
 tuz. Si ne veullies estre esmerueillies d'aulcunes  
 choses que auez en che present liure trouuees par  
 escript lesquelles vous poeuent sambler moult sau  
 nages et diuerses et moult difficiles a troure de le  
 uer. Car nostre seigneur dieu qui est tout puissāt  
 creatuer de toutes choses et en qui tous biens et  
 toutes vertus sont a fait par sa seule volente et  
 plaisir en terre maintes merueilles et maintes be  
 songnes et esmerueillies pour che que nul nen fet  
 par nulle voie trouuer les raisons. Et pour tāt  
 ne deuons mescroire nullement che que nous oïes  
 lire ou raconpter des merueilles de che monde.



niſques ad te que nous ſauons ſe il eſt ainſi ou nō  
Car les enuiers de noſtre ſeigneur ſont tant hault  
taines et aux hommes ſi difficilles que chaſcun  
ſe poent rapporter ad the qui en eſt. Combien que  
l'omme ne fait point trop grant mal de aulcune  
forz meſtroire les choſes quant il ne ſcet point la  
verite. Mais que the ne ſoit en errant contre la  
toy. Car pour ſitable choſe et bonne eſt a tout hō  
me de entendre et retenir a telle fin qu'il puiſt a  
prendre et ſauoir aulcune choſe dont il ne ſoit pas  
eſbahy quant il en oira parler et dont il ſache re  
ſpondre a la verite. Car tout ainſi qui nous ſam  
ble que ceſt grant merueille des choſes que ie ra  
compte ychi. Ainſi ſanble il a ceulx de pardela que  
les choſes de pardela ſont fort diuerſes et trop ſen  
merueillent pour the qui en ont peu veu. Si ne  
ſe doit pas l'omme merueillier ſe il ot aulcuneſforz  
quelque choſe ou il ne puiſt entendre raiſon. Car  
touſiours doit l'omme aprendre. Et neſt nul qui  
tout puiſt ſauoir fors dieu qui tout voit et tout  
ſcet. Les ſauans qui ſont en aulcuns lieux ont tres



grant merueille de nous de che que nous sommes si  
petitz enuers eulx. Aussi comme il nous est aduiz de  
ceulx qui sont la mottie plus petitz de nous comme  
len nous racompte. Che sont les pigmans qui  
nont que trois pieces de long. Pareillement se  
merueillent ilz de nous que nous sommes si grās  
et nous tiennent aussi pour Jaians. Ceulx qui  
nont que vng oeil et vng piet ont moult grant  
merueille de che que nous en auons deux. Aussi n  
nous nous merueillons de che que ilz nen ont que  
vng. Et ainsi comme nous demisons leurs bestes  
et les nommons par leurs noms. ainsi demisent  
ilz les nostres par les leurs de corps et de membres  
Se le Centaure a pies de cheual. pareillement a le che  
ual pies de centaure. Aussi pouons nous bien au  
cores dire que le cheual a pies de monotheros. Car  
ilz sentressamblent de cor:saute. Et aussi leur ressan  
ble il de nous bestes quelles sont diuerses de testes  
de corps et de membres. *Des diuersitez qui sont en*

**N**ous auons par desja *europa* et en *austrie*  
moult de choses dont ceulx de *europa* et que



dauffrique nont millees. Il ya deuers yllande sur  
mer vne maniere doiseaulx qui volent et si croissent  
en arbres par les bers. Et quant ilz sont presques  
meurs ceulx qui chient en leauue viuent et les au  
tres non. En yllande a vne grant yfle ou il na ne  
serpent ne male beste et qui porte de la terre de telle  
yfle en aultre contree la vermine pest tantost mor  
te. Vne aultre yfle a en yllande qui siet bien loing  
en la mer ou nulles femmes ne poeuent demourer  
meismes les oyseaulx qui sont femellees sen traient  
ensus. Il ya vne aultre yfle ou nulles gens ne poeuēt  
mourir en nul temps du monde. mais lors quilz sōt  
si anciens et si troslans et que les membres leur  
deulent. tant que ilz ne se poeuent aydier ne eulx  
soustenuir et que ilz ont plus chier a mourir que a vi  
ure. ilz se font porter en vne aultre yfle pour mo  
rir oultre telle qui a nom talle. Et les arbres qui  
sont en telle yfle tiennent leurs feuilles en verdu  
re en tout temps en puer et en este. En telle yfle  
na que vint iour en lan dont la nuit dure par vi  
moix entiers toute obscure. et puis vient le iour



qui autant dure cest assauoir six noix tout entiers  
luisans beaulx et durs. Dunt aultre lieu a en pillan  
de. lequel ard nuit et iour et est appelle le purgato  
re saint patrice. Che lieu est tant perilleux que se  
aultunes gens y vont qui ne soient bien confes et  
tres repentans de leurs pechiees ilz sont tantost rauiz et  
perduz si que on ne set que ilz deuennent. Et se de ces  
pechiees il est confes et repentant et quil ait fait vraie  
et due penitance de ses pechiees en accomplissant sa  
tisfaction et vraie contrition. Dautant quil aura plus  
pechie sans en estre de tous poins nettoie de tant lui  
seront plus aries les tourmens en passant celui ro  
munel passage. Et quant il est retourne arriere de  
celui purgatoire iamaiz apres che ne lui plaira cho  
se que il voie ne regarde en che monde. ne pour quelque  
chose quil lui aduenne ne sera ben rure. Amchoies  
sera continuellement en pleurs et en gemissemens  
pour les grans et enormes pechiees et oultrages que  
chascun iour il voit faire aux vngs et aux aultres  
En telle pisle adue moult grant montaigne de souf  
fre qui ard incessamment nuit et iour En britaigne



106

a present nommee en Angleterre a romme len dist vne  
fontaine et vnt perron au pres. mais quant len jet  
te l'enne ditelle fontaine sur le perron il en comen  
che par illec a plouuoir a vent a tonner et a  
eschistrer merueilleusement. En telle terre a vne  
maniere de gens comme len dist qui portent vnt  
petit de cone au bout du fil des rains. Aussi furent  
indiz veuz en franche vne maniere de gens qui  
furent cornuz. deuers les mons de montius boues  
trouuez plente femmes qui ont bores dessous le  
menton qui leur pendent aux aulcunes iusques  
aux mamelles. Et laendroit sont telles tenues  
pour belles. Aultres gens pa qui ont grans bo  
ches sur le doz et sont aussi courbes comme cro  
chets et ceulx qui voient toutes ches choses sou  
uent effor ne sen merueillent gueres. Aussi len  
voit en telle contree bien souuent naistre en  
fans sourd et muets. Et de ceulx qui ont natu  
re d'homme et de femme. Antores vont souuent  
este veuz aulcuns enfans venir sur terre lees  
vnt sans mains. et les aultres sans bracs



**De la maniere et condition des bestes d'elles cōtrees**

**L**es remart est de telle condition qui se part du boz et va aux champs. et illec se sentent faisant le mort pour prendre les oyseaulx. Quant le cerf voeult renouueller son cage il menue daultune beste venimeuse. Se le botreau ou trapault ou premiere mort l'omme ou la femme ilz sont en danger de recevoir mort. Souvent a este veu aduenir la salme de l'omme a ient omist cōmuniement l'yraine et le botreau silz p touchent. Se vng loup et vng homme se entrenoient de loings celui qui est le premier veu deuenit tantost eürone. Le loup emporte la brebis sans la greuer doubtant quelle ne trie et quil ne soit sieng et puis la deueure en son repair quant il la portee iusques au boz. Et se en la portant est cōstraint de la laisser il lestraint de toute sa force au partir l'yraine de sa propre nature tist de ses entrailles le file dont elle fait ses trailles pour y prendre les mouches quelle menue. Quant la singe se a deux faons elle en aime l'un trop mieulx que



1055  
Aultre. Car elle porte l'aisne entre ses bras et le  
maistre le tient a piet au mieulx quil poent. Le chie  
marde les biens de son seigneur si quilz sont maratz  
contre les hommes et les bestes. Et sur tous aultres  
il reconnoist son seigneur a son alaine. Si layme  
de tant bon amour que souuent aduient que soit  
droit ou tort il ne le voeult habandonner iusques  
a la mort. et tant est dolant de la mort de son mai  
stre quil en pert souuent effor la vie. En angleter  
re a en aultains lieux vne maniere de chiens qui  
vont querir les larrons la ou ilz les treuvent et  
les amainent. La moustele qui est moult petite  
beste omist la basilisque en le combatant si lon  
trouuent quelle la mord oultreement. Elle de sa  
nature renue si tressouuent ses frons de lieu en  
aultre que a tresgrant paine les poent nulz trou  
uer. Le hyrchon abat les pommes de l'arbre puis  
se frote dessus tant quil les enfiche en ses aguilloes  
Et quant il se sent charmie autant comme por  
ter en poent. il sen va vers son repair chantant  
et menant son deduit. Et se aultaine beste lui deult



mal faire il se reduist comme en vne boule son d  
grount et ses pies murches. et se arme des aiguillōs  
dentour sa peau tellement que nulle beste ne lose  
atoucher doubtant ses pointures. L'aignel qui ont  
ques ne vit le loup de sa propre nature le doute et  
le fuit. mais il ne doute pas les aultres bestes  
ains va hardiement entre ellees. *De la maniere*

*L'angle des oyseaulx dicelles contrees.*

**L** de sa nature prent ses faons par leurs  
oncles a son beu. et celui qui se tient  
fermement aime moult et le garde aupres de lui.  
mais celui qui se tient foiblement laisse aler et ne  
sen prend garde. Quant l'angle est moult viel il  
vole tant hault quil passe au dessus des nues et tiēt  
si longuement sa veue au soleil que il la toute p  
due et arse et que ses penes sont toutes brulees  
Adont il chiet auial tout en vng mont en vng enue  
que il a parauant choisie et a en telle maniere  
sa vie renouuelee. Et quant son beu est trop  
long il le brise et ront a vne dure pierre et le  
raguse. Quant la tourterelle a perdu son



masle quelle a premierement congneu iamaies  
nultre masle naura ne ne se asserra sur arbre vert  
Ains sen va par les arbres secs amours continuel  
lement demissans. Lostrice de sa nature menque  
bien le fer ne ia ne lui greuera en riens. Quāt  
le hayron voit la tempeste venir il se esliene en  
hault tant quil est iusques audessus des nues po.  
eschieuer celle pluie et celle tempeste. De la muirbe  
treuve or ne argent elle de sa nature lemble et le  
muirbe ou repont et qui nultaine forz ot sa voix  
il semble proprement quelle parle. Le corbel nide  
estre le plus bel oyseil de tous les nultres et le mieulx  
chantant. De ses faons sont blancs en riens quil soit  
iamaies bien ne leur fera iusques ad che que ilz se  
ront tous noirs. Lors que len regarde le paon il  
tourne sa queue alentour de lui pour che que le  
prise et loe sa beaulte. Et fait de toute sa belle  
queue ainsi comme vne roe tant se enorquillist  
de ses belles plumes. adais quant il regarde deuers  
ses pies qui sont laiz a veoir il laisse sa queue che  
oir pour en audier couvrir ses pies. Lostrour et



Lespremier prennent leurs proies par les riuieres  
Mais les domestiques et apres la raportent a leur  
seigneur qui the leur a appris. Le coulon est simple  
oiseau et de sa nature nourrist tresbien les puignos  
dun aultre coulon. Et apperchoit tresbien en le  
paue par lombre quil voit dedens quant lostour le  
veult prendre. La huppe est vng oiseau trette; qui  
en vilitez et en ordures demeure plus volentieres  
que aultrepart. Qui vne heure sonderoit du sang  
de la huppe et puiست alast incontinent dormir en so  
dormant lui seroit tantost aduiz que les ennemis  
denfer vendroient a lui et que estrangier le voud  
droient. Le rossignol de sa propre nature il chante  
bien et si longuement que nultunefoiz il meurt  
en chantant. Et laloette pareillement muert ain  
si moult souuent. Le risue est tout blanc pardehors  
et par dedens il est tout noir. il chante souuent de  
uant sa mort. pareillement font souuent maintes  
gens de telz choses et de moult daultres se meruei  
leront plente de gens qui iamaïs n'auroient de  
telz propoz ouy parler comme nous les trouuons



par. Car en cestui liure nous y trouuons sou-  
uent des besongnes et raisons telles dont len se  
merueillerait fort qui ne les auroit apries a oyr  
et veoir. *Des diuersitez d'aultres choses communes*

**D**lente de choses sont moult appertes  
dont fort couuertes sont les raisons  
et dont les gens se merueillent moult  
petit pour ce quilz les voient moult souuent. Le  
vit argent est de telle maniere que il soustient vne  
pierre sur lui ce que oile ou eue ne pourroient  
faire. car la pierre sen prot au fons. La chaulz vi-  
ue a la froide eue si tost eschauffee que len ny pour-  
roit souffrir la main. Les rays du soleil blondissent  
les cheueulx. mais ilz noichissent la char de lomme  
Aussi ilz blanchissent les toilles et la terre qui est  
moitte et mole font dure et seche. et la chire qui est  
dure remettent et font mole. Si fait len de leue  
froide en vnt vaissel de voire. le feu entontre le so-  
leil. et du cristal pareillement. Aussi de huerter le fer  
a la pierre sault il feu tout alume. Le vent. qui  
est froyd esprend le feu et le mflambe et le fait



plus grant. A l'aine d'homme qui est pesante et de tres  
pesante nature se tient ou milieu de l'air sans piler et  
sans fondement seulement par nature. Et pour che  
est celui fol qui se merueille de chose que dieu face.  
Car nulle creature na le pouoir de monstrier raison  
pour quoy elles sont ou non. Car il n'est nulle chose  
tant soit petite dont len puiust sauoir la glose a la  
verite comme elle est fors tant comme il plaist a  
nostre seigneur. Par estre fonde en clergie poent le  
sauoir et entendre raison d'aulcunes choses et aussi  
par nature si que raison ny siet que reprendre tant  
comme vng homme en puisse enquerre qui enure  
en terre par nature. A dais nul si ne pourroit sa  
uoir pour quoy ne comment elles sont faictes  
Che ne pourroit nul sauoir certainement fors  
dieu seulement qui la raison en siet et entend. *po.*

*Dus sauoir ou enfer siet et que cest:*

**N**ous auons declaire et deuise la terre  
pardehors au mieulx que nous auons  
bonnement peu a dais ores est expedient apres  
che que dit est de sauoir et enquerre quelz lieux et



xxxv

quelles mansiones il a et poent auoir par dedens la terre  
Et se cest paradis enfer purgatoire lymbes ou aultre  
ment. et laquelle chose dicelle vault mieulx et laquelle  
vault pr. Au regard de moy il m'est aduiz que telle ma-  
sion qui est en la terre enfermee comme dit est. est enfer.  
Je le di pour tant car enfer ne pourroit nullement estre  
en l'air qui est vng tant noble lieu. Aussi puis ie fran-  
chement maintenir que il n'est pas ou ciel. car le lieu  
est si tres excellent pur et net quil ne le pourroit endu-  
rer pour che que enfer est horrible puant et laid et obscur.  
Aussi il est plus pesant que nulle riens qui soit pour  
quoy len poent tout clerement entendre que enfer a fait  
son estre ou plus bas lieu ou plus obscur et ou plus vil  
de la terre. Et comme desia ie vous dit ay et les musées  
pour quoy en verite il ne pourroit estre en l'air et mais  
es neulx. Car il est de tous poins contraire a paradis  
qui est ou ciel la sus. Autant comme deux lieux sont  
l'un a l'autre contraires dont en l'un n'est trouue fors  
toute gloire et consolation. Cest paradis. Et en l'autre  
n'est parle que de toute tribulation Cest enfer. Et pour  
che sest il trait en sus de lui au plus quil poent et est



ou milieu de la terre. Je ne di pas que enfer ne soit ailleurs quelque part que ihe soit. Car apres la mort a paine et doleur qui la desservi. Et quant il seroit mis la sus ou nel. Si auroit il ancores assez piz. Tout ainsi quil seroit d'autant homme qui auroit vne grande maladie tant que il deuroit mourir. Et on le metteroit en vng beau lieu et plaisant pour auoir ioie en solaz d'autant seroit il plus triste plus dolant quant il verroit que aidier ne se pourroit ne prendre aucun esbatement. Pareillement seroit il de ihes malheureux et chetifz qui sont par leurs demerites condempnez en enfer que jci nous voulons bien amplement declarer pour mieulx finer nostre liure. **D**es veullies escouter et nous vous deuilerons comment enfer siet ou milieu de la terre et de quelle nature il est. Et des inestimables tourmens que ceulx ont qui laiens sont mis et condempnez vous auez tresbien entendu comment par nature les quatre elemens tiennent lun en l'autre. Si que la terre est ou milieu et se tient ou milieu du firmament. Tout ainsi a dedens la terre vng lieu



xxxv

qui est appelle abisme et terre de perdition. Autant bon  
dy ie de celui lieu quil est plain de feu et dardant souf  
fre. Et est trop hydeulx et puant et plain dordure et de  
toute male aduventure. Il est moult large en dedens  
et par embas est estroit. Tout che qui chet la dedes  
font en vne heure. Le souffre qui continuellement art  
et font destruit consume et ard tout. Ne ia riens  
ny aura finement quil ne arde tousiours sans fin  
Tousiours ard ades et tousiours renaist et ne poent  
nullement mourir tout che que la dedens est mis. Car ce  
lieu est de nature que quant plus ard et plus dure lo  
guement. Che lieu denfer a en lui tous les maulz et  
de sa partie. Illec la mort tient son estandart qui  
enuoie par tout le monde querre ceulx qui siens sot  
qui quen ait ioie ne tritresse. Iaens viennent tous  
les mauuayz appors. Cel lieu a nom terre de mort  
Par les ames qui laendront sont portees y demeurent  
a tousiours sans fin. Certes toutes y meurent en  
vuiant. et tousiours viuent en morant. La mort  
si est leur mort et leur viande. La mort les tient  
ades en son roiaume. Cest le droit estang du



feu qui font. Et tout ainsi comme la pierre affonde de  
dens la mer lors quelle y est iettée et ne sera iamaïs ve  
ue. Ainsi y affondent les ames iusques au fons qui con  
tinuellement ardent et fondent mais pour tant ilz ne  
diminuent ne ne prennent fin. Anchors en telles mise  
res romperent leurs folies nuit et iour et ainsi feront  
perpetuellement et sans fin. Car quelconque chose qui  
soit espirituelle ne poent iamaïs mourir si quelle soit de  
tous points morte. mais la mort les conforte incessamment  
Lame ne poent iamaïs mourir puis quelle est hors de sō  
corps aus la conuient tousiours languir. Ne iamaïs  
de lors quelle est en enfer naura si non tout mal. Cest  
la rontree et la terre d'obliuion. Car len oublie tout  
ceulx qui la sont. Aussi comme ilz oblièrent en cest mō  
de celui leur createur qui est plain de pitie et de miseri  
corde. Et pour les a il mis en oubli si que iamaïs mer  
chi nauront ne misericorde. En telle terre tant te  
nebreuse hydeuse et plaine de toutes puanteurs  
et de doleur dangouisse de tritresse de faim et de soif.  
Ne iamaïs creature ny aura liesse ne ioie. Che  
sont les terribles gehennies puantes. Et est iller



mxi

Une terre si tres ardent et si angouisseuse que nostre  
feu au regart de sa chaleur enuers telle du feu denfer  
nest que vng feu paint contre vne paroit en ardeur  
Illec sont les fleumes perilleux qui sont de feu et de  
glace tant hydeux et horribles et tant plain de veni  
et d'ordres bestes qui font si grant noise et si tres grant  
moleste aux dolozeuses ames qui sont en celui abis  
me mises quil nest creature qui racontper en sceust  
la centiesme partie. En terre a plente daultres  
lieux qui sont perilleux et horribles et en ya en la  
mer aussi bien que dedens la terre. Et en maintes  
isles qui par la mer sont terribles de puanteur et  
de souffre ardent en grant feu qui trop sont peni  
bles. Il ya pareillement daultres moult grant  
montaignes de souffre qui ardent nuit et iour ou  
maintes ames ont grant encombre et ardent co  
tinuellement pour purgier leurs iniquitez et leurs  
maulx. Si vous poent tresbien souffre a tant le  
parler de ceste matere. Car il nest creature nulle  
qui sceust raconter les grans tourmens et lees  
inestimables paines que vng homme de maluaise



Une redhoipt par les demerites quant il est parti de  
che monde. Car il va tousiours de mal en piz. Si  
nous en taurons a tant pour le present et ores ply  
nen parlerons. Et veu que nous auons parle bie  
au long de lun des quatre elemens cest de la terre.  
nous parlerons aprez du second. cest de leaue qui tou  
iours court puis parlerons de lair et puis du feu  
chascun par droit ordre. *Comment leaue court par*

**L**eaue si est la mer par fonde. *La terre*  
qui tout le monde aduironne. Et de  
celle mer meuent les fleuves qui  
courent par la terre. Et vont tant leur cours qui  
renuient arriere en la mer la dont ilz sont par  
tiz. Et ainsi sen va la mer ades et continuellement  
tournoiant. Et faisant son cours en telle manie  
re que tant comme leaue est plus legiere que la  
terre nest de tant se tient elle plus pres de la terre  
par dessus. Elle depart et deuise les pays et se espāt  
par toutes terres. elle se squeide en la mer et se spāt  
par les fleuves et va sourdant par la terre de lieu  
en aultre. et par vaines tout ainsi que le sang de



homme sen va par les vaines du corps et sen yst hors  
par aucun lieu. Tout ainsi court leaue par les vai-  
nes de la terre. Et sen sort hors par les fontaines dōt  
il aduient par tout que quant len foent en terre loins  
ou pres soit en montaigne ou en vallee. len treuve  
eaue ou salee ou doulce ou daultre maniere. **Com-**

**ment leaue doulce et salee voire**  
**Q**outes chaulde et envenimee sortēt  
eaues viennent des mers et les doul-  
ces et les salees quelles quelles soiēt  
toutes viennent de la mer et en la mer sen reuont  
toutes. Sur quoy aucuns pourroient demander  
plus que toutes les eaues viennent de la mer dō-  
ment se fait il que leaue doulce en vient. Ad che  
responit lun des auteurs que leaue qui est a son  
ours par la doulce terre est doulce. Et deuient doulce  
par la doulceur de la terre qui lui tolt la saline et sō  
amertume par la nature d'elle. Car leaue qui est sa-  
lee et amere quant elle court par la doulce terre la  
doulceur de la terre retient son amertume et sa sa-  
line. et ainsi deuient doulce leaue qui est salee et a



mere. Aultres eaues sourdent ameres et noires que  
 aultunes gens boient pour de leurs maladies que-  
 rir en lieu de poisons lesquelles font moult grandes  
 purgations a aultunes gens souuenteffoiz. Cest  
 vne eaue qui sourt noire et dore et court par la ter-  
 re qui est amere et noire. Si est plaine de pourre-  
 ture moult grande pour quoy len se puet donner  
 grant merueille comment elle poeut estre saine  
 au corps de lomme. En aultre lieu court eaue mail-  
 de si que len si eschauderait bien que len appelle ba-  
 ings naturels. De telz baigns a en la cite d'ay en  
 allemaigne et a plomieres l'abbaye qui siet en lo-  
 heraine. Et a ay en gascongne a vng aultre. che  
 procede pour che que dedens la terre a maintes muer-  
 nes qui sont chauldes et ardans comme feu. Et la  
 terre a plente de vaines qui sont toutes plaines de  
 souffre si en vient aultuneffoiz vng vent grant et  
 froit lequel sen vient par leaue qui en sourt. et se  
 deboutent si forment que le souffre sen esprend et  
 ard aussi comme vne fornaise tout ardent seroit  
 Et leaue qui a son cours par ches vaines et par



61.

ches lieux deuient aussi chaulde comme feu. Et si  
aduient que l'eau saille par l'endroit hors de la  
terre elle sen yst toute enflambee sourdant et tou-  
te bouillant aussi comme ampoise. Mais d'autant  
qu'elle sen iourt plus loings d'illec de tant iourt  
elle moins chaulde et moins ardant. Et poeut  
courre si loings quen la fin elle redeuiet toute  
froide. Car il n'est riens tant chauld qui ne re-  
froide fors seulement le feu d'enfer qui continuel-  
lement ard et ardera sans fin. Dedens la terre  
a plente d'autres lieux qui sont tous plains de or  
des bestes venimeuses. tellement que l'eau qui  
vient par illec endement toute venimeuse et souit  
en aucuns lieux sur terre. mais qui en va boire  
va querant sa mort.

**Des diuerses fontaines**

**D**es diuerses fontaines qui sourdent sur la Terre  
de fontaines sont ailleurs qui moult  
souuent muent leurs couleurs et au-  
tres dont il vient miracles. Mais len ne sçet pas  
bien dont che procede. En la terre de samarie en  
a vne qui se change et differe de couleurs par



quatre fois en lan. Elle est premierement verde et  
apres che change en sanguine et puis deuiert trouble  
Et apres tout che elle deuiert clere et nette et tres fine  
si que len se delite en la regarder mais per sonne ne  
oze boire. En telle a ancores vne aultre fontaine qui  
sourt la sepmaine trois iours ou quatre bonne et  
saine. et les aultres trois iours ne sourt point auidi  
se tient toute seche. Il ya pareillement vng bien grant  
fieuue qui court par .vi. iours en la sepmaine et au  
samedi il ne court point. Car lors que le samedi ap  
proche il se reboute en terre. Vers aitre la cite ya v  
ne maniere de sablon et y est trouue dune glaure de  
mer que len mesle auer pour le alper ensamble et  
ches deux mestions rendent boire bon et cler. En egip  
te est la rouge mer ou les enfans de ysrael la passeret  
oultre a seche terre pour venir en la terre sainte. cel  
le mer prend son nom de la terre. Car elle est toute  
rouge au fons et alentour aux rines. si que leaue  
de celle mer en est toute rouge. En perse a vng fleu  
ue long et large qui est de nuit si enguele que les gres  
y poeuient bien aler a piet et le traouer ser et de 10.



est cler et tournant. Il y a en espire vne fontaine dōt  
la matere est tant merueilleuse que len y estant  
brandon de fer tous ardans et puis les y ralume  
len arriere. En ethiope en a vne nultre qui de nuit  
a si grant chaleur que creature ne pourroit lores  
point boire. et de iour elle est tant froide que len  
y engele tout roide. En loheraine pres de mez la  
cite a vne eaue qui tourt adrees. Inquelle len cuist  
en grandes paiellees darain et deuent sel bel et bon  
et furnist telle eaue tout le pays de sel. Et sourt  
celle eaue d'un puis seant pres dillec que len appel  
le le puis dauid. Celle part a daultres fontaines  
qui sont tant chaudes que len si brulle tout. Et  
en celle meisme place en sourt daultres qui sont  
aussy froides comme glace. Illec sont les baignes  
tous attemprez et meslez de froide eaue et de chaud  
de. Et ceulx qui en preulx baignes se baignent leur  
charnure en deuent tout saine. Ancora y a daultres  
fontaines fort noires qui les gens tiennent po  
moult saines. et en vont boire en lieu de poisons  
et medicines et en font souuentefois grandes



purgations et trop plus grandes que d'une bien forte  
medicaine que len prend pour medithiner. Une aultre  
fontaine a deuers orient dont len fait feu gregoz auec  
aultres mestions que len y met lequel feu quant il est  
espris est si chault que len ne le poeut estaindre deaue  
fors d'ail d'orine ou de sablon tant seilement. Les sa  
rasins vendent telle eaue moult chierement plus q  
len ne fait bon vin. Aultres fontaines sourdent en  
moult d'aultres lieux qui guerissent du mal des yeulx  
et de plente de plaies. Aultres fontaines sont qui a  
l'omme rendent sa memoire. aultres oublianche. aul  
tres qui refrainquent luxure. aultres qui lengressent  
et esmeuent. aultres qui font enfans porter aux fe  
mes qui nulz nen ont. Et aultres qui les font brehai  
gues si quelles nen poeuient nulz porter. Il est aulcuns  
fleues qui font les brebis noires. et d'aultres en est qui  
les font aussi blanches comme liz. D'aultre part sont  
moult destangs ou nulle rien qui soit ne poeut na  
gier. ne homme ne chien ne aultre beste que tantost  
ne sen aille au fons. Il en est d'aultres ou nulle rie  
ne poeut effondrer. Amchois flote continuellement



138

**I** par dessus. Il sont autres d'autres fontaines chaudes qui font aveugler les larrons lors qu'ilz se parurent du delit qu'ilz ont commis touchant leur larcin. Et se len le charge de larcin sans raison et il boit de telle eau certes il aura meilleur veue que devant. De telles choses ne poent len rendre raison fors tant que nous devons entendre que tout che procede par miracles. Autres a d'autres fontaines qui sont roies et dieres si que quant len joue au dessus d'une vielle ou d'autres autres instrumens qui ressonnent en maniere de donner consolation par leur son lenue dicelles sault contre mont a grans boudions et se spand avant les boies. Autres fontaines sont ailleurs lesquelles sont moult perilleuses mais pour le present nous vous en faisons a tât pour raconter de che qui advient par les eaux qui tiennent leurs cours par dedens la terre et par dessus dont il advient souvent si grant troblemēt que la terre se smet si fort quil convient trebuchier tout che qui est au dessus ia ne sera si mais siue tour.



Lxxviii

**O** entendez. *Comment la terre trosle :*  
 Conques que cest du mouuement de la  
 terre et comment la terre trosle et fet  
 que aulcunes gens appellent trosle pour che quilz  
 sentent la terre trosler de ssoubz leurs piees. Et  
 si terriblement trosle et fent aulcunes foiz q̄ man  
 tes citez en sont fondues en terre. qui oncques  
 puis ne furent veues. Et che aduient par les  
 grans enuees qui viennent par dedens la terre  
 Si que par le deboutement des grans ondes nais  
 sent aulcunement es muernes qui sont soubz ter  
 re et lair qui se serre dedens lequel est endoz en tres  
 grant de stroit. De la terre est la endroit foible si  
 quelle ne puiſt tout che retenir. elle est constrai  
 te de soy ouurir et fendre pour lair qui sefforce  
 a yssir dehors. dont il est souuent adueni que villes  
 citez et chastaulx en sont fondez en abisme. Et se  
 la terre est de tel force quelle ne fent ne trosle par  
 le deboutement des vents qui la dedens sont. Alors  
 la terre se meut tant merueilleusement que les  
 grans murs et haultes tours qui sieent la endroit



dessus si trebuchent tant soudainement ius par terre  
quelle assomme et omist les gens qui pour lors se  
retiennent dedens qui de telz dangers nestoient adui  
se ne pourueuz. Si est vne grant douleur pour le po  
vre poeuple qui demeure outel meschies aduient quat  
point nest aduerey a quelle heure telle tempeste doit  
venir pour le escheuer. Mais les saiges qui doubtent  
a mourir se arment et appareillent contre la mort et  
rendent toute diligence de querir et auoir accordan  
che au souuerain iuge de leurs pechiez et deffaultes  
selon leur loy et la creanche que ilz ont come reulx  
qui nont iour ne heure ne espace de viure la ou ilz  
sont sauis et hailliez. Ainsi font leaue et le vent le  
droit mouuement par quoy fend et crosse. **Com**

**O** **R** ment leaue de la mer deuiet Salee.  
vous veul raconter comment leaue  
de la mer deuiet salee. laquelle est  
tant amere que personne nen poent boire ne les  
bestes aussi. il aduient par le soleil de hault. Car  
il fait si tresgrant chault en aultuns lieux que la  
mer y eschauffe tant fort que la terre qui est



deffous attrait vne moisteur amere qui lui tolt toute sa saueur. Car en la mer a de tresgrandes et haultes montaignes et de parfondes valees qui sont plaines d'amerturnes griesues et infectees. Et la terre qui est au fons dicelles valees escume pour le chault du soleil en amont qui se mesle auer leaue en parfont si que il en tire la saueur amont par la chaleur du soleil tant quelle est meslee auer l'autre et par ainsi deuient leaue de la mer salee auer l'autre. A tant fine rons de parler sur le fait des euees douces et salees. Si vous raconpterons de l'air qui vnt des quatre elements est et de ses proprietes. *En parle del nature de l'air*

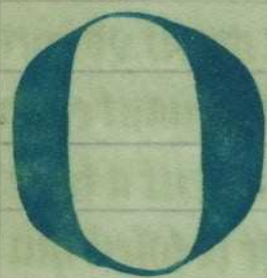
**L**air est assis au deffus de leaue et est trop plus subtil que leaue ne la terre. et environne la terre de toutes pars et si domine aussi hault comme les nues poeuent monter. Celi air qui a tous costez nous aduironne est moult espez mais par lui nous viuons aussi comme le poisson vit de leaue quil tire de lui et puis le gette dehors. En telle maniere nous prouffite l'air. Car nous le tyrons en nous puis le mettons dehors et ainsi nous



tient la vie dedens le corps. **L**air l'homme morroit plus tost  
sans air que ne ferroit le poisson sans eue. auquel tous  
iours la vie est tantost finiee quant il en est hors. L'air  
si nous maintient la vie par la moisteur qui naist de  
lui. Et par les poissette qui est en lui soustient il les  
oiseaulx volans qui tant le debatent de leurs eilles et  
les meurent tant alentour d'eulx que ilz semblerent de  
dens et fichent menans leur ioye et leur deduit. Ainsi  
vont les oiseaulx par l'air volans chantant et loant  
leur createur ainsi comme les poissons qui vont va  
gant par l'eue. Si vous en pouez en telle maniere ap  
percheuoir prenez vne verge et la mouuez en l'air. Se  
vous la mouuez roidement elle ploiera tantost et la  
verge ne trouuoit l'air espez elle ne ploieroit pas mais  
se tenroit toute droitte ia si fort ne seroit meute. De  
tel air prennent leur habit es corps les mauuairz espritz  
lesquelz a la foiz se mettent en samblanche d'aulcunes  
choses lors qu'ilz se poeuent apparoir en aulcun lieu  
pour decepuoir aucune personne homme ou femme  
ou pour le faire pssir de son sens dont il a aulcunes  
foiz la puissanche. **D**u quant par l'art de nigromā



ne. Il se met en aulcune samblanche en telle figure co  
me il veult. Car il en sret autant romme il lui en esteult  
mais est vng art qui donne la mort a celui qui se y habou  
donne mauuaiseement. Car il ne se donne de garde quant  
il est dampne en corps et en ame. Mais nous enquerros  
chi apres que il aduient en l'air de la terre. **Comment**  
**nuees. Delles. Delles. Tempestes. Tonnoirres eslis**  
**trees et foudres du ciel aduennent:**



**O** volons parler des nues pour sauou  
que rest et de la pluie aussi. Le soleil est  
le fondement de toute chaleur et de tou

temps. Tout ainsi come le coeur del homme est le fonde  
ment de la chaleur qui habonde en lui est le soleil le coeur  
du monde et le fondement qui est en lui de toute nature  
le chaleur. Car par lui a vie et vit tout che que en terre  
naist. sicomme il plaist a nre seigneur romme chi apres  
sera declare se la matere et substance de che present liure  
volez ouyr et bien retenir. Car il fait monter les nues  
en hault et puis en fait la pluie deualer en bas. Si vo  
monstreray romment il se fait et en briel par sa for  
te et entendez en quelle maniere. Quant le soleil es



xxxv

pant ses pays par dessus la terre et par dessus ces mares  
mages il les desseche fort et en tire la moisteur qui se eslie  
ue en hault. adais rest vne moisteur subtille qui petit  
pert et a nom vaspueur Et monte iusques au milieu  
de l'air si se assemble et amoncelle et demeure iller. Et  
pau a pau y vient tant quelle demeure espesse et ob  
scure tellement quelle nous tolt la veue du soleil. et  
telle chose est nue. mais elle na pas si grant obscurte  
quelle nous toille la clarte du iour Et quant elle de  
vient trop espesse il en naist eane qui vient a terre  
et la nue demeure blanche. Adont luit le soleil qui  
est en hault par my la nue telle nest trop noire. Aus  
si comme par my vng verre. Et aussi comme dune  
chandelie ar dans dedens vne lanterne qui nous rend  
la clarte par dehors et si ne voyons pas la chandelie  
Ainsi luit le soleil par my la nue qui est dessous lui  
et nous rend la clarte du iour tant comme il fait so  
tour dessus la terre. Et la nue qui tousiours se pou  
se se assemble en apres tant quelle devient noire et  
moiste lors en yst eane qui sen vient iusques a ter  
re et ainsi naist la pluye. Et quant elle est toute



cheue a terre et que la tresgrant moisteur d'elle rest eschaue elle a perdu la brune couleur que parauant tenoit et obscurite dont elle empeschoit le iour. Alors appert la nuee clere et blanche qui est legiere et monte en hault tant quen la fin elle deffault toute pour la chaleur du soleil den hault qui toute la four seche. Adont len reuoit l'air pur et clere et le ciel aussi bleu comme est azur. De la terre naist la pluye et les nues aussi comme d'un drap que len assuerait au feu qui seroit moullie lors en yst vne moisteur aussi comme fumee et sen va contre mont. Qui alors tendroit sa main au dessus de telle fumee il sentiroit vne vapeur qui toute sa main lui remonsteroit. Et selle diroit loquement il diroit appertement que sa main lui moulleroit toute et quil en cherroit eau. Et aussi vous dy ie que en telle maniere naissent bien souuent nues et pluies. Et nre seigneur les multiplie bien quant il lui vient a plaisir pour faire croistre ses biens qui sont en la terre. **Des Gellees et des grans Neiges**

**L**es grans neiges et les grandes gellees aduenent par les grandes froidures de l'air qui



est froit ou milieu plus quil n'est aultre part. Ain  
si comme vous veez et puez tousiours veoir. des mon  
taignes qui sont en hault lieu. si comme en ces mon  
taignes de sauore et de piemont. Et en ches aultres  
haultes montaignes ou il a de coustume plus de  
neige quil na es lieux qui sont en plaine terre. tout  
che aduient par la froidure de l'air qui a moins de  
chaleur en hault comme en baes. pour che quil est  
plus subtil que celui tensbas nest. Et quant plus  
subtil est en hault d'autant retient il moins de  
chaleur mais que plus est l'air espez de tant eschauf  
se il plus tost la ou le soleil poent aduenir dont le  
voit quil aduient que fer et aschier eschauffe plus  
au soleil ne que fust ne pierre. Car de tant comme  
la chose est plus dure et de plus espesse nature de  
tant si prent le feu plus asprement et plus tost  
quen celles qui moins ont de force. Aussi vous di  
re de l'air qui est la sus en hault quil est plus froit  
que celui de ca mes nest pour ce quil nest pas si  
espez comme celui qui est pres de la terre. Et po  
le vent qui souuent y naist que le fait estre en



monuement. Car l'air qui court roidement eschauf  
se moins que celle qui se tient roye. Aussi fait l'air  
qui est en hault. Et par che p naist la froidure. qui  
engelle celle moisteure tantost comme elle p est mō  
tee et chiet toute engellee auai. *Des gellees et des tē*

**D**Ar autelle maniere reuenient *pestes*  
en leste les grans greilles et les grans  
tempestes. Car en l'air naissent auai  
nement dont il naist bien souuent grant froidure  
Si que la moisteure qui en l'air est nee se trait a gel  
lee et assamble en l'air et amasse pour la chaleur  
qui lachasse aprees. Et le soleil qui depres la serre  
et endurest et chiet a terre. mais elle ne chiet pas  
si grosse a terre comme elle naist en hault. Car elle  
vient en bas derompant et amenuisant au cheoir  
Et cest la tempeste qui chet toute engellee auai. *Des*

**E**n l'air *eschistres ou espars et tonnoires*  
aduennent moult de choses dont les nēs  
ne parlent gueres. Car ilz nont cure  
de telles choses dont ilz ne steuent a chet venir Che  
qui fait la terre trosser et qui fait tonner les nuées



et die qui fait ouurer la terre die fait les nues espartir si  
comme len voit quant il tonne. Car tonnoirres et espairs  
ne sont que deboutemens de vents qui sentrecontrent au  
dessus des nues tant asprement que en leur venue naist  
souuent aulans feuz en lair Et cest foudre qui chiet  
en moult de lieux que les vents constraignent si terrible  
ment que les nues en fendent et derompent et font tonner  
et esdistrer et chiet en bas de tel randon pour le vent qui le  
destraint tant asprement que il confont tout die quil at  
taint si que riens na duree contre lui. Et est de si pesante  
nature que aulcunesfoiz perche la terre iusques au milieu  
et aulcunesfoiz estant ainchois selon die quil ne poise pas  
tant ne pas nest de si forte nature. Car quant la nuee est  
fort obscure et espesse. et quil ya grant plente deaue le feu  
ne la pas si tost passee ainchois estant en la nuee pour  
la grant quantite deaue qui est dedens ains quil la puiest  
tresperchier si ne poent approchier la terre. Mais a les  
trandre quil fait lors en la nuee naist vng son si fort  
que cest merueilles a ouyr. Je vous declare que cest le to  
noirre qui moult fait a doubter Tout ainsi comme dunc  
fer chaud et ardent que len bouteroit en plaine nuee



deue si en naist vng grant son ou quant len y estant  
charbons. mais lesdistre du tonnoire appert ainchoies  
que vous en oyes la voix pour che que le veoir del homme  
est plus subtil que nest la oye. Si comme quant len voit  
de loings vltre vne eue battre draps ou ferir de marteaulx  
len voit ainchois touchier les tops de ceulx qui fierent ar  
riere que len y oye le son du top. Tout pareillement  
puis ie dire du tonnoire que len voit auant que le lait  
ouy. Et de tant comme il est plus en sus de nous de tant  
se longe plus le son de lespart. depuis que len la veu ain  
chois que len oye sa vertu. Et dautant que plus tost est  
ouy apres lespart tant est le tonnoire plus pree.

**D**es Pour sauoir comment les vents naissent  
vents poeut len enquerre raison par les  
mers. Et enuiron la terre tourent sou  
uent et sentrecontrent en aulcun lieu tant aspremet  
que ilz se sheuent contre mont si que ilz deboutent l'air  
en hault et l'air qui est deboute par force et oste de son  
lieu remoeut l'autre air en telle fahon quil retour  
ne aussi comme arriere et sen va bruiant et oudoiāt  
comme vne eue tourant. Car vent nest aultre cho



se que l'air qui est esmeu tant que sa force soit abatue du  
coup. Ainsi viennent souuentefois nuées et pluies et ton  
nourees et espars et les choses que dessus sont dites. Il y a  
encores d'autres raisons comment telles besongnes adme  
nent. Mais telles qui mieulx y seruent auons nous ex  
traictes en brief pour les de leger entendre. Si resserons  
a tant de reste matere pour parler du feu qui siet dessous  
l'air en hault. *Du feu et des estoilles qui semblent cheoir :*

**U**s devez sauoir que au dessus de l'air est  
le feu. Cest vng air qui est de moult grant  
resplendeur et de moult grant noblesse.  
Et par sa tresgrant subtilite il n'a riens de moisteur en  
lui et est autant plus cler de celui dont nous vsons et de  
plus subtile nature comme celui air est vers leaue clere  
ou aussi comme leaue est enuers la terre. Celui air ou  
quel na quelque moisteur s'estend iusques a la lune. et  
voit len souuent dessous tel air aultunes estincelles de  
feu et semblent que che soient estoilles dont les genes  
dient que che sont estoilles qui se vont tourant et qui  
se remuent de leurs lieux. mais non sont. ainchois sot  
vne maniere de feu qui naissent en l'air daultune ba



peur seche qui na point de moisteur dedens elle qui  
montee y est de la terre dont elle naist par le soleil qui  
l'attirait en hault. Et quant elle est trop hault si chiet  
et esprend aussi comme vne chandelle ardaunt che noy  
est aduis. Et puis chiet en l'air moiste et estaind par la  
moisteur de l'air. Et lors quelle est grosse et l'air est sec  
elle sen vient toute ardaunt iusquees en terre dont il  
aduient souuent que reulx qui vont vagant par la  
mer. ou reulx qui vont par terre les ont mainteffoiz  
trouuees et les veoient toutes luisans et toutes ar  
dantes cheor iusques a terre. Et quant ilz venoient  
ou elle cheoit pour la prendre ilz ne trouuoient au  
tre chose que vng petit de cendre ou samblable ou  
comme vne feuille pourrie d'un arbre. Laquelle se  
roit moillie. Lors sapercheuoient qu'ilz ne croient  
pas bien de audier que che fussent estoillees. Car  
les estoilles ne poeuent cheor ains lees conuient  
toutes en leur cercle mouuoir ordonneement et  
continuellement de iour et de nuit egallement.:

**Du pur air et comment lee sept planettes  
y sont contenu et assisee.:**



**L** pur air est dessus le feu qui pourpre  
son lieu jusques au ciel. En celui air na  
point d'obscurite. Car de pure purete fu  
fait il resplendist et relust si clerelement que len n'y  
pourroit riens comparer. En celui air sont sept es-  
toiles qui font leur cours alentour de la terre. Lesquelles  
sont moult nettes et cleres et sont nommees les sept  
planettes dont lune sur l'autre est assise. et en telle  
maniere ordonnee quil ya plus de lune a l'autre quil na  
de terre jusques a la lune. ou il a plus loings quinze  
tant que toute la terre n'est grande. Et court chascu  
ne par miracle ou firmament et fait son cercle lun  
grant et l'autre petit selonc que quelle est et siet plus  
basses. Car de tant quelle fait son cours plus pres de terre  
tant est il plus court et plus tost a par fait son cours  
que celle qui en est plus loings. Car adire pour vous  
donner a entendre par bonne maniere que qui seroit  
un point en une paroit et d'un compas feist plusieurs  
cercles alentour de celui point tousiours lun plus large  
que l'autre. Celui qui seroit plus pres du point seroit  
le moindre des autres et plus seroit son cours petit.





Car il n'aurait plus  
tost fait son cours  
que n'aurait le pla  
gant. mais que ilz  
alassent egalemet  
sicomme vous pou  
ez veoir par ceste  
presente figure:

**A**insi poncez  
vous entē

Dre des sept planettées dont ie vous ay parle que lune  
sur l'autre s'abasse si que lune est la plus basse des sept  
et si est la plus petite de toutes. mais pour ce que quelle  
est plus prez de terre semble elle plus grande et plus pa  
rant de toutes les aultres. et pour l'approchement de la  
terre quelle a et dont elle va si pres na elle point de  
pure clarte pour la terre qui est obscure qui de lui vie  
que proprement. Mais la clarte quelle nous rend  
prend elle tousiours du soleil ensement comme elle  
seroit en vng miroir lors que les rays du soleil se fie  
rent dedens et puis reffiert a la paroi et flamboie



Soul

Durement en pareille maniere nous donne la lune  
lumiere. Et en la lune est vng cor poly et bel aussi  
comme vng pōmel tresbien bruintz qui refflamboie  
et rend clarte quant le ray du soleil si fierd. Les nu  
bletes que len voit en la lune dient aulcuns que cest  
terre qui appert dedens. et que che qui est eaue appert  
Ainsi comme contre vng miroir qui rechoit la diuer  
se couleur quant elle est deuers lui tournee. Aultres  
y pensoient aultre chose et disoient que che estoit ad  
ueni quant adam fut deuen de la pomme quil men  
ga qui tant greua a lumaue lignie. Et que la lu  
ne en fut emperchie et sa clarte amendree des septes  
toilles qui la sont et qui font leur cours ou firma  
ment. dont chi dessus nous auons parle lon nen  
conuenist premierement que les deux. Che sont le  
soleil et la lune. Les aultres ne conuenist on pas  
se che nest par astronomie. **N**on pour tant si  
seront elles par moy nommees pour che que  
nous en auons parle. De telles en a deux au  
dessus de la lune. voire lune sur laultre dont  
chascune a en terre propres vertus. Che sont



Venus et mercur. Au dessus de la lune et de ches deux  
est le soleil qui tant est bel et pur quil rend par tout  
le monde clarte. Et est assiz tant hault amont que so  
terre est tant plus spacieux et grant que celui de la lune  
qui fait son cours en .xxx. iours douze tant. Mais le so  
leil qui va plus loings de la terre que la lune met son  
cours a faire. m. lxxvi. iours. Cest douze tant plus vng  
iour oultre. si comme le kalendrier le nous enseigne  
et autres auec che le quart d'un iour. Che sont. vi. heu  
rees. Mais pour che que diuersement eult lan rōmē  
chement. lun rōmencha de iour et lautre de nuit si  
eult este trop grant ennuy a moult de gens fut celui  
quart d'un iour attribue en che que en quatre ans  
est consumme le iour qui est oultre. lequel est nōme  
bissexte qui en quatre ans est vne fois. dont len met  
par usage de quatre ans en quatre ans plus vng iour.  
Et lors est le soleil reueu en son premier point cest  
en miy mars qui le nouueau temps reōmenche et q  
toutes choses se traient a amour par la vertu du re  
tour du soleil. Car a telle saison eult premierement  
le monde son rōmenchement et pour tant reuient



en verdure chascune chose par droitte nature de temps et  
 non autrement. Au dessus du soleil ra trois estoilles de  
 res et reluisantes l'une dessous et l'autre dessus. Cest as  
 savoir Mars Saturnus et Jupiter. Saturnus est tant plus  
 haulte des sept quelle met. xxx. ans a faire son cercle  
 toujours avant quelle le puiſt auoir fait. Et ches  
 trois estoilles retiennent leurs vertus es choses de  
 la lune et pouez regarder que cest par ceste figure q'  
 sensieult: **Du tour du firmament et des estoilles**



**O**hes sept es  
 toilles si  
 sont telles quelles  
 ont plus de poestez  
 es choses qui nais  
 sent de terre et plus  
 si habondent leurs  
 vertus que nulles  
 des autres du fir  
 mament et plus  
 appertement eu  
 rent. sicomme les anciens sages philosophees



l'enchererent par leur sens. **D**e ches sept planettes pre-  
 dent les iours de la sepmaine leurs noms comme vous oyez  
 pñ. La lune si a le lundy. mars a le mardi. mercurius  
 le merquedi. De iupiter est le ioendi. De venus le ven-  
 dredi. De saturnus le samedi. Et le saint dymenche s'atour-  
 te au soleil qui est plus beau. Et pour che vault mieulx le  
 dymenche que nulz des iours de la sepmaine. Car celui ior  
 est mis et resserue de toute paine et de toute labeur et a ce  
 lui iour doit len faire iour qui plaise a nostre seigne.  
**M**ais puis quen che second chappitre auons touchie de  
 firmament nous parlerons apres d'aulcuns mas qui ad-  
 uienent en ciel et en terre. Autant vault adire dymen-  
 che comme iour de paix et de loenge. Car toutes riens  
 a che iour cessa le createur qui tout fist et crea. **De**

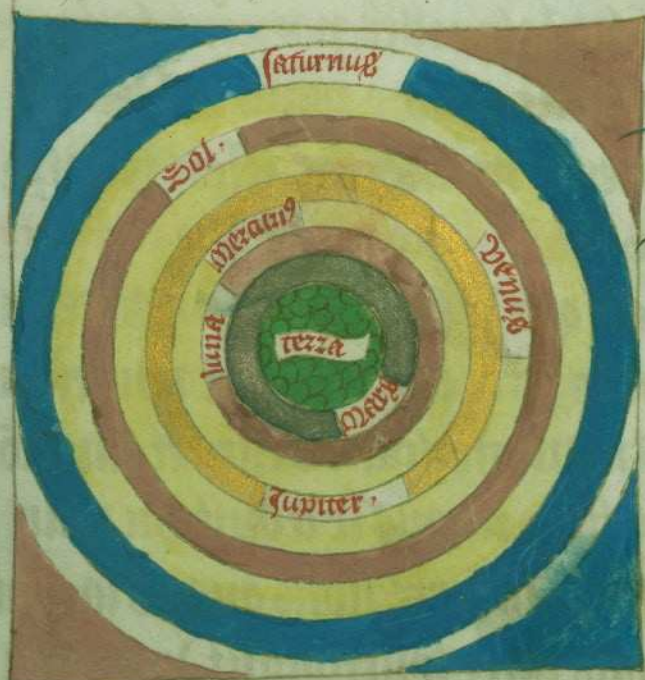
**A** tour du firmament et des estoilles  
 dessus de saturnus qui est la derreniere  
 et qui est la plus hault des sept plane-  
 tes est le ciel que len voit si plain destoilles quant il  
 fait cler temps comme celui qui en est tout seme. ce  
 ciel qui est si estele cest le ciel du firmament qui  
 tornoie du quel tour ont si grant roie et si gran



de melodie et si doulce que il n'est nulz homs que sil le  
auoit oye queramaus lui preist talent ne volente de fai  
re chose qui fut cōtraire a nostre seigneur de riens quil  
soit tant desireroit de paruenir la ou il peust tousiours  
oyr si tres doulces melodiees et estre tousiours auer dont  
aucuns furent iadis qui disoient que les petiz enfans  
oient telle melodie quant ilz rient en dormant. Car  
len dist que ilz oient chanter les angeles de nre seigne.  
en paradis pour quoy ilz ont telle ioie en dormant mais  
de dye ne sçet nulz la verite fors dieu qui tout poeut sa  
uoir qui les estoilles mist ou ciel. et qui leur fist auoir  
tel pouoir Car il na si diuerse chose dedens la terre ne  
dedens la mer tant soit peruerse quelle ne soit ou ciel  
figuree et rompassee par estoilles dont nulz ne poeut  
sauoir le nombre fors dieu tant seulement qui a son  
plaisir les nombre et sçet le nom de chascune comme  
celui qui tout fist par bonne raison. Au regard dees  
estoilles que len poeut veoir poeut len bien sauoir le  
nombre et enquerre par astronomie. Mais cest vne  
moilt belle maistresse. car il ny a estoille tant peti  
te qui nait entierement sa vertu en verbe en fleur



ou en fruit soit en facheon ou en couleur ou de quelq  
chose que che soit. Il n'est riens en terre qui pdoie estre  
ne qui en elle ait naissance que aucune estoille ny  
ait puissance par nature soit en bonne ou aultre tel  
le que dieu lui a donne. Et pour le firmament et pour  
les planettes prenez ce ste figure:



**M**ais pines  
que nous  
avons descript du  
firmament en ceste  
seconde partie nous  
parlerons d'aulans  
ms qui en hault et  
en baes aduenient  
et si parlerons de la  
mesure du firma

ment pour mieulx entendre sa facheon et comment il est  
fait et proportionne. et de che qui est dessus. Aussi par  
lerons de paradis. *Chy fine la seconde partie de che  
present liure. Et chy commence la tierche partie  
de che present volume qui chy apres sensieult.*



**E**este tierche et derreniere  
partie de che present volume fi  
nerons a parler des frus d'asti  
nomie. Si vous voeul tout pre  
mierement declarer comment il est iour et nuit  
pour donner a entendre les eclipses. Et pour en  
tendre aultres choses. lesquelles poeuent fort prou  
fiter a ceulx qui veulent rendre paine de lees sa  
voir pour eulx mieulx gouverner selon la dispo  
sition du temps. *En declare comment le iour et la nuit diē*

**Q**u'est que le soleil fait vng tour en  
viron la terre entre nuit et iour et ba  
egalelement chascune heure et tant co  
me il demeure sur terre auons le deduit du iour  
et quant il est dessous la terre nous auons la nuit  
Aussi comme si vous aliez tornoiant vne chan  
deille ardant entour vostre teste ou de loings vng  
petit alentour d'une pomme. la partie qui seroit  
enuers la chandelle seroit tousiours alumee et  
l'autre partie qui en seroit moins pres de l'autre  
part seroit obscure. Ainsi fait le soleil par sa propre



nature iour et nuit estre sur terre. Il faut naistre le  
iour par deuers lui et daultre part est la terre vmbreu  
se qui est tenebreuse et obscure et ainsi laisse vmbre  
telle part la ou il ne poent luire. et cest l'ombre de la  
nuit que le deuit du iour nous tolt. Mais pour ce  
que le soleil est plus grant que toute la terre va l'om  
bre a gressioiant si que en la fin il va a neant a la  
maniere d'un clochier que len fait par ches eglisees  
Mais se le soleil et la terre estoient egalelement d'une  
grandeur celui vmbre n'auroit point de fin. auchoies  
seroit tout egal sans declinement. Et se la terre estoit  
plus grande l'ombre du soleil prout eslargissant dont  
vous en pouez veoir la fourme et maniere en ches trois  
figures ch' au doz pourtraites. Et si le pouons prouuer  
aultrement sans figures. prenez aultune chose obscure  
qui puiet retenir lumiere sicomme de fust ou daultre  
pierre ou daultre chose qui soit telle que len puiet ve  
oir parmi si la mettez deuant vous yeulx a l'encontre  
de che que vous volez veoir ou le ciel ou la terre ou che  
que vous voudrez. Se la chose que vous tendrez est plus  
large que vous deux yeulx de loings elle vous toulera



SOL  
 a veoir pres et loings par  
 deuers lui plus qu'elle  
 na de large. et se la cho  
 se est toute egale en loing  
 comme vous puez este  
 dre vous deux peulx au  
 tant vous en touldra SOL  
 denant vous comme la  
 chose aura de grant co  
 me pchi puez veoir en  
 ceste tierche figure. Et  
 se la chose a moins de gran  
 deur qu'en tre vous deux  
 peulx na de longueur et  
 le vous touldra moins SOL  
 a veoir et pres et loings  
 quelle nest large de ce  
 que veoir vous voldrez  
 Et quant vous metterez  
 la chose plus loings de  
 vous peulx tant en por





xt

riez vous plus veoir de l'autre part ensus de vous tant  
que veoir la porriez toute pareillement est il du soleil  
sans quelque variation ne doubtaunce. Car il passe la  
terre en grandeur si quil voit le ciel tout alentour et  
les estoilles et quanques a ou firmament. Pour

**L**es quoy len ne voit les estoilles du iour  
estoilles du firmament aux quelles le  
soleil rend leur clarte font continuele  
ment par nuit et par iour leur tour auer le firma  
ment tout ades desure et dessoubz. Mais telles qui au  
dessus de nous sont ne pouons nous veoir de iour Car  
le soleil par sa grant clarte nous en tolt la veue. Tout  
ainsi comme de chandelles que vous verrez en longs  
de vous toutes ardans. Et sil y auoit vng grant feu  
entre vous et les chandelles qui rendist grant clarte  
ou lumiere. il vous toldroit a veoir les chandelles  
et leur clarte de v're regard. Et qui metteroit le feu dau  
tre part derriere vostre doz vous pourriez incontinent  
veoir les chandelles de rechief ardans devant vous  
Autel vous di ie des estoilles que len ne poeut veoir  
par iour tant que le soleil face son tours par dessu



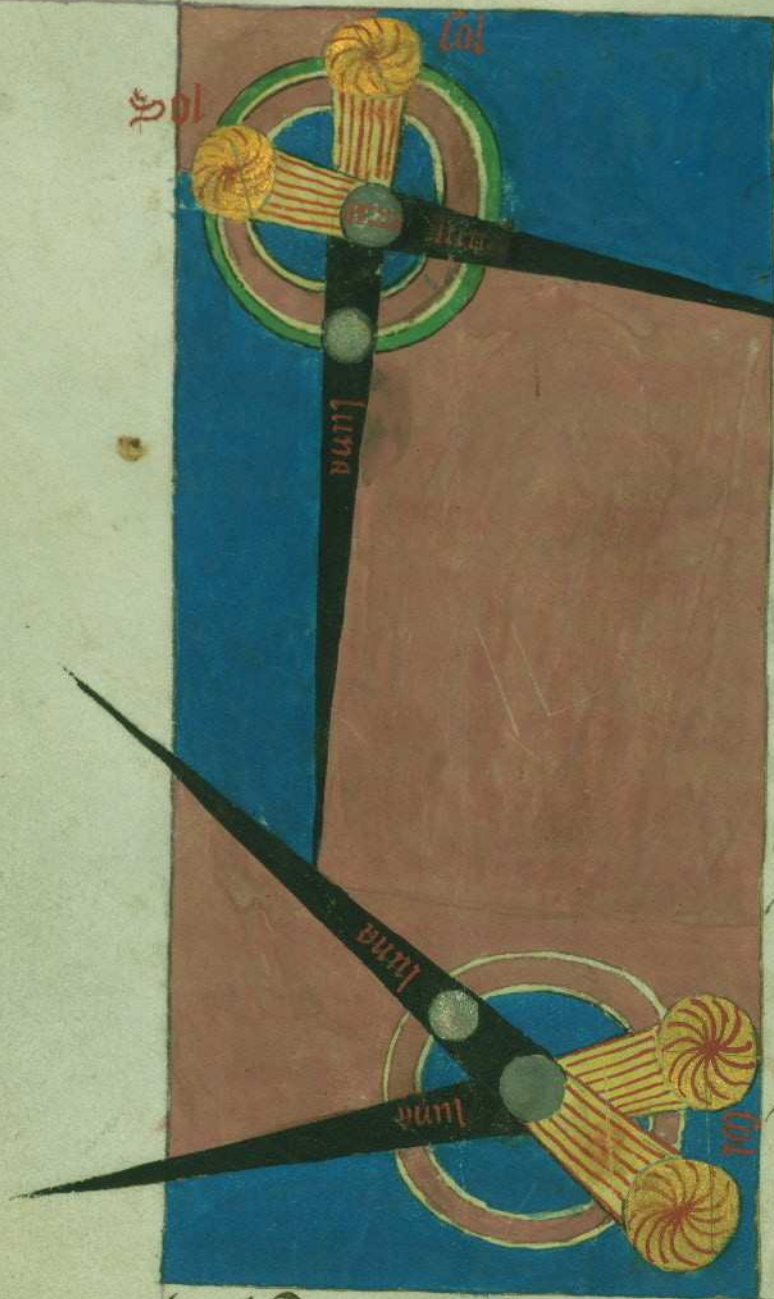
la terre et lors quil est dessous la terre elles sont par  
nous veues iusques a che que de rednet il a tant tour  
ne quil rest audeessus de la terre. Les estoilles qui en este  
sont audeessus de nous y sont pareillement en puer.  
Mais telles de ste qui sont de iour audeessus de nous en  
puer y sont de nuit et telles de ste sont dessous. Car tel  
les que nous veons en leste de nuit nous ne les pouons  
veoir en puer. Car le soleil qui va entour nous tolt de  
telles estoilles la clarte qui sont par iour la ou il est  
tant que il se traist ensus delles mais toutes sont enlu  
minees quelque part quelles soient tournees et de nuit  
et de iour tant comme le soleil va entour hault et bas  
resplendissant ades fors telles qui sont de la terre. Car  
tant comme lombre poeut comprendre ne poeut le so  
leil rendre clarte que vous poeuez entendre par la fi  
gure che quelle nous en demonstre ainsi lombre se des  
troist par le soleil qui est plus grant que la terre et fi  
nist en appetichant si diure plus loings de terre que la  
lune nest en hault mais il deffault dessus la lune. **Do**

**L** quoy le ne voit le soleil par nuit aussi biē que de iō  
A terre si est telle qui nous deffent le iour



que le soleil nous rend. Se la terre estoit si cler que  
 len peust veoir parmi tout oultre len verroit le so-  
 leil continuellement au dessoubz et dessus de la ter-  
 re. mais che quelle est si obscure le nous tolt a ve-  
 oir parmi elle. Et l'ombre fait venir auant qui  
 sen va tousiours tournoiant encontre le soleil  
 et fait autant de tours entour la terre comme le  
 soleil fait comme celui qui tousiours va encon-  
 tre lui. Et quant le soleil naist au matin en ori-  
 ent l'ombre en est en occident. Et quant il est en  
 droit la terre cest adire a mydi. adont la terre  
 a l'ombre dessoubz elle. Et quant il touche en occi-  
 dent l'ombre de lui est en orient. et lors quil est des-  
 soubz nous l'ombre auons nous dessus. lequel se  
 va ades abaissant le roing par deuers occident tant  
 que le soleil nous reluist qui nous donne le iour  
 Et che pouez vous bien veoir certainement voire  
 se chest vostre plaisir sans nulle deffaillance  
 par ches presentes figures que veez par pourtrait  
 tee. *Comment la lune rechoyt diuersement  
 sa clarte et lumiere poeut chascun veoir par che :*





**D**is que  
par the que  
dit est vous entendez  
que cest du iour et de  
la nuit. veulliez en  
aprez veoir le fait de  
la lune et comment  
elle rechoipt lumie  
re en telle maniere  
que elle est continu  
ellement la moittie  
plaine en quelque  
lieu quelle soit. Et  
quant nous la veos  
reonde adont nous  
l'appellons plaine.  
Adans comme plus  
est longs du soleil

tant y voit on plus d'appareil. Et quant elle est tout  
droit dessus; lors ne nous appert elle pas. Car elle  
est adont entre la terre et le soleil. si quelle esclaire par

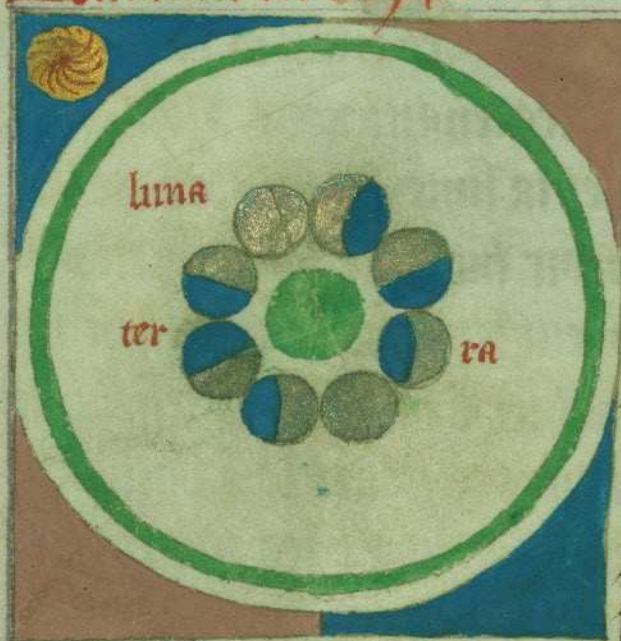


de la test adire soubz la terre et pardem deuers noues  
est obscure. Et pour che ne la veons nous pas. mais  
quant elle passe le point quelle se remue ensus du so  
leil lors nous appert sa clarte corne. Et de tant quelle  
se plus eslongant du soleil tant nous appert elle plus  
luisante. Et lors quelle appert estre a moittie adont a  
elle ale la quarte partie de son cercle tout alentour  
ou elle par fait son tour chascun mois et sen va des  
ja eslongant. Et sa clarte croissant tousiours tant  
quelle appert toute reonde belle et clere en samblan  
che d'une roelle. Adont est elle si ensus du soleil co  
me elle poent plus en son cercle par daultre partie  
droitement deuant son regard si que la plus eclu  
minee est toute tournee deuant nous. Alors est la  
terree entre le soleil et la lune. si que nous ne les  
pouons tout deux veoir sur terre si non bien petiz  
mais lun des deux poent len bien veoir des que il  
naist iusques au touchier Et laultre est dessoubz ter  
re tant quil rappert vers orient et lors voit on il  
celui touchier mais pour che ne les poeut on  
pas veoir ensamble tous deux son et main



Adont la lune qui a par fait la moitie de son tour sen  
 va des lors approchant du soleil et va sa clarte amenui  
 sant tant quelle nous rappert demie sicomme a la  
 quarte part. Car lors a elle trois quartiers ale toutes  
 entiers de son cercle et est si prochaine du soleil come  
 a la quarte premieraine. A dais ades sen approche de  
 plus en plus tant quelle nous rappert corne par  
 daultre part sicomme devant. et ainsi sen va toute  
 deffaillant tant que len ny voit point dappareil car  
 adonques est elle dessous le soleil si en ponez assez  
 pour par ceste figure et plus que ie ne vous en diz  
**Comment les eclipses de la lune aduient:**

Col



**L**aduiert  
 bien souuent  
 quil couient pdrre  
 a la lune sa clarte  
 Et aduiert aultre  
 neffor quant elle  
 appert plus plaine  
 Si deuient aussi co  
 me toute baue et



sen va petit a petit deffuillant. Vous auez ouy ch' deuant  
tōment elle rechoipt lumiere la moitie du soleil entie  
re. Mais quant il conuient quelle eclipse quant clarte  
ne lui vient de nulle part. Et si ne lui aduient fors  
quant elle a tourne la moitie de son corps vers le  
soleil et quelle nest continuellement enluminee.

Mais la lune qui ne va pas tousiours si droit tōme  
fait le soleil passe aultuneffoiz par telle voie que la  
terre la ombre toute. Car la terre est plus grande  
quelle nest et pour che le ombre elle ainsi. Car entre  
la lune et la terre a vne ligne tant quelle se decline a  
la lune tant comme son cours est plus ysuel et lors la  
ressiert le soleil de ses rays et lui rend clarte. pourquoy  
elle reprend sa lumiere. Mais dautant quelle passe  
moins par tel ombre dautant lui encombre il moins  
de sa clarte quelle rechoipt du soleil. quelque part quelle  
soit fors quant elle se doit prendre a lombre. Si poeuez  
che ainsi entendre. Se vne ligne passoit parmy la terre  
par le point du milieu tout oultre hors de toutes deux  
pars et passast tout oultre le corps du soleil tout par  
droit regard. Et laultre chet par daultre part qui



dureroit de terre aussi loings et passeroit tout parmy le cōt  
de l'ombre tousiours par le milieu de la lune qui va par  
illet de m ou de la chascun mois passe aultunefois parmy  
Et lors elle chiet dedens l'ombre qui de toutes pars lui em  
pesche a venir la clarte du soleil qui a elle ne poent nul  
lement aduenir Et que plus est endroit la lune de tāt  
decline plus sa clarte. Ainsi doit on aultunefois la lu  
ne el milieu de son mois auentier quant elle est plus  
plaine et obscurir sa clarte dedens vne nuit et repredre  
si comme vous poncez asse; bien entendre par ceste figu  
re qui senheult. **Del Eclipse Du So. l. E. 1. 1.**

Col



**I** aduent  
que le soleil  
part aultunefois  
sa clarte en plain  
iour et aduent tres  
bien ou milieu du  
iour. Car il va aus  
si comme a declin  
et est en latin ap  
pelle eclipse. Elle eclipse procede par faulte de lumiere



Si aduient en telle maniere que quant la lune qui est  
 dessus le soleil sen vient entre nous et le soleil tout a  
 des en la droite ligne il romment que deuers nous la lu  
 ne nous oste et retienne la clarte du soleil en hault  
 si quil nous est aduiz quil deffaille. Car la lune si nest  
 pas si pure que le soleil puiſt luire oultre elle. sicome  
 parmy vne aultre estoille. Tout pareillement come  
 dune chandelle qui seroit loings de vostre regard puis  
 tendissiez vostre main endroit la chandelle vous ne  
 verriez point telle part. Et de tant plus metterez la  
 main endroit tant verrez vous moins de la chandelle  
 et tellement vous la pourrez mettre quen fin vous  
 nen verrez ia goutte. En telle maniere vous dy ie  
 de leclipse que entre la lune et le soleil nont point  
 vne voie comune. Ainchois la lune a vne aultre  
 voie qui se detourne vng petit de celle. pour che noz  
 romment il entendre que qui porroit estendre vng  
 fil de nre regard tout droit iusques au soleil lors  
 que len le voit pareillement est telle ligne ten  
 due. dont souuenteffoiz se decline la lune ou deua  
 ou dela comme celle qui va tout ades au dessus



Du soleil. Mais quant de telle ligne est pres siquelle  
passe tout droit parmi adont elle nous tolt ainsi le  
soleil ainsi **le** si que veoir ne le pouons tant comme  
elle soit en tel paes. Car lors fait elle vmbre a la ter  
re qui les rays du soleil destourne a venir telle part  
sur terre ou endroit le soleil par se serre. Et ceulx q  
lors sont telle part ont eic leur regard lombre derrie  
re. Mais il nappert pas communement a toutes ges  
par tout le monde. Car la lune nest pas si grande  
comme la terre dallez pour che nest vmbroie paes  
toute fors ou elle chiet en la voie de la lune qui adroit  
se serre parmi la terre et le soleil. dont les philosophi  
soulotent aler la ou ilz la sauoient. Car par leurs  
sens et estude ilz lauoient quiz pour approuner les  
iours et le temps et les choses qui aduenoient dont ilz  
esprouuoient plente de choses pourquoy ilz prisoiet  
plus nostre seigneur. Ainsi veons nous de ce que le  
eclipse du soleil dessus nous lors que la lune est en  
droit dessus dessoubz tant que la lune rest plus bas  
se. Car le soleil passe la lune et sen va ades eslon  
nant tant quil appert ainsi comme deuant. Et la



lune qui ades ba appert corne trois iours apres. De  
rest eclipse penez ychi entendre che que vous en auez  
ouy. *Del eclipse qui aduint a la mort de nre seigneur.*



**A**insi comme  
la lune noz  
tolt de la clarte du so  
leil aussi bien aduient  
souuent que le soleil  
nous retolt la clar  
te de la lune sicome  
chi dessus et plaine  
ment de claire mais

eclipse ne pourroit estre pour riens quil soit de la lu  
ne fors quant elle sappert plus plaine ne du soleil pa  
reillement fors en deffaulte de la lune. Se dieu qui  
poent chascune chose muer et deffaire a son plaisir ne  
le faisoit ainsi aduenir. Tout ainsi comme il aduient  
a telle foiz que nre sauveur ihu crist fust en la croix  
miz que la clarte du iour failli sicome entre nyd  
et nonne. Et si estoit lors la lune ensus du soleil tāt  
comme elle pouoit plus comme celle qui estoit plai



ne et deffoubz terre demouroit ailleurs. Et fust le 10.  
obscur comme propre nuit aleure quil deuoit estre  
pur et cler dont monseigneur saint denies qui a pre  
sent est esleue en franche et lors estort estudiant en  
grece parien comme bon cler quil estoit. Car il sa  
uoit moult dastronomie quant il perceu telle gran  
de obscurte il en eust tresgrant merueille et trouua  
par astronomie que che ne pouoit pas estre par natu  
re ne par raison que eclipse aduenist en telle saison  
Adont il dist vne moult obscure parole en telle ma  
niere. **D**u le dieu de nature soeuffre grant tourmēt  
et grant tort ou tout le monde se discord et desionit  
pour deffaillir comme celui qui voeult prendre fin.  
**S**i se appensa quil estoit vng grant dieu. lequel dessus  
tous aultres auoit pouoir comme celui qui treoit plu  
seurs dieux selonc la loy. Adont en son oratoire il fist  
vng autel tout au dessus des aultres et a vne part ou  
personne ne reparoit fors lui tant seulement et ne  
voloit mie que len le tenist a mescreant. Et quant il  
leust veu il lappella lostel du dieu mesconneū. si le  
noura et le tient moult cher. Si ne demoura gaires



apres che quant saint pol vint telle part ou saint  
denis estoit comme celui qui le sauoit estre tresgrant  
clerc pourquoy il le conuertit plus tost alaide de nre  
seigneur qui y ouura et aussi que tous deux estoient  
tant bons clerks sicomme en leurs legends est bien  
au long contenu. Et ainsi demient le noble clerc saint  
denis bon et vray cristien lequel auoit toute sa vie es  
te sarrasin. Si employa sa science et son temps de 10.  
en auant au salut de son ame. Celle eclipse ne le de  
chuyt pas ne che quil sceut dastronomie ains en demiet  
depuis homme de si sainte et bonne vie quil en acquist  
pour son loier le royaume de paradis. **D**ous auez  
vuy du fait des eclipses se bien les volez entendre ia  
piz ne vaudrez aunchois y poeul chascune persone  
moult prouffiter. Car cest signification et demōstra  
che que telles besognes ont de grandes signiffiātes  
**C**he treuuent les astronomiens par astronomie  
sicomme deffaulte daulcuns biens ou de chier temps  
ou de guerres ou de mort de roys ou de prinches qui  
doient aduenir en terre tant come len en poeut  
enquerre par raison. Celle eclipse qui fu si grande



submitta la mort de ihesu crist si deubt elle bien adue  
nir aultrement pour ihu crist que pour vng aultre  
Car il estoit et est par droiture sire et roy de tout  
le monde et le poeut deffaure et en ordonner a son  
bon plaisir Les aultres aduenient par nature q  
retiennent en terre leurs vertus des choses qui sont  
aduenir siconme il conuient tout finir et venir  
a neant tout che quest sur terre et brief dieu ne fist  
pas le firmament ne les estoilles pour neant. qui  
comme dit est va tournoiant au dessus de nous au  
chois donna aux estoilles noms et vertus en ciel et  
en terre chascune selon sa puissance en toutes cho  
ses qui ont naissance. Car il nest chose qui naist nul  
qui pouoir pour tant quelle ait naissance toute tel  
le quelle doit par rayson auoir. Nous laurons pour  
le present a tant de la vertu du firmament et des estoil  
les Car qui bien en sauroit la vertu il sauroit droitte  
raison de nature combien que la chose fust obscure ou

**O** non. *De la vertu du ciel et des estoilles*  
Beuilles oyr de la science par la quel  
le len acquiert sapience par congnoust.



et enquerre les choses qui poeuent en terre aduenir  
par enure de droitte nature qui se figure par le mon  
de. Les neulx et les estoilles sont les vrais instrumens  
de nature au monde par quoy elle enure tout ades  
si comme dieu veult tant pres comme loings. Et q  
il set congnostre sa puissanche il a congnoussanche  
de tout che que dit est tant des estoilles qui sont ou  
ciel qui ont leurs vertus en terre que dieu ottroua  
a chascune et a la lune et au soleil qui au monde  
font naistre la clarete et sans qui riens viuant estre  
ne poent. Car par telles corrompt et naist toutes  
choses qui sont en che monde. et qui a fin et rōme  
chement ainsi le consent et permet le tout puissāt  
Toutes diuersitez qui sont es personnes et qui ōt  
diuersitez de faiture et de corage et tout che quil ad  
vient par nature. soit en herbes en plantes ou en  
bestes. che advient par la vertu celeste que dieu  
donna aux estoilles quant il crea premierement  
le monde et quil les y mist et dona de telle nature  
quil les ordonna aler alentour du monde contre  
le tour du firmament. Et par leur tour et par



La vertu qui gist ou ciel viuent toutes choses qui sont  
en dessous. Et se il venoit a plaisir a nostre seigneur  
qu'il feust tenir le ciel tout quoy si qu'il ne tournast  
a la ronde tout entour il n'est nulle chose en tout le  
monde qui se peust mouuoir ne qui en elle eult nul  
sens neant plus que vng mort qui riens ne sent ne  
ou il na ne sens ne mouuement comme celui qui  
na point de vie. Et en tout autel point que chascune  
chose seroit a leur que le ciel l'auoit son mouuoir  
tout ainsi seroient que iamaiz ne se mouueroient  
tant que le ciel l'auoit mouuement. Et lors resse  
roient autrement. Mais qui lors pourroit de son  
sens user et veoir que il seroit moult pourroit veoir  
de samblanches et de diuerses routenances es autres  
gens qui ne se pourroient remuer. Car sil ny auoit  
mouuement ou ciel il n'est riens qui peüst viure en  
terre. Aussi dieu ne le voudroit qui tout voeult par  
droit establir. Ainsi fut le voloir de dieu en qui toutes  
vertus habondent fourmer tout le monde. Car il ne  
crea ne ne fist oncques chose a qui il ne donnast sa  
vertu telle comme il la deuoit auoir. Autrement eust



il fait aulcune chose pour neant et sans raison mais  
il ne le fist pas ainsi. Car il ne lui failli nulle riens  
il fist et crea toutes les estoilles et donna a chascune  
sa vertu. et qui ainsi ne le voeult croire en lui na  
sens ne raison. Car nous veons appertement que  
la lune prend lumiere quant nous la veons toute  
plaine. Car l'omme na lors ne membre ne baine  
qui ne soit plus plaine que quant elle est en de  
cours de humiers et telz choses. Et pareillement  
aduient a toutes bestes. car ilz ont lors les testees  
et aultres membres plus garniz de mouille et de hu  
miers. Et de la mer meismes sen enfle et se desen  
fle a son decours. Tant que che vient ou mois apres  
dont il aduient que ceulx qui sont pres de la mer lors  
qu'ilz sceuent que la lune doit estre plaine ilz se re  
traient ensus de la mer si ennuient leurs mai  
nes. Et en che point s'alongent de leurs manoirs  
et se vont tenir en haults lieux iusques ad che que  
la mer sen retourne arriere. Et font ainsi chascun  
mois. mais tout che aduient par la lune qui  
est vne des sept planettes. pareillement voit len



mifra

du soleil que lors que il se approue d'ychi et il  
cōmenche a monter il fait porter fruit a la ter  
re et apparoir feuilles et toutes verdures reue  
nir. Et lors les oyseaulx en cōmenchent de rechief  
leur chant pour la doultre du temps nouuel.  
Et quant il pient a rabaisser il nous fait en  
cōmencher hyuer et fait faillir et fleurs et foel  
les tant quil se prend a reuenir comme dessus.  
**D**uis que ches deux estoilles ont telles vertus  
et que telles choses font les aultres qui ou ciel  
sont pourtraies ne furent pas faictes pour ser  
uir de neant. Ainchois a chascune ordonna sa vi  
tu et sa droiture selon sa nature par quoy elles  
font les diuersitez et choses qui sont en terre et  
les mouuemens du temps dont lun vient tost et  
laultre tard. et sont plus tost meurs et vng an  
que en vng aultre tous fruits et plus asseurez de  
tempestes et daultres greuanches et font daults  
muanches a plente. Car lun este est doulx et moi  
ste et laultre est ser et venteux. Des pueres ad  
uient il souuent quilz se changent souuenteffor.



si que l'un est froid et pluvieux et est trop plus desplai  
sant que l'autre. et vng aultre sera plus ioieux et moins  
dommable. Aussi len voit que l'un est chier d'aulcuns  
viures ou aultres choses et l'autre en sera plentueux  
Et puis voit on que che dont il vient plus telle annee  
qu'en vne aultre annee il en est grant cherte. Et de ce  
dont il est a plente en aulcun temps en reuiert ap<sup>s</sup>  
moins ou faulte du tout aulcunefois. Toutes chees  
diuersitez font les estoilles qui sont ou ciel. mais cest  
par la volente de n<sup>r</sup>e seigneur qui chascune a mis en  
son lieu propre. ou elle fait naturellement son cours  
et chascune diuersement. Car se aultre chose n'auoit  
son vs es temps fors le soleil sans plus. comme celui  
qui va p<sup>s</sup>nellement par le firmament chascun an  
et monte autant en vng este comme il fait en l'aut<sup>e</sup>  
et autant descend en tous p<sup>s</sup>ers et va chascun iour  
egalement tant quil reuiert en son droit point. et  
ioint l'autre apres celui ou il fut deuant. Che seue<sup>t</sup>  
bien les astronomiens qui va chascun an entour  
le ciel vng tour. et la ou il est luy cest iour se retrou  
uera il d'hy en vng an illec meismes. Par che set



on que se aultre estoille n'auoit les pouours aultremēt  
proit. Car tous les ans sentreresembleroient et seroit  
chascun tel comme il fut deuant. Et les mois sentrere  
sembleroient pareillement chascun ainsi comme ilz  
vendroient. ianvier comme vng aultre ianvier. et  
feurier comme vng aultre feurier et les aultres dix  
mois pareillement. Car le soleil va tout ainsi en vng  
mois comme il fait en celui mois meismes quant  
il en est pres. et le iour d'hyi ressembleroit celui d'hyi  
en vng an en tous endrois. C'est assauoir de chault  
de froid de beau temps et de pluie. et les aultres selon  
leur venue chascun an si comme l'an dure. Si conuen  
droit par droitte nature que tous les estez et tous les  
puers qui oncques auroient este ne qui iamaiz pour  
roient estre n'auendroient nulles diuersitez. Et de  
tous les temps rauendroient il pareillement. Car ilz  
seroient tous chers ou tous vilz. Tous seroient ades  
paraulx comme ceulx qui par le soleil seroient tousiours  
demenez et eschauffez et continuellement gouuernez.  
Car il va egalelement tousiours et parfait son courres  
chascun an et tient sa droitte voie en vng estat come



celui qui ne se desuoie point. Aussi il est le droit voille  
et patron de toutes les aultres estoilles. Car cest la plus  
fine de toutes les aultres par la grant clarte qui est en  
lui. Et toutes choses naissent par lui et plus a en ter  
re de pouoir des choses dont len poent enquerre natu  
re et raison et droit que nulles des aultres estoilles.  
Car aulcunesfoiz lui restrainquent ses valeurs et puis  
lui relargissent selonc que quelles sont loings ou pres  
si ont aulcunesfoiz besoinz aussi comme len voit d'un  
roy qui est plus grant seigneur et plus puissant endroit  
soy pour sa haultesse que nulz aultres de ses gens tou  
tesfoiz ilz lui ont souuent mestier comme ceulx qui  
aidier et servir le doivent. Car tant comme plus est  
pres de ses gens tant est il plus fort et plus puissant  
Et de tant comme plus s'eslonge de ses gens tant ex  
ploite il moins de sa besongne. Pareillement vous  
oyez du soleil qui est si comme vous avez peu enten  
dre le plus grant le plus puissant et le plus vertueux  
dont il a plus grant pouoir en terre que nulle aultre  
estoille ne poent auoir. Mais les aultres y ont leur  
pouoir chascune en son degre. mais plus que nous



vous auons racompte le plus brief que faire pouons  
de la vertu du firmament. Nous vous declarerons  
en apres assez en brief comment le monde fu mesure et  
en hautes choses et en parfondes. et de toutes pars du  
loings et du le par ceulx qui sauoient les sept ars dont  
geometrie en est l'un par lequel le soleil la lune la  
terre et le firmament sont mesurez et dedens et dehors  
combien il a de grandeur. et combien il a de la terre  
iuesques au firmament et tout le grant des estoilles  
Car che est prouue par droit esgard. Et ceulx qui cest  
art trouuerent perirent quilz ne pourroient mie  
sauoir a droit dastronomie ne la nature des estoilles  
sans riens sauoir de leurs mesures pour che les voudret  
ilz mesurer et toute leur grandeur prouuer. **Pourquoy**

**D**ut et comment len mensura le monde.  
premierement voudrens les anciens phi  
losophes mesurer la grandeur du monde  
tout alentour de la terre auant toute euure parquoy  
ilz prouuerent la hautesse des estoilles et la grandeur  
du firmament tout alenuiron si ne sceurent aultre  
part trouuer plus grant mesure a mesurer. Et lores



que ilz eulrent la terre mesuree combien elle auoit  
de largeur a lenuiron et combien elle a de spousseur  
parmy ilz enquirent apres de la lune pour che que  
cest la moins haulte de la terre et la plus prochaine  
**P**uis voudrent enquerre du soleil combien il estoit  
loings de la terre et combien son corps et son toura  
de grant. Si le trouuerent assez plus grant que tou  
te la terre nestoit. et quant ilz eulrent mesure ches  
trois choses le soleil la lune et la terre. ilz peurent a  
pres de legier enquerre des aultres estoilles combien  
chascune est pres ou loings et la grandeur de chas  
cune. dont ilz nen trouuerent nulles que son corps  
nait plus de grandeur que toute la terre na. for  
e et trois des planettes sans plus. Che sont a deraure. ve  
nus et la lune qui est la tierche. che sont ces troies  
dont chascune est plus petite que la terre nest. Si po  
ra chascun enquerre pour sauoir se il set lart da  
stronomie et lart de geometrie auet. Car celui qui  
vient il sauoir premierement aunchois quil en  
puist enquerre ne sauoir la verite. ains pour che  
que tous ne sont mie bons clerks ne maistres



13  
d'astronomie qui le peussent esprouuer. Vouldrions nous  
apres racompter combien la terre est longue et com-  
bien elle a despez parmy. Et aussi combien la lune est  
ensus de la terre. Et le soleil qui est au dessus de la lune  
et combien chascun a de granduer. Si comme le roy  
tholomeus l'esprouua. Si vous reparlerons des es-  
toilles et du firmament de leur granduer et de leur  
noblesse et de la hautesse du firmament de tout ce  
vous voeul parler. Mais auant tout ce ie voeul  
vnt petit racompter des faiz du roy tholomeus qui  
tant sceut de demonstanches de apparitions et tant  
ama astronomie que il vout toutes ces choses en-  
sercher. Si vous dirons d'aulcunes choses qui ne vous  
sont point contraires se vous les volez entendre et  
oyr. Ainchois y pourrez aprendre aulcun bien et puis  
apres nous mesurerons le monde au mieulx q nous  
pourrons. **D**e entendez du roy tholomeus et des eu-  
ures d'aulcuns aultres philosophes pour vostre  
preu meismes. **Du roy tholomeus et d'aulcuns aultres**

**T**holomeus fust vnt roy moult subtil **philos**  
en astronomie. Celui tholomeus fust roy



de myte lequel en tient la terre long temps. Il peult  
i adiz plusieurs roys qui tholomeus eurent a nom.  
**M**ais entre aultres che fu celui qui plus scent d'ast  
nomie et qui plus enquist des estoilles que nulz des  
aultres dont il composa plente de tresbeaux liures  
et maints aultres instrumens par lesquels len treu  
ue appertement toute la grandeur de la terre et la hau  
tesse du firmament et comment les estoilles font leur  
tours ades de iour et de nuit. Par lui furent pre  
mierement trouues les orloges de ches eglises qui com  
mencent les heures des iours et des nuits. Les iours  
acourchent qui ont moult grant mestier aux eglises  
d'auoir bonnes orloges pour tousiours faire le  
seruire de nre seigneur a heure competente et deue  
tant de iour comme de nuit. Car dieu aime moult  
que len laoure et que len le serue entierement et or  
doneement chascun iour. Car les orisons que le  
dist et recite chascun iour par les eglises plaisent  
plus a nostre seigneur que ne font telles qui sont  
en plusieurs lieux dites. Et pour tant orloges au  
roient mestier en chascune eglise meismes les ges



en vouldroient de mieulx selon dieu et si en vne  
roient plus longuement se ilz se rufloient de oier a  
vne heure. Et pareillement de menier et daultres  
choses chascun a sa droite heure. Si seroit vne vie  
legiere chose a faire se les hommes y voloient ator  
ner leur affaire. aussi comme ilz font a faire che q  
les ton font et tue. cest que ilz sont du tout encline a  
conquerre les richesses che dont ilz ne ressent ne nuit  
ne iour et en tuident leur vie prolongier mais en  
amassent les grans tresors ilz en pourchassent leur  
mort. Car par les grans auoirs quilz amassent a trop  
costez ilz se y boutent tellement quilz y perdent le  
sens leur entendement et memoire. Si que ilz ne se  
poeuent a droit incliner ne penser de leurs affaires  
touchant leur saulement come ilz deussent et dont  
ilz fussent plus a leur aise et desquissent assez plus  
longuement et a la volente de nre seigneur et si en  
fussent plus sains du corps et de lame. Mais ilz ay  
ment tant le gain de lauoir du monde que che qui le  
doit mieulx valoir et aidier ie ne say pourquoy ilz  
conquerrent celui auoir Car ilz en perdent meuf



mes laise du monde. pour ihe que quant ilz se nudēt  
a leur aise mettre et estre a seiour et en paix lors  
se meurent ilz a tresgrant doleur. Car la conuerti  
se de lauoir et la paine qu'ilz ont tousiours mise a  
le conquerre sans ordonnance et sans mesure q'ilz  
en aient faitte les ont plus tost menes a mort Et  
si en sont maint hommes mors que se ilz eussēt  
leur affaire ordonne comme ilz deussent chascun  
iour a heure riglee et competente qui encores fussēt  
en vie et en bonne sante et vela comment ilz abre  
gent leurs iours et auancent leur mort. Car a la  
longue nature ne poent souffrir diuers main  
tiens irraisonnables ne les subdaines agra  
uations dont par leurs folies ilz tranuillent na  
ture et si desplaist moult a dieu aussi nulz biens  
nen poeuent venir Mais plus volentiers tra  
neuillent et diligentent daquerir les biens mo  
dains que l'amour de dieu. ne ia ne feront rēs  
par ordre vng iour vont matin a leglise et lault  
iour tard. ou a telle heure qu'ilz nudēt que trop  
aient demoure a faire leur besongne dont ilz



111-5

audent auanchier leur mainz. Ainsi ne prout ilz  
ia dieu prier iusques ad the quilz ne cūderont p  
le iour plus riens conquester des auours mondais  
mais ilz gaignent lors moins car ilz seruent dieu  
en vain. et dieu tel loyer leur rendra et leur be  
tera moult chier de the quilz le laissent a seruir  
Car il poeut plus rendre de merite en vng seul  
iour quilz ne pourroient acquerir en mil ans  
Telz gens sont et folz et mal aduisez quant de neāt  
audent seruir telui qui tout sct et voit et qui con  
noist leur pensees. Ancora les aultains quāt ilz  
vont a leglise the nest pas en intention de prier  
dieu tant comme ilz font pour acquerir le loz du  
monde. Et prient plus pour leurs richesses que dieu  
les veuille garder et multiplier quilz ne font pour  
les ames qui espoir en sont peries. Si est grant mer  
ueille de telz manieres de gens qui bien pensent  
en leurs coeurs et sceuent que cest mal quilz font  
ne ia pour tant ne sen fandront en riens dont trop  
pau se poeuent priser quant a si tres foible chose  
comme est le dyable denfer dont tous mauix sour



deut. vourement est le dyable plain de toute iniquite  
et sans force ne pouoir se de la personne ne lui protege  
**C**ar il ne poent vaincre fors celui qui a son voloir se  
consent. Car qui se voeult conduire en bien les in  
quitez ne lui poeuent nuire ne de riens trauesillier  
dont il ait cause de son dolour tant tōme il se veuille  
tourner en bien. Si en poent on bien dire **fi**. Car  
ilz sont plus que failliz quant si foiblement les baît  
et les prend en mal faire dont il les mane en per  
dition ou iamaïs ne seront sans paine. ne iamaïs  
ioie ne bien nauront ne de merchi nespoient nul  
lement auoir. **D**e che propos nous ne parlerons  
plus maintenant pour racompter du roy tholome  
ues lequel es euires de nostre seigneur dieu exploi  
a son tempes. **D**e ses liures furent extrais les nô  
bres dont les ans sont ordonnez. et meismes en est  
trouue le cours de la lune par quoy len voit quāt  
elle est nouuelle. **D**e quoy iulius cesar qui de ro  
me fu empereur en fist les sōmes qui est vng li  
ure ainsi appelle. lequel a grant mestier en sain  
te eglise et lequel declare le nombre dor du mēle



diuer. Par par le calendrier scet len le cours de la lune et de  
tout l'an par quoy len scet comment on doit viure selonc  
raison chascun iour Cest assauoir en boire en mengier  
et en nouuer nre seigneur. et es haults iours et es sim  
ples et en chascun iour solennisier selonc la costume  
de sainte eglise. Laquelle les beneurez sains de paradis  
ont establee. Par le calendrier sauons nous les sains  
temps et les quaresmes et les haults iours que l'ome  
est plus tenu de seruir dieu. Pour telle inextimable  
voie conquerre et auoir que nre seigneur promet et ot  
troie a tous ses bons et feaulx amis qui de bon cuer  
le seruent. Che nous aprend le calendrier lequel fut ex  
trait dastronomie que le bon roy tholomeus ayima  
moult. Et plus en scent que nulz homis fors adam q  
fut le premier homme. car il scent tous les sept ars li  
beraulx entierement sans faillir de mot comme celui  
que le createur fist et fourma de ses propres mains.  
Si vult nre seigneur que il fut le souverain en beaul  
te de sens et de force qui naisteroit de puis lui iusques a  
la venue de ihu crist filz de dieu. lequel lui auoit done  
telles vertus. ne oncques depuis adam nen dona tant.



à l'homme ne iamaïs ne fera. Adais tantost quil se fu  
consenti au pechie il perdi tant de son sens et pouoir q  
tantost deuint homme mortel. et tel estoit auant quil pe  
chie eust que iamaïs ne deuoit mort sentir ne nous toz  
descenduz de lui nauons moins merite de lui. En roie  
en sordaz en deduit ou paradis terrestre tous ensan  
ble et nez et nourrist sans nulz pechies et puis ou ciel  
glorifiez. Adais depuis quilz goustèrent du fruit que  
Dieu leur auoit deffendu. furent son sens et son entende  
ment si destruis et tellement corrompu par son pechie  
que tous en demourasmes entechiez et soulliez ne neult  
riens dessous le firmament qui nen voulsist moult  
moins que deuant. Et meismes les estoilles en rendi  
rent moins de clarte que parauant elles nauoiet fait  
Ainsi empurerent de leurs biens et vertus toutes chos  
quelconques par le pechie de Adam que dieu auoit  
fait naistre pour l'omme come celui quil voloit faire  
naistre de tous les biens quil auoit fait. Adais tan  
tost quil eust comis le pechie il se senti tant desuiue de  
son sens et entendement et de sa beaulte que il lui sa  
bla quil fut tout nud et que il eust perdu tous biens



omme homme qui est mis en exil. Mais non obstant que si lui demoura il plus de force de beaulte et de sens que oncques homme eust depuis. Et au regard de ches trois vertuz que Adam eult le roy David qui tant fut vertueulx et saige eult trois filz. dont lun fut compare a la beaulte de adam. Laultre a son sens. et laultre a sa force. Le saige salomon fut compare a Adam pour son sens. Absolon pour sa beaulte. et saïson pour sa force. Ainsi furent ches trois vertus en adam. Mais tant parfaitement que nul homme depuis ne si polt comparer. ne les trois filz de dauid ne nultres. Car comme dit est il sceut les sept ars liberaulx mieulx que tous les hommes qui de lui sont descenduz. Comme celui auquel son dieu et son createur les auoit enseigne et appris. Et apres che furent quis par maint homme qui rendirent grant pame de les trouuer et sauluer pour cause du deluge sachas que il deuoit aduenir au monde par feu ou par euee.

**D**epuis. Comment les escriptures furent saul adam furent grant uices contre le deluge nombre de gens lesquels acquirent les sciences des



sept ars liberaulx que dieu leur enuoya en terre dōt  
nulsuns en peüst qui voldrent enquerre que le mon  
de deuendrait et se iamais il prendrait fin. Si trouue  
rent tout vraiment que par deux fois il prendrait  
fin. A la premiere fois par le deluge d'eau. mais nre  
seigneur ne volt a telle fois que len sceust par lequel  
che seroit auant ou par eau ou par feu. Si eurent  
lors grant deuil et pitie des sciences acquises lesquel  
les ilz sceurent que ainsi peries seroient se par leur  
sens elles nestoient garanties. A dont ilz se aduiserēt  
dun grant sens et bonte comme ceulx qui bien sca  
uoient que apres le premier finement du monde se  
roient aucores aultres gens pourquoy ilz firent  
faire grans roulombes de pierres si que ilz peussēt  
pourtraire et entaillier en chascune pierre au mois  
lune des sept ars entierement si que ilz fussent com  
muns aux aultres. dont les aultres dient que les  
vnes de ches roulombes furent dune pierre tant  
dure comme marbre et de telle nature que eau ne  
la pouoit empurer ne ne troistre ne amendir du  
ne forte maniere de tieulles toutes entieres sans



mulles iointures que feu ne poeut de riens four faire  
En ches grants wilombes comme dit est furent en-  
taillies les sept ars tellement que ceulx qui vendroient  
apres eulx les trouuassent et les appreissent. *De ceulx*

*qui les sciences et la doctrine trouuerent a*  
**D**omme entendre pouez *pres le deluge.*  
furent par les anciens trouuez les sept  
ars liberaulx dont toutes sciences pro-  
cedent. Che furent ceulx ausquelz nostre seigneur les  
auoit donnez et enseignez doubtings le deluge que dieu  
enuoia en terre. lequel nopa toutes les creatures re-  
serue noe. et che quil mist en l'arche auer lui. Et aps  
che fu par ceulx qui de lui descendirent le monde re-  
peuple et refait. Car des le temps de noe ilz encom-  
mencerent a refaire mansionz et a preparer aults  
besongnes. mais restoit bien rudement comme ceulx  
qui trespau sauoient iusques ad che que les sciences  
furent retrouuees. Si sceurent mieulx che que bon  
leur estoit et propice de faire et de leurs maulx trou-  
uer remede. Le premier qui se applicqua et entremist  
denquerir et trouuer les sciences apres le deluge. che



fut Sem l'un des filz de noe qui son royaume eult adonne  
a cela. et tellement y continua et diligentia que par  
son sens il re trouua vne partie dastronomie. Apres  
lui fut abraham qui aussi en trouua grant partie  
et depuis en peult daultres qui leur vie y vserent tout  
le mieulx quilz polrent tant quilz eurent les princi-  
pes et les raisons des sept ars. Et apres vint platon le  
sage et tressouuerain en philosophie et son cler no-  
me Aristote le sage. Celui platon fut l'omme sur-  
tous ceulx du monde qui fut en clergie le plus expert  
vour ne deuant lui ne apres lui. Il promua tout pre-  
mierement quil nestoit que vng seul souuerain q  
tout fist et dont tous les biens viennent. Antorees  
le approuent haultement les liures coment il nest  
que vng seul souuerain bien cest nre seigneur dieu  
qui fist toutes choses. Et en telle seule verite promua  
il droite verite. Car il promua son pouoir son sens  
son bien. Les trois bonte; reclament tous xpiens  
cest le pere le filz et le saint esperit. Du pere dist il  
la puissanche. du filz la sapience. du saint esperit  
la bien veillance. Et aristote qui apres vint len



siemp et le tient si pres de plente de choses que il ot dit  
tes que de lui vint che que il sceut. Il ordonna moult  
bien l'art de loquique. car il en sceut plus que daults  
sciences. Les deux notables derts trouuerent par le  
sens trois personnes en vne essence et le prouueret  
par leur sens mais ilz nen mirent riens en latin  
Car tous deux estoient sarrasins comme reulx qui  
furent long temps auant l'aduenement de ihu crist  
plus de trois cent ans. Se estoient tous leurs liures  
en lettres grecques. Apres vint boeche qui fut vng  
grant philosophe et tres saint dert. lequel se ayda de  
pluseurs langaiges et moult apma droiture. Celui  
boeche translata de leurs liures la plus sainte partie  
et les mist en latin. mais il moru auchois que toz  
les eust translatez. mais celui boeche en transla  
ta plus que nulz aultres. lesquelz nous auons au  
cores en vsage. Et compila en sa vie plente de  
beaulx volumes nournez de haulte et noble philo  
sophie qui aucores nous ont grant mestier pour  
nous adrechier enuers nre seigneur. Et maint aul  
tres bons derts ont este au monde de grande au



forte qui apprirent et estudierent tout leur tēps  
 sur la science des sept ars. Dont il en y eult aucuns  
 lesquels en leur temps firent merueilles par ast-  
 nomie. Mais sur tous ceulx qui plus sentrenuēt  
 et traueillerent sur la science d'astronomie ce fu  
 Virgilles qui en compila maintes merueilleuses  
 besongnes. Et pour ce vous en raconterons  
 vng petit en ensueuant du contenu precedent. *Chi  
 parle en substance des merueilles q par astronomie*

**V**irgille le Virgille fist en son temps  
 sainte philosophe natif de rome fust de  
 uant l'aduenement de ihu crist. Il ne  
 tient pas les sept ars liberaulx a petit de chose. Car  
 il y traueilla et estudia la plus part de son temps  
 tant que par astronomie fist maintes grans meruei-  
 les. Car en rome il fist vne mouſche darain telle q  
 quant leic la mettoit en vne place elle enchassoit  
 toutes aultres mouſches. si que il nen demouroit en  
 la place nulles. ne noſoient approcher pres d'elle de  
 deux trais d'art a la reonde. Et se elles passoient la  
 bonne que Virgille leur auoit compaſſee il rōuenoit



que incontinent morussent ne ne pouoient plu  
viure. Il fist aussi vng cheual darain. Lequel  
guarissort tous cheuaulx des maladies dont ilz  
estoiert entechiez tout aussi tost que le cheual  
malade le regardoit. Il fonda aussi vne grant  
cite a merueilles dessus vng oeuf. par telle for  
ce et par telle poeste que quant aucun remuoit  
loef toute la cite en trossoit. Et de tant que len  
le remuoit plus fort plus forment trossoit la ci  
te. La cite et en hault et en plain et la mousche et  
le cheual que virgille fist darain sont a naples et  
la cite ou loef est. et sont illec beuz che nous ont  
dit reulx qui venuz en sont et qui moult de foiz les  
ont veuez. Aussi fist il vng iour faillir le feu par  
toute rome. tellement que nul nen pouoit point  
auoir se il nen venoit querir a la nature dune  
femme a tout vne chandelle ou autrement. Et  
estoit celle femme fille dempereur et de grant da  
me. laquelle parauant lui auoit fait vng grant  
escandole et de plaisir. Toutefois reulx qui estoiet  
venu querir de che feu nen pouoient adrechier



miltrui. Amchois rōuenoit que chascun qui du feu  
voloit auoir le alast querir ou les premiers le a  
uoient priés. Et ainsi se vengia il de celle qui le  
desplaisir lui auoit fait. Et fist vng pont sur v  
ne eae le plus grant que onques fust au mon  
de ne say de quelle matere ou de pierre ou de boiz  
mais nul ouurier tant fust subtil ne machon  
ne charpentier ne aussi enigneurs ou aultres  
ne sceurent tant enserchier ne enquerre dedens  
terre. ne dedens eae quilz peussent ne sceussent la  
maniere trouuer cōment celui pont estoit illec  
pose et assis ne cōment il se soustenoit en nul en  
droit ne aux boutz ne au milieu et passoit on frā  
chement tout parmy oultre. Il fist aussi vng iar  
din tout alenuiron endoz de lair sans quelque  
aultre closture tout aussi espez comme vne nuee  
Et estoit celui iardin moult hault de terre. Il fist  
encores deux chernes tous ardans et vne lampe  
alumez de feu si que tousiours ardoient sans  
estandre et si ne appetichoient de riens. Chees  
trois choses endloist il dedens terre tellement q



personne ne les peust trouver pour querre que le  
scust faire deuant que il deust finir. Ancora fist  
il vne teste parlant qui lui respondoit de tout che  
quil lui demandoit. et de che que aduenir deuoit en ter  
re. Tant quil lui demanda vnt iour rōment il lui  
prendroit dū sien assaure ou il deuoit aler. Adans  
elle lui respondi tellement que il ne lentendi paes  
bien. Car elle lui dist que se il gardoit bien la teste  
que il en reuendrait tout sain. Atant il se mist a  
la voie tout assure. mais le soleil qui che iour re  
doit grant chaleur le fery en la teste et lui eschaufa  
si le cheruel che dont il ne se prist garde que vne ma  
ladie le assailli dont il moru. Car quant il eust la  
responche de celle teste il nentendi pas quelle parlast  
de la teste auithois entendit de la teste qui a lui parloit  
mais lui veüst que il eust garde la sienne qui plues  
propice lui estoit. Et quant il se senti atraue de mala  
die il se fist porter hors de rome pour estre enterre en  
vnt chasteil seant deuers reille et pres de la mer a vne  
mille. Ancora y sont ses oz qui sont gardeiz mieulx que  
les aultres. et lors que len les souloit remuer la mer



semeſtoit ſi que de randoit elle venoit miſquees au chaſtel. Et de tant que len les lenoit plus hault tant plus croiſſoit la mer ſi que tout le chaſteau fuſt noye ſe tantost ne fuſſent remiz en leur lieu. Mais lors quilz preſtoient raiſſiz tantost la mer ſe rabauiſſoit et ſe remet toir comme parauant eſtoit. Et che a len mainteffor esproue et ancores en dure la vertu comme dient ceulx qui celle part ont eſte. Virgille fuſt moult ſage et ſoubtil et plain de grant enſien. Car a ſon pouoir il volt prouuer tous les vſaines des clerks tant que poſſible lui fut de ſauoir. il fut homme de petite ſtature vng pau courbe auoit le doz par droite nature et aloit la teſte baiſſant et regardant deuers terre. Adoult fiſt virgilles de grans merueilles que les eſcouteans tendroient a menſonges lors que ilz les orroient raconpter. Car ilz ne pourroient penſer ne iudier que vng aultre ſceuiſt faire choſe dont aultunement ne ſe ſceuiſſet entremettre. Et quant ilz oient parler de telz materez ou daultres qui meſmes voient a leurs yeulx et cõt ilz ne ſceuent riens tantost dient que ceſt a layde de lennemy quilz beſonguent en telle maniere comme



reulx qui volentiers mesdisent des gens de recomandatio  
**D**ius dient quil ne fait pas bon sauoir telz besongnees  
mais se ilz en sauoient la maniere ilz la tendroient a  
moult notable et a droitte euvre de nature. et sans ault.  
figure ou espere de mal. et quant ilz ne sceuent la chose  
ilz en dient autant ou plus de mal que de bien. Certes  
qui bien sauroit astronomie il nest riens qui en cest mo  
de soit dont len ne sceust bien enquerre raison. et man  
tes choses en ferait on qui sembleroient miracles aux gens  
qui riens ne sauroient de telle science. ie ne diz point que  
len nen peust bien faire mal qui tant en sauroit. Car  
il nest si bonne science que len ny puist entendre nul mal  
malice. et que len ny puisse user en mal qui len voudroit  
entremettre. **D**ieu ne fist iamaiz si bonne euangille  
que len ne puist qui en a la volente tourner a bourde. et  
nest nulle riens tant vraie que len ny puist glozer telle  
chose dont len se pourroit bien dampner qui se voldroit  
peuer de mal faire. Combien que che nest pas maistrise  
que de mal faire. Tout homme a le pouoir de se traire  
a bien faire ou a mal faire. Lequel quil voeult comme  
celui qui a la franche liberte de lui et de lautre. Se il sado



ne aux vertues che bien vient de nostre seigneur Et  
se il se endrme au mal faire che le trait en fin a dolé.  
et a paine perpetuelle. iamaiz le mauuaz ne dira  
riens de bien de che dont il ne poent gaires sauoir il  
nest nulle art qui bonne ne soit a sauoir quant l'o  
me si adonne. mais que il ne faire chose enuers dieu  
dont il perde sa grace. Len scet tout par astronomie  
fors che que dieu ne veult pas que len sache. Si la baul  
droit mieulx aprendre que de apprendre celle dont len  
amasse les grans tresors. Et qui astronomie sauroit  
bien proprement il auroit tout che quil voudroit en  
terre. Car il ne lui faudroit ia nilles choses quelconqs  
que ancores il nen eust plus. mais ilz ont plus cher la  
peine. Et si ne sceuent que cest de astronomie ne po.  
quoy elle fut trouuee. combien que ilz y appliquent  
tout leur entendement. mais ilz nont nire d'aprendre  
fors che quilz sceuent qui redondera a leur singulier prof  
fit. Et pour tant ne laurons nous pas que nous nen  
recitons aultains ms pour ceulx qui ont talent d'apre  
dre si le estonte qui entendre le voudra. **Li de laire**  
**pour quoy les monnoies furent establiee**



**L**es monnoies furent establies po-  
tant que ilz n'auoient pas de toutes cho-  
ses necessaires ensemble. L'un auoit ble  
l'autre auoit vin et l'autre drap ou autres deurees  
Celui qui auoit du ble n'auoit point du vin sans  
changer l'un a l'autre. Si conuenoit que iour nelle-  
ment ilz changassent les vngs aux autres pour auoir  
ce qu'ilz n'auoient pas come ceulx qui autrement ne  
le sauoient faire. Quant les philosophes veurent ce  
ilz firent tant qu'ilz establirent vers les seigneurs iadis  
regnans vne petite chose legiere dont vng chascun en  
peust tant porter quil en peust ailleurs acheter ce que  
mestier lui seroit et ce quil lui conuendroit pour sa vie  
Si eulrent aduiz ensemble de ordonner aucune petite  
chose qui ne fust pas trop vile ne trop chiere tenue et  
quelle eust aucune valeur pour marchander et user de  
leale marchandise les vngs avec les autres par ver-  
tu de telle enseigne et quelle fust commune par tout et  
en toutes manieres. Si establirent lors vne petite mo-  
noie tenue pour aler par le monde. Et pour ce quel-  
le menoit les gens par les voies fut elle dite monnoie



ou damenistrer qui vault autant a dire comme de bail  
lier a l'omme tout ce quil lui fault pour son viure. ad  
nos en grier si vault autant a dire comme vne chose  
seulement. Car il nen estoit lors que dune maniere  
par tout le monde. adais a present fait chascun sa mon  
noie meslee dont len se desuoie plus que selle fust d'un  
romm et affaire seulement. Car len y voit souuent a  
celle cause plente de fraudes. Ainsi ne lestablirent pas  
les philosophes. car ilz lestablirent pour lestat du mo  
de sauuer. Et le dy pour tant que se l'argent estoit oste  
hors des tournois et des parisiens tant seroit la mon  
noie plus petite et moins pesante et meilleure pour  
porter par les chemins. Car comme elle seroit plus pe  
tite et plus legiere et mieulx vaudroit pour sen aidier  
et auoir sa vie. et pour aultre chose ne fut elle ordonnee  
Car les monnoies ne sont prises si non pour lor et  
l'argent qui y est. Et ceulx qui premerement lestabli  
rent la firent bien petite et legiere pour la plus a  
son aise porter par tout la ou len voudroit aler. *Qui  
parle des philosophes qui iadis aloient par le  
monde :*



**A**insi les philosophes par le monde aloi-  
ent la ou ilz vouloient par le moien  
de leur monnoie et les marchans en  
leur marchandise ou en pelerinages ou en pour-  
chassant et enquerant aucuns lieux que ilz vouloi-  
ent sauoir dont plente en y auoit qui estoient phi-  
losophes et qui toutes choses vouloient experimē-  
ter aloient par mer et par terre pour plus a la  
verite enquerir des choses secretes du ciel et de la ter-  
re. ilz ne se rotissoient pas tant aux grans feuz  
et brasiers comme font ozendroient maint truant  
papelart. Lesquelz sont au monde qui ne se adōnet  
a nulz biens ne a nulles vertues si non pour auoir  
la loenge du monde. Anchors aloient serchant la  
mer et la terre de toutes pars pour mieulx cōgnoi-  
stre le bien et la mal et sauoir discerner l'un de  
l'autre dont ilz endurerent maints grans travaux  
pour acquierir le saulement de leurs amies. Et  
au iourd'hui tous ne quierent si non d'auoir le  
nom de estre appelez maistres pour acquierir la  
loenge du monde qui si tost leur deffault. Certes



Le mauuais homme ne poeut penser aux hautes choses. Car qui de terre est a terre tend et pretend a dieu dieu latend. Car dieu meismes dist ceste parole. Qui de terre est de terre parle. et qui du ciel vient au ciel pretend. Celui sans aultre est sire des aultrees. Les philosophes qui bien sceurent entendre ceste parole si eulrent plus chier a souffrir traualx et mesanges pour apprendre que a attendre aux honneurs mondains. Car trop plus tenoient chieres les sciences et les clergeries que toutes les seignouries du monde. Platon qui fut vng puissant et recomande maistre dathenes relenqui son noble estat et son lieu. Car il volt viure de telle renommee. maintes contrées et pays sercha et eult plus chier auoir paine mesaise et vergongne pour enquerir verite et po. apprendre que auoir seignourie ne domination au monde. ne renommee de estre maistre pour voloir ries dire. dont il ne fut certain pour acquerir la vaine loenge du monde. Apollines qui tant fut grant prince laissa son empire et son regne et se esua en romme poure et nud pour apprendre les sciences



**I**l fut prins et vendu par mainteffor de gens estrā  
ges. **N**e oncques ny eult nul tant vaillant de tous  
reulx qui le acheterent et vendirent a qui oncques  
il feust nulle force ne au vendre ne a l'acheter mais  
qu'il peust tousiours aprendre. Et tant traueilla  
de toutes pars pour aprendre et congnostre dieu  
et le monde che que plus chier auoit que nul ault<sup>e</sup>  
tresor mondain que il vey seoir ou throne dor vng  
hault philosophe et de grant renommee lequel en  
seignoit ses disciples dedens son throsne ou il se  
seoit et les enseignoit des fais de nature et de bon  
nes meurs et le cours des iour et des estoilles et la  
raison et signiffiance des choses qui ont sapience  
Celui philosophe estoit nome hyarchas puis ap  
pollines sercha tant par maintes contrees qu'il  
trouua la table de fin or qui fut de tant grande re  
nommee quelle fut clamee table de soleil ou tout  
le monde fut pourtrait. La vit il et apurst maints  
fais et maintes merueilles que il ama plus que  
nul royaume. il esra tant par estranges ter  
rees que il passa le fleuve de ganiges et toute pu



de iusques a la fin tant comme il polt chemin trou  
uer et ou quil fust toujours trouuoit aulcune chose  
ou il pouoit aprendre et ades pouoit bien prouffiter  
a soy et a aultres pour soy auancher deuant dieu. Aus  
si le roy alexandre souffri du trauail sans nombre p  
aprendre. mais il aloit de lieu a aultre en estat real  
et a puissanche de gens dont il ne pouoit pas si bie  
aprendre ne enquerre des choses a la verite. Virgil  
les routa aussi maintes terres et contrees pour en  
querre la verite des choses. Tholomeus qui de egypte  
fut roy nen clama pas sa part quitte. Anchois erra  
par maintes contrees tant quil eult trouue maint  
tes merueilles. Saint pol qui fut moilt prenhō  
me ala en maintes contrees et par moult de royal  
mes pour mieulx aprendre et mieulx veoir et ex  
perimenter tous les bons clerks quil pouoit trou  
uer Saint brandin ne fina oncques derrer et par  
mer et par terre pour aprendre tant seulement  
si vit plente de grans merueilles. Car il vint en  
vne ysle de mer la ou il vit certains oyseaulx qui  
parloient come esperits qui lui disoient aulcunes



choſes dont il leur demanda l'entendement. Si rou  
ta par maintes places et aultres places et lieux et  
tant quil en trouua vng ſi perilleux et ſi treſplain  
deſperits en ſi terribles tourmens que len ne les  
ſauroit eſtimer. Entre les aultres il en vit vng q  
lui respondi et diſt que reſtoit indas qui traſhi ihe  
ſucrist qui chaſcun iour eſtoit par cent foiz tour  
mente ne mourir ne pouoit. Et plente daultres  
grans merueilles voy ſi comme plus au long eſt  
racompte en ſa vie. Plente daultres philoſophes  
qui moult ſceurent de biens ſercherent le monde au  
tant que poſſible leur fut pour mieulx congnoiſt  
le bien et le mal et ne ſen eſparignoient de riens  
Car ilz ne creient pas de lemer la choſe uſques  
ilz lauoient moult bien experimēte ne tout ihe  
quilz trouuerent en leurs liures denant quilz ne  
lauoient prouue pour mieulx dieu congnoiſtre  
et amer auchois ſerchoient et par mer et par ter  
re tant quilz auoient tout enſerchi. Puis de re  
ſchet retournoient a leurs eſtudes pour touſiours  
plus aprendre des vertus et bonnes meurs. Si a



moient tant philosophie pour eulx mieulx connoi  
stre en bien et en iuste vie. Mais pour dieu que par  
plusieurs fois nous auons parle de philosophie et quel  
chose cest et que si tresgrant bien en vient que l'ome  
poeut par dieu auoir l'entendement de connoistre et  
aimer dieu. Si vous dirons que dieu signifie. *Quelle*

**Q***u'ie chose est philosophie et del responce de plato*  
philosophie si est auoir connoissance  
de dieu et fine amour de sapience et sauoir  
les secrets et ordonnances des choses diuines et des  
humaines pour connoistre dieu et son pouoir quel  
il doit estre. si quelz se peussent tellement conduire q  
a dieu feussent agreables. *Qui* bien connoist dieu  
et ses mysteres il sct entierement philosophie. *Tous*  
sont bons philosophes qui de eulx meismes ont bone  
connoissance. *Dont* platon respondi a plusieurs  
qui lui demanderent en commun et leur dist que il a  
uoit apries sans plus il dist bien Car tout son temps  
auoit employe en estudier pour apprendre. *A* dont lui  
fut dit. Mais il est bien en vous de nous dire nul  
un bon mot procedant de hault entendement come



63  
nultreffor: auez fait. Lors platon combien quil fust  
le plus experimete des aultres respondi en disant co  
me de coeur trouble quil nauoit riens apais fors tant  
quil se sentoit tout tel comme vng vaisel qui iour et  
nuict est tout uit. Autant respondi platon et non plz  
toutteffor: estoit il pour lors le plus grant clerc que le  
seuist en tout le monde et de la plus par fonde science  
Ceulx qui au iourdhy se veulent mesler nont gar  
de de ainsi respondre. ainchois feroient sanblant dest  
moult grans clerks et experts pour acquerir la loenge  
du monde qui a dampnation les manie. et leur boute  
la folie en la teste si quilz nentendent aux vertus nes  
que font bestes. Et quant ilz seuent aulcune chose q  
leur semble estre de valeur lors tiennent ilz tout sauoir  
Mais moult remaint de che que fol pense. ilz sont  
de la nature des folz oultreuidiez qui ne quierent que  
le loz des gens. Et si se traueillent a decepuoir le siecle  
che que vne foiz chierement compèront. Aieulx leur  
venist aprendre telle science qui leur donnast a enten  
dre droiture. sicomme les anciens sages faisoient.  
Lesquelz si petit prisoient le monde que tout leur tps



omipoient en aprendre philosophie. Ainsi estudi-  
oient anciennement les philosophes avant leur  
mort pour adreshier et attraire eulx et les aultres  
a la congnouissance de leur createur et traueilloient  
moult pour adreshier toutes gens a vertu. ilz ordon-  
noient les monnoies que ilz portoient pour auoir  
leurs viures en les achetant et payant. car len ne do-  
ne pas tousiours. Et pour la conuortise des gens q  
ont paour de leurs despens corrompent droit et na-  
ture. Car par rasyon et droiture deueroit vny chun  
prendre son viure. Et pour the fu monnoie establee  
pour soustenir son viure a chascun et sa vie. Lors que  
ilz par les chemins. adais ilz amient leurs charon-  
gues et leurs peaulx trop plus que besoiyn ne leur  
fust et retiennent des biens plus que mestier ne leur  
seroit pour leur ordinaire. Lesquelz laissent empres  
eulx pourrir et voient que maintes pures person-  
nes en ont si grant besoiyn. Les monnoies ne furent  
pas pour ceste cause trouuees fors pour auoir son  
viure iusques ad the que la mort qui tout prend en-  
feroit the quelle doit au plaisir de dieu et ainsi fut



162  
sent tous plus aises qui ne sont ores et eulx mieur  
chastun che quil lui faudroit et si en demouroiet  
a faire moult de pechiez. Mais pas ne sont si sai  
ges comme furent ceulx qui par leur sens retrou  
uerent astronomie que tholomeus ne oublia pas  
Ains y traueilla tant quil sceust et prouua le cours  
des estoilles qui sont ou ciel et leur mystere tout  
auant dont parle auons ih deuant. Si vous ra  
compterons dore en auant la granduer de la ter  
re et du ciel de la lune et du soleil. des estoilles et des  
planettes qui ne sont pas choses communes a toutes  
si comme le roy tholomeus meismes les mesura mes  
ques en abisme et le prouue par raison en vng li  
ure quil compila nome almageste quil vault au  
tant adire come haulte euvre. Si veulliez oyr que  
il en dist a che que maint aultres en ont trouue qui  
lont esprouue apres lui par son liure ou il donna  
art de prouuer regard de prouuer. **Combien la ter**

**C**es re a de hault entour et despez par  
anaens philosophes me le a di lieu.  
surerent le monde de toutes pars par



leur art et par leur sens iusques aux estoilles tout en  
hault dont ilz voudrent sauoir la mesure pour mieulx  
congnostre leur nature. Mais premierement voldrent  
mesurer la terre et prouuer sa granduer. Et lors quilz  
eulrent la terre mesure alentour par vng art quilz seu-  
rent et prouue par droitte raison ilz la trouverent tout  
enuiron aussi comme len feist dune chainture vne  
tour et puis fust la chainture estendue par le long et  
qui lors prout du long de la chainture il trouueroit sa  
longueur grande. **xx. m. et xxviij. miles.** Dont la mile  
contient. mil pas. le pas. v. piees. et le pie. xiiij. poudres  
Lant a la terre de longueur entour par che trouuerent  
ilz apres combien elle a despez par my et trouuerent son  
espoisseur comme selle fust partie parmy. Laquelle a  
de longueur par dedens. **vi. et v. miles.** Par reste figu-  
re daraine qui est selon nature droitte ilz mesurerent  
iustement tout le hault du firmament. Car ilz ne seu-  
rent prendre ailleurs plus grant mesure pour esten-  
dre la grandeur de toutes choses qui sont enloseez dedes  
le ciel. **Combien la lune et le soleil ont chascun  
de leur propre haulteur**



m. 3

**L**a terre romme posèrent les anciens phi-  
losophes apres che ilz mesurerent les estoil-  
les et les planettes et le firmament. En  
apres ilz voldrent mesurer la lune et prouuer sa gran-  
deur. Si trouuerent que le corps de toute la terre de dehors  
et dedens qui fut leur romme mesure estoit plus grant  
que le corps de la lune trente noeuſ tant. et vint petit  
plus est ensus de terre si loings bien. xxiij. tant et demy  
que la terre na despez par le milieu. et les cinq douzai-  
nes auer tant a de hautesse et de grant. Aussi pareille-  
ment touchant le soleil prouuerent ilz par vraie de-  
monstranche et par raison que il est plus grant que  
toute la terre nest par cent et soixante six fois. mais  
ceulx qui riens nen sceuent le troient a grant paine  
et si est souffissamment prouue tant par maistrise  
comme par le vray sens de geometrie. dont les plusieurs  
se sont depuis le temps des philosophes penes et tra-  
ueilliez pour en sauoir la verite se ainsi en estoit ro-  
me dit est ou non tant que par vraie raison ilz prou-  
uerent que les anciens auoient dit verite. Aussi bie-  
de la quantite comme de la hautesse et au regard de



celui qui ceſte beſoigne compila y miſt toute ſon entē  
te et tout ſon temps pour che que ſi treſgrant meruei  
le en auoit tant quil perreu plamement che dont il ce  
ſtoit moult doubte. Car il vey tout appertement le ſo  
leil eſtre trop plus grant que la terre ſans aucune def  
ſaulte par cent et ſoixante ſix fois. et les trois parties  
vingtieſmes de la terre auer tout che ſi comme le autres  
le diſrent. Et lors creut celui tout leur donne a enten  
dre ne ia neust par lui eſte mis par eſcript ſe certaine  
ment la verite nen euſt eſte par lui plamement trou  
uee. Et che poent on bien ſauoir par grant quantite  
Car moult eſt loings de nous aſſz quant il nous ſem  
ble ſi petit. ne ia ne ſera ſi enſus de nous que bien ne  
le ſachons diu baes. Et a la verite il ya depuis la terre  
iuſques au ſoleil ſi comme le roy tholomeus le prouua  
v. iij. et v. tant que toute la terre poent auoir de grant  
ne deſpez parmy. *Chapitre de la hauſteur des eſtoilles et de*

**O** Res vous voeul ie raconter *leur grandeur*  
en brieſ du fait des eſtoilles du firmament  
dont il ya ſi treſgrant nombre. et ſi ſont  
toutes dune meſme hauſteur mais elles ne ſont pas



115.  
toutes d'un grant. Si romuendroient trop longue narration  
qui de toutes boldroit descrire la granduer et pour tant  
nous en passerons plus au brief. Toutefois ie vous ad  
uertiz et certiffie de tant que nulle nen a si petite pour  
tant que leu la puiſt veoir quelle ne soit plus grande  
que toute la terre nest. n'ais il nen ya nulle par si grā  
de romme est le soleil ne si rehausante. Car il enlumine  
toutes les aultres par sa beaulte qui tant est noble et  
fine. De la terre iusques au ciel oit les estoilles sont as  
sisez amont. Car il ya dix mil foiz autant et cinquante  
cinq foiz plus romme toute la terre a despoiz. Et qui ſet  
rompter apres le nombre et la fourme si poent trouver  
quants pources il ya de la main d'un homme et quans  
pies et quants pas et quantes lieues et quantes mi  
les et quantes destrees et quantes iournees il ya ius  
ques au ciel. n'ais tant en ya que se vint homme y  
pouoit aler la droite voye sans soy arrester et que  
chascun iour il peuiſt franchement aler vingt cinq  
miles et sans faire nul sejour auant seroit passe le  
temps de sept mil cent et cinquante ans et sept et de  
my avec auchois quil eult fait autant de chemin



quil ya d'ichy iusques au ciel ou les estoilles sont. **D**e  
le premier homme que dieu fourma oncques che fut  
Adam y fut premierement ale des lors que de dieu fut  
premierement fait et cree. et fut ale vint milles par  
chascun iour si ne fut il pas antores la amis eult il  
antores a aler l'espere de sept cens et trese ans des a  
dont que adam le premier homme fut fourme quant  
premierement fut par fait restui par le dray aeteur  
Che fut a l'aparition en lan de grace mil deux cens  
quarante et six. Autant il feist meist il a y aler des  
lors antchois que il fut iusques la. Du se la auoit  
vne grant pierre qui cent ans a cheoir meist il co  
uendroit quelle fust aualee en chascune heure du io  
dont il ya vint quatre en vint iour complet quarante  
mille et trese et vne demie antchois quelle venist ius  
ques a terre. Ceste chose fu prouuee par celui qui che  
present volume compila antchois quelle venist iusqes  
pchi. Cest bien autant par quarante foiz comme vint  
chenal pourroit aler qui tousiours proit sans soy  
arrester. Des qui voeult si porra entendre se vne  
pierre pourroit autant denaler en vne heure come



il pose. **C**ar meilleure glose ny pourroye faire. **L**hi  
**A** regard *par le du nombre des estoilles*  
des estoilles nous vous en dirons le nom  
bre si comme le roy tholomeus les nom  
bra en son almageste il les nomma toutes et dist que  
il en y auoit mil et vingt deux toutes cleres et toutes  
voians sans les sept planettes. Compter les pouez  
sans nului perel. En tout nen a que mil et xxix. q  
len puisse veoir sans plusieurs aultres que len ne  
poent bonnement veoir ne choisir. Car on nen y peut  
clerement choisir si non autant que dit est ne apper  
temient congnostre. **D**e y regarde qui regarder y  
voudra. Car homme nul tant y traueille ou estu  
die nen y poent plus trouuer. Toutefois il nest  
homme viuant qui autant en peust ou sceust com  
pter tant sceust monter en hault lieu sil nestoit gar  
ny dun moult gentil instrument et moult subtil  
**Q**ue le noble roy tholomeus trouua. par lequel  
len les congnost et poent nombrer et ou chascune  
siet et combien il a de lune iusques a laultre soit lu  
ne de laultre ou pres ou loings. Et des ymages



connoissance. Lesquelz par leur semblance les fourmet  
Par ces estoilles qui sont nommees si sont toutes figurees  
ou nel et compassees par ymagines et qui toutes ont diuers  
estrees. Et chascune sa forme et son nom dont len con  
noist principalement. xlvij. dedens le firmament. Et  
de celles print len douze des plus dignes que len appelle  
les. xij. signes. Et font vng cercle tout alentour des  
sept planettes la ou elles font leur tour adoult som  
mes loings du ciel a merueillees. Et sachent tous q  
celui qui meurt en pechie mortel ny paruenra ia  
mais. Et la benueuee ame qui de son corps est par  
tie en bon estat non obstant la longue voie y est  
tantost paruenue voire en moins dune heure et au  
plus hault iusques deuant le souuerain iuge qui  
siet a la dextre de dieu le pere en son benoit para  
dis. Lequel est tant plain de tous delices de toute  
gloire et de toute consolation quil nest homme  
en ceste monde viuant qui pourroit ne sauroit esti  
mer ne penser la ioie et la gloire ou celle benue  
uee ame entre. Et si nest homme qui sceust esti  
mer tant y peust penser la capacite et grandeur



de paradis et la comparer ou auantuer a la capacite ou  
granduer de la terre. ou autant que poent comprendre  
depuis la terre iusques au firmament. Au regard del in  
estimable grandeur de dessus le firmament. Car telle  
grandeur est inestimable sans fin et sans mesure. Cert  
tes le firmament en haist est tant spacieux tant noble  
et tant large de tous sens que apaines pourroit home  
penser ou estimer le nombre de pareilles masses com  
me est toute la terre quil faudroit pour laemplie se  
elles estoient toutes en vne masse. qui est celui qui sa  
grandeur sauroit comprendre. Lors que tant en auroit  
ensemble et aussi grandes que contient toute la terre  
Neanmoins si vous en dirons nous che que le plus  
licitement en pouons penser ne pimaginer. **De la**  
**S** la terre **grandeur du firmament et du ciel**  
estoit plus grande et de tant **qui est au desus**  
plus spacieuse quelle nest pour y amas  
ser cent mil tant de gens plus quil ny eist oncques  
au monde et chascun d'eulx fust si puissant quil en  
peust engendrer vng aultre chascun iour iusques a  
cent mil ans. et fust chascun aussi grant come vng



Jaillant et eult chascun son hostel aussi grant comme  
nul roy eult oncques et boiz et riuieres fours et molis  
champaignes iardins preis et vignobles chascun a len  
tour de son chastel pour son viure. Et en eult a si grant  
foison que chascun en peust tenir. Cent maisons po.  
tut seruir et chascun de telles maisons en tenist vngt  
autres et eult grant pourpris en leur manoir. Si por  
roient ilz tous moult plentureusement cheuir dedens  
le firmament. Et ancores en demourroit il plus de wit  
que tous ne pourprendroient pour eulx esbatre se ilz  
voloient. Si pouons bien sauoir que nre seigneur est  
bien puissant et est dun treshault affaire quant il  
scient creer de neant tant noble chose comme est le nel  
et le soleil et toutes les autres choses qui sont ou  
nel en lair sur la terre et en la mer. Tel seigneur et  
tel maistre doit bien estre dieu qui set faire tant  
nobles choses dont nous auons vraie congnouissance  
che si le deuons parfaitement amer. Et bien poent  
chascun penser que che de dessus est moult gentil  
et moult noble quant che qui est dessous est si sub  
til. Car che qui est dessus est plus grant rent nul tant.



que dieu qui est dessous et trop plus que l'en ne sauroit  
ou pourroit rompre par quelque nombre que l'en  
peust penser Car cest vne chose qui en nulle manie  
re ne prendra iamaiz ne fin ne terme. Par quoy  
ie ne puis nullement entendre que nulle rien qui  
soit puist pourprendre ne estimer en grandeur ne  
aultrement dieu qui est dessus le firmament ou pa  
radis pourprend son lieu ne rempli ne poent est  
pour riens qui soit se des biens de nostre seigneur  
dieu nestoit rempli. Mais le debonnaire sires est  
si tresplain de tous biens quil emplist toutes aultres  
choses qui doiuent auoir part et merite en bien Et  
le mal se depart du bien tellement que il le laisse  
wit et desgarny de tous les biens quelzconques qui  
soient pareillement come se dieu ne fust riens dot  
l'en dist sur dieu pas que pechie nest riens pour tant  
que de tous biens est wit et desgarny et rend le  
corps et lame si tresdebilitez et desgarnys de tous  
biens et de toutes vertus et graces que l'un est to  
talement destruit et perissent l'un auer laultre  
Car tousiours vient le mal a neant. Et au ton



traire le bien ba toujours en accroissant et en amien  
dant et pour que ne soit mal ne perdre riens quil soit. Car  
comme entendre pouvez il vient a neant comme fienes  
**N**ulle riens nest qui doit estre fait a droit fors tant  
seulement que qui doit estre permanent. Et pour tant  
se fait il bon tenir pres du bien car len en amende tou  
jours. Et qui constamment fait volentiers les  
bonnes euvres elles sont cause de le mener en paradis  
comme celui qui na point daultre retraite ne dault  
demeure et pour que le conuient il la habiter En para  
dis le conuient il venir pour son lieu retenir et aussi  
pour le remplir Il nest homme au monde qui sceust fai  
re tant de biens quil ne trouuast tous iours son lieu  
et son repaire propre selon ses merites. pour tant que  
que tant noble lieu si est sans fin et sans terme. tel  
lement que nulz biens quelzconques ny prendront  
iamais terme ne fin ne quelque defaulte et est conti  
nuellement plain de toute consolation de tous delices  
de tous biens de toute ioie et de toute liesse sans y a  
voir riens de vit dont ceulx qui enuers nre seigneur  
le desseruiroient auront pleniere possession de toutes



preux inestimables biens. **D**enter vous puis le fin  
nement dire tant quil nya fors toute douleur et mar  
ture voire le plus angoussieux le plus horrible et tant  
doloureux quil na point son par il. Et touteffoiz se  
tous les filz de adam estoient dampnez si ne pourroit  
il estre emply par eulx quant tous proient voire deuz  
tant et si seroient laiens perilz dampnez et perpetu  
ellement tourmentez. Car des lors quilz p sont con  
dempnez cest pour tousiours tant que dieu sera qui  
est sans fin et sans comenchement et illec arderont  
en feu eternal sans espoir daulcune allegance daulcu  
ne misericorde ne daulcune esperance dauoir iamaiz  
mieulx ainchois piz de iour en iour Comme il soit ain  
si que les sauluez desirent le iugement pour estre saul  
uez et glorifiez en corps et en ame. Les dampnez le re  
doibtent pensans que apres celui iour ilz seront per  
petuellement tourmentez en corps et en ame che que  
iustques a celui tres espouventable iour ilz ne sont en  
corps mais en ame. Si ay ceste chose recitee en brief  
a telle fin que len sache certainement quil nest ne  
sera nulz biens faits que remeriz ne soient ne nulz



malfaits que purgus ne soient. C'est la volente du cre  
ateur de toutes choses sans laquelle il n'est nul qui en ma  
niere quelconque ait aulcun pouoir tant est le debonnaire  
seigneur plain de souveraine puissance et de grans  
biens infinis que nulle comparison n'ya lieu. Comme  
celui qui tout crea fist et establi de neant a son seul plai  
sir et voloir. Mais puis que vous parle auons del inesti  
mable grandeur du firmament ou les estoilles sont mi  
ses qui tousiours est en mouuement. Si entendez que il  
ya vng ciel a mont ou elles ne se meuuent point. Ainchi  
sont continuellement en vng estat. si comme se aulcuns  
homs se remuast d'aulcun lieu et sen alast en vng aut  
re le premier lieu ne sen mouuerait. Mais celui qui  
sen prout ades tout enuiron ainsi comme par vng cer  
cle ou il reuenist iusques en son lieu souuent prout de  
lieu en lieu tant que au premier lieu reuendrait la  
ou il estoit parti premierement. Mais celui lieu ne se  
mouuerait ainchois se tendrait tousiours en vng poit.  
**D**: veilliez ainsi entendre de cest ciel que nul quelcō  
que lieu ny est remue des estoilles ne du firmament  
ains se tiennent tant fermement tous que plues



ne poeuent. **T**elui n'el fault bien entendre a ceulx qui  
sont astronomiens. Cest telui qui ades nous rend la cou  
leur bleue qui sestend amont en lair que nous veones  
quant lair est pur et net tout alenuiron. Et est de tant  
grant attempranche quil ne poent aulcune violence a  
uoir cest le ciel qui endost le firmament. Or vous dires  
tout appertement que cest que len poent entendre dessus  
par oye ny poent len riens prendre ne prouffiter ne  
prouuer se cest verite ou non ne par nulle art de demō  
stration sicomme len poent veoir aux yeulx. Car sens  
dhomme n'ya que pouoir adais toutesuies en dirons  
nous che que a la verite trouuer en pouons par escript  
en certaine lieux. ainsi que aulcuns anciens philoso  
phes y penserrent lesquels y trouuerent certaines ray  
sone. **Chi parle du ciel cristalin et du ciel empire :**

**A** dessus de celui ciel que veoir pouons  
comme dit est selon che que aulcuns diēt  
est vng aultre ciel tout cōmun enuiron  
a moult et auail ainsi comme est couleur de cristā  
blanc et cler et moult pur et cler et noble et est appelle  
le ciel cristalin. Et au dessus de cest ciel cristalin tout



alentour est vng aultre ciel de couleur de pourpre si-  
me les denus le dient. et est appelle le ciel empire. Ce  
lui ciel est garny et plain de toutes beaultez plus que  
nulz des aultres que auons nomez. Et est illec laur sept  
foiz plus bel et plus cler que nest le soleil. De cest ciel  
empire trebucherent en enfer les mauuayz angelees  
par leur orguel lesquelz furent desgarny de toute gloire  
et de tous biens et sont illec les beneurez angeles de nre  
seigneur. *En parle du celestiel* **Pa R. A die**

**S** entendre volez quest de paradis pour apre-  
dre the qui est dessus sans pechie le pouez fai-  
re. Car the lieu est tres digne et beneure en  
toutes choses pour quoy il ny poent naistre ne sourdre  
si non tous biens et doulceurs selon raison et droiture  
Cest le propre lieu de la sainte trinite ou quel dieu le  
pere siet en sa tres digne maieste. mais la faient lees  
entendemens del homme. Car il na celui tant soit bon  
clerc qui en peust penser ne estimer la disme. Et se nre  
seigneur dieu pourprend nul lieu quel quil soit la le  
rouent il auoir par droiture. Mais il est tant com-  
mun par tout que chascun le poeut veoir mais que



deffervy l'ait enuvers lui et voit tout et cha et la. Il voit  
par tout comme celui qui a tous biens en sa garde dōt  
vous pouez prendre exanple par aultains quant vo  
le oues parler que tous ceulx qui les racompte si oiet  
toute sa parole. Plusieurs gens l'entendent tout en  
semble et en vne seule heure chascun ot toute la paro  
le. Pareillement vous pouez entendre dieu estre par  
tout et regnant partout et en tous lieux est tantost  
Et la clarte qui de lui naist enlumine toutes choses  
et cha et la et aussi tost l'une comme l'autre. Exam  
ple se vous mettez entour plusieurs choses vne lumie  
re aussi tost y a la resplendeur sur celle qui sera dem  
sur celle qui sera de la. Quant telles besongnes ot  
pareille vertu trop plus en doit auoir celui qui tout  
fist et crea et qui tous a dedens lui. Son paradis se  
estend par tout comme celui qui de tout est seigneur  
et maistre. En paradis sont tous les angeles et  
tous les archanges et tous les sains qui deuant  
dieu chantant tous ensemble gloires et loenges  
a tresgrant ioie et consolation. Il n'est nul qui pui  
comprendre ne coeur d'homme mortel ne poent



entendre quest paradis. Et tōment grant ioie ceulx  
y ont ausquelz nre seigneur dieu l'ottroie. Le meill<sup>r</sup>  
d'ert de tout le monde et le plus soubtil et tout le  
mieulx parlant que onques fut viuant en terre ne  
qui iamaiz y poeut estre a nul iour du monde et eult  
vng milier de langues parlans et chascune de chees  
langues parlast par soy et eult mil coeurs dedens  
son corps les plus soubtilz et les plus memoratifs  
que len pourroit ne prendre en tout le monde a  
choisir pour mieulx entendre et experimenter. Et  
che fut chose qui peust estre et qui aduenir peust  
qui peussent venir ensemble en corps d'homme et  
pus peussent penser tousiours a tout le mieulx q  
ilz deussent a descrire et a deuiser lestat de paradis  
et chascune langue si peust dire et declaier l'intenti  
on de chascun coeur si ne pourroient ilz iamaiz en  
nulle maniere du monde dire ne raconter ne en  
parole ne en rime la miliesme partie de la grant  
ioie que le plus poure de ceulx qui y sont ou seront  
y auront. Et honny soit qui la ne sera. Car ceulx  
qui seront en paradis ne voldroient pas estre toz



Les iours du monde surs et roys de toute la monarchie  
du monde terrien et quil en peust faire tous ses comen-  
cemens par vng si que il fut vng seul iour hors de pa-  
radis. Car la est la vie pardurable et la est la parfaite  
et inestimable ioie qui oncques fut ne iamaiz sera. La  
est chascune chose estable et certaine a tousiours mais  
sans fin et sans comencement ne iamaiz ne faudra  
ne iamaiz naura aucune doubte de mort ne de  
maladie de douleur danguisse ne de paour ne de courrouz  
ne de traueil ne de paine ne de pourete ne de chaitiue  
ne de nulle tribulation qui iamaiz lui puissent adue-  
nir en nulle maniere du monde qui en paradis aura  
sa mansion. Ainchois y sera continuellement en ioie  
en soulaz en liesse en beneurete et en tous delices et biens  
pardurables et sans nulle fin. Et si aura plus de conso-  
lation que nul ne sauroit penser estimer ne raconter  
tant y sceust son engin employer pour entendre que est  
de paradis et deuer selon nre declaration dessusditte  
Et auer che le firmament et les estoilles et les sept pla-  
nettes. Je vous presente par apres la figure a laquelle vo-  
pourez moult prouffiter se y volez appliquer vne entendement







**H**ensieut la rempituilation des choses  
Lant nous metterons *deuant dites*  
fin a nre liure. lequel a son cōmençe  
ment parle de nre seigneur dieu po.  
quoy il fourma le monde et pour quoy il ama lō  
me tant quil le fourma a sa samblante et lui dōna  
pouvoir de faire bien et mal. Apres pour quoy il ne  
le fist tel quil ne peust pechier mortellement. Et cō  
ment len trouua premierement les sept ars libe  
raulx et de leurs misteres. Puis parle des trois ma  
nieres de gens que les anciens philosophes poserēt  
au monde. Comment alergie est renouuelee. et cō  
ment elle euvre et que cest. Et cōment elle se diuer  
sifie en chascune de ses euvres. Aussi auez ouy de la  
faicture du monde. Et de la diuision des quatre elemēs  
qui sont alenuiron lesquels se tiennent au firmamēt  
Et cōment la terre se tient tout enuuy le firma  
ment. Si auez ouy de la petittite de la terre au re  
gard du ciel. Et aussi comment le soleil y fait sō  
tour alenuiron et les autres planettes pareille  
ment. Tout che auez vous ouy en la premiere par



partie. En la seconde partie vous est declaré en quel  
lieu la terre est habitée. Et la division du mapemond  
de. Et premierement parle de paradis terrestre. Et  
des contrées et régions d'inde. Et des diuersitez qui y  
sont tant des gens des bestes et des arbres comme des  
pierres des oyseaulx et d'aultres poissons qui la sont  
et de plusieurs aultres besongnes dont nous auons  
parlé. Et ou enfer le douloureux lieu. Et des grans  
paines que ceulx y endurent qui condempnez y sont  
Après auez ouy du second element. Cest de leau des  
fleues et des fontaines chaudes et froides saines et  
maluaises qui sont en diuerses contrées. Et comment  
la mer deuiert salee. Comment la terre trespasse et  
fent. Et puis de l'air Comment il vente et pleut.  
Des tempestes et des tonnoirres. Du feu et des  
estoilles cheans et que cest du pur air et des sept pla  
nettes. Et comment le bissexta naist. et du firma  
ment et de son tour Et des estoilles qui sont enuiron  
En la tierche partie auez ouy comment il est et  
nuict et iour Et de la lune et du soleil comment ilz  
rendent clarte et comment chascun pert sa clarte auil



lune effor; et de nuit et de iour. Et des eclipses qui lores  
en aduenient pour le iour en deuent obscur. De la  
grant eclipse qui aduent a la mort de nre seigneur  
ihesu crist dont saint denis fust apres conuerthi. De  
la vertu du firmament et des estoilles. Et comment  
le mesura le monde et le ciel et la terre. Du roy  
tholomeus et de sa prudence. De adam et d'autres  
autres. Et comment clergie et les sept arts furent ga  
ranties encontre le deluge. Et comment che tout fut  
retrouue apres le deluge. Et des merueilles que vir  
gille fist par son sens et clergie. Et pourquoy mo  
noie fust nommee et establee. Et des philosophes qui  
alloient par le monde pour apprendre. Quest philo  
sophie et que platon en respondi. Combien la terre  
est de la lune et le soleil ont de grant chascun endroit  
soy. Et les estages des estoilles et de leur nombre  
et de leurs ymages. le hault et le grant du firma  
ment et du ciel bleu qui dessus est. Et du ciel  
cristalin et du ciel empire. Di auez ouy en la fin  
du celestiel paradis et de son estat. Et de dieu qui  
estre poent par tout de sa gloire et de sa bonte. de



toutes ches choses vous auons nous racompte et en  
rendu plusieurs belles raisons en brief. Car les  
princes et aultres gens ne sont point curieux de  
longues gloses sans grant entendement. Mais ai  
ment mieulx les choses briefues. comme ceulx q  
sont de brief sens et de brief temps. Leurs vies  
sont briefues et leurs corps sont brief. Car en pe  
tit de temps sont finez et tousiours deuenront plz  
briefz tant quilz vendront a neant. Car cestui sie  
cle trespasse de temps en temps aussi comme vet  
et defenist de iour en iour et petit sejour y fait  
chascun. Car tant est de vanite plain que de veri  
te il n'ya point. Si aduient moult souuent que ce  
lui qui plus longuement y aude sejourner cest ce  
lui qui tout le moins y demeure et qui plus tost  
y prend sa fin. Et pour tant ie conseil le a tout  
homme que chascun se pame et traueille de bie  
et lealment viure pour che petit de temps quil a  
a estre en che monde plain de tribulations et mi  
seres. Car il nest nul quil sache a quelle heure  
la mort lui vendra courir sus. Et aduendra que



tel ou telle se cuidera aucores esbatre en che siecle  
ou six ou huit ou dix ans que en mains de cinq iours  
se treuve condempne et deuote en la fournaise ar  
dant d'infir. Si est celui de bonne heure nez et bien  
aduisé quant a sa fin il est pris ou seruite de nre  
seigneur et non pas es voluptez mondaines et  
dampnables tant comme son createur lui preste  
l'entendement et il en a temps et espace Car dieu  
lui rendra si riche don et si bel que il aura tous  
biens a son habandon avec la ioie pardurable  
de paradis. Laquelle nous soit par le createur et  
redempteur du monde otroie en qui toute pitie  
et misericorde habonde en qui tous biens et ver  
tus quelzconques ont este sont et seront pardu  
rablement. Cui fine le liure appelle l'ymage du  
monde lequel en parlant de dieu et de ses euures  
uestimables entommeche d'entrer en matiere. et  
en parlant de lui et de ses haultes puissances et  
dominations prend fin. Car en tous comenchemens  
et en toutes operations doit estre le nom de dieu  
enorque et appelle comme celui sans lequel toutes



choses sont millees. Si nous dunt tellement comme  
 chier persenerer et finer que a la benoite gloire de pa  
 radis soions menez et colloquiez en la sainte com  
 paignie du pere du filz et du saint esperit. Qui  
 vivent et regnent sans fin es siecles des siecles  
 A . AD . E . N .

Comme en la prologue devant ditte est declare  
 fut cestui volume compille lan del incarnation ihu  
 crist. mil. ij. xlv. par le commandement de mon  
 seigneur Jehan duc de berry. Et depuis en lan. m.  
 CCC. xliij. a este grosse et ordonne a la requeste  
 de Jehan le clerc librarier et bourgeois de bruges  
 Priant dieu que tous ceulx qui le lyront ou orront  
 lire y puissent tellement prouffiter que che soit  
 au prouffit et sainte de leurs corps et au salut de  
 leurs ames. Amen

Scriptum Anno dñice incarnationis. 12. 89. 20. february.



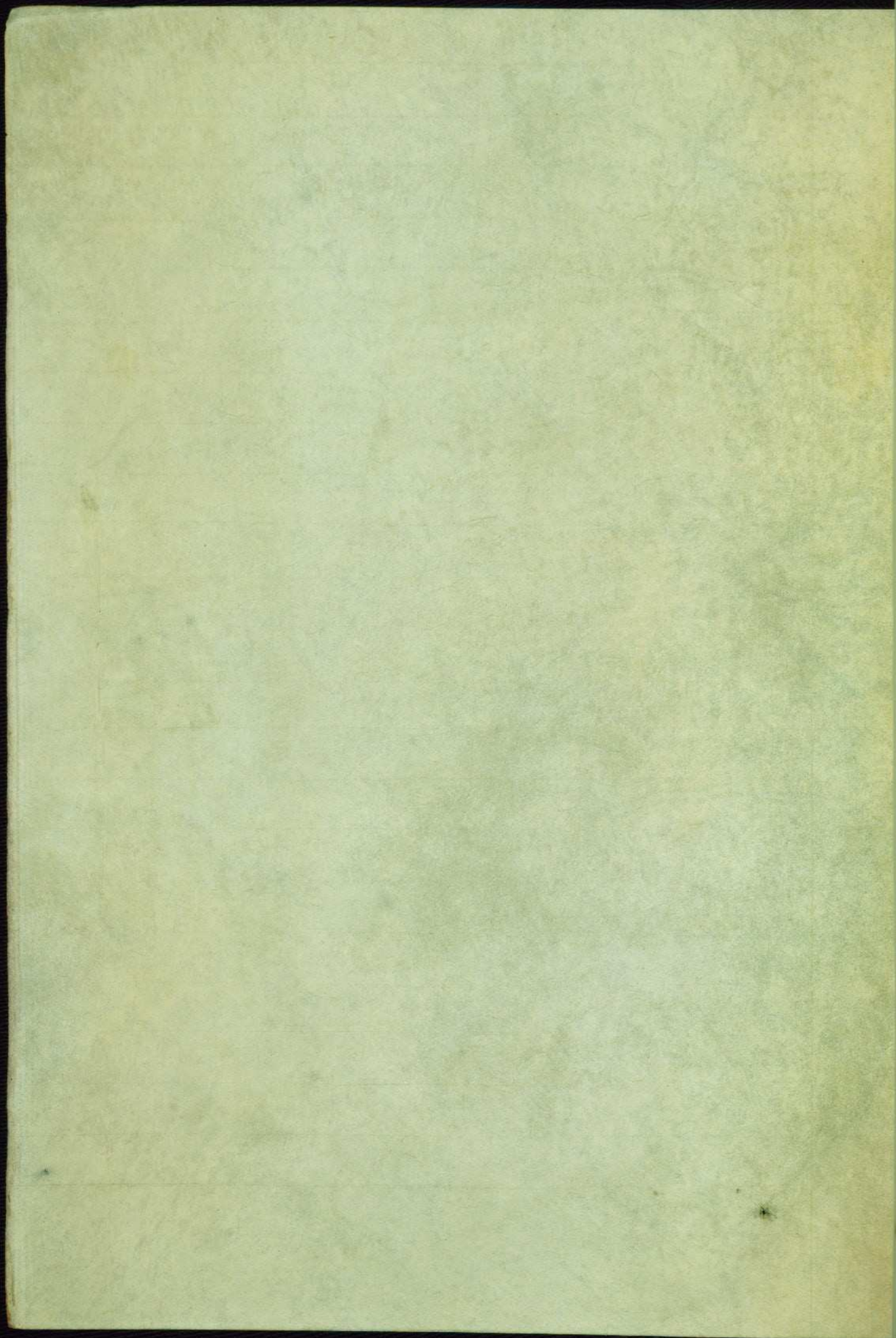
Papier au foud

Janu. an 10





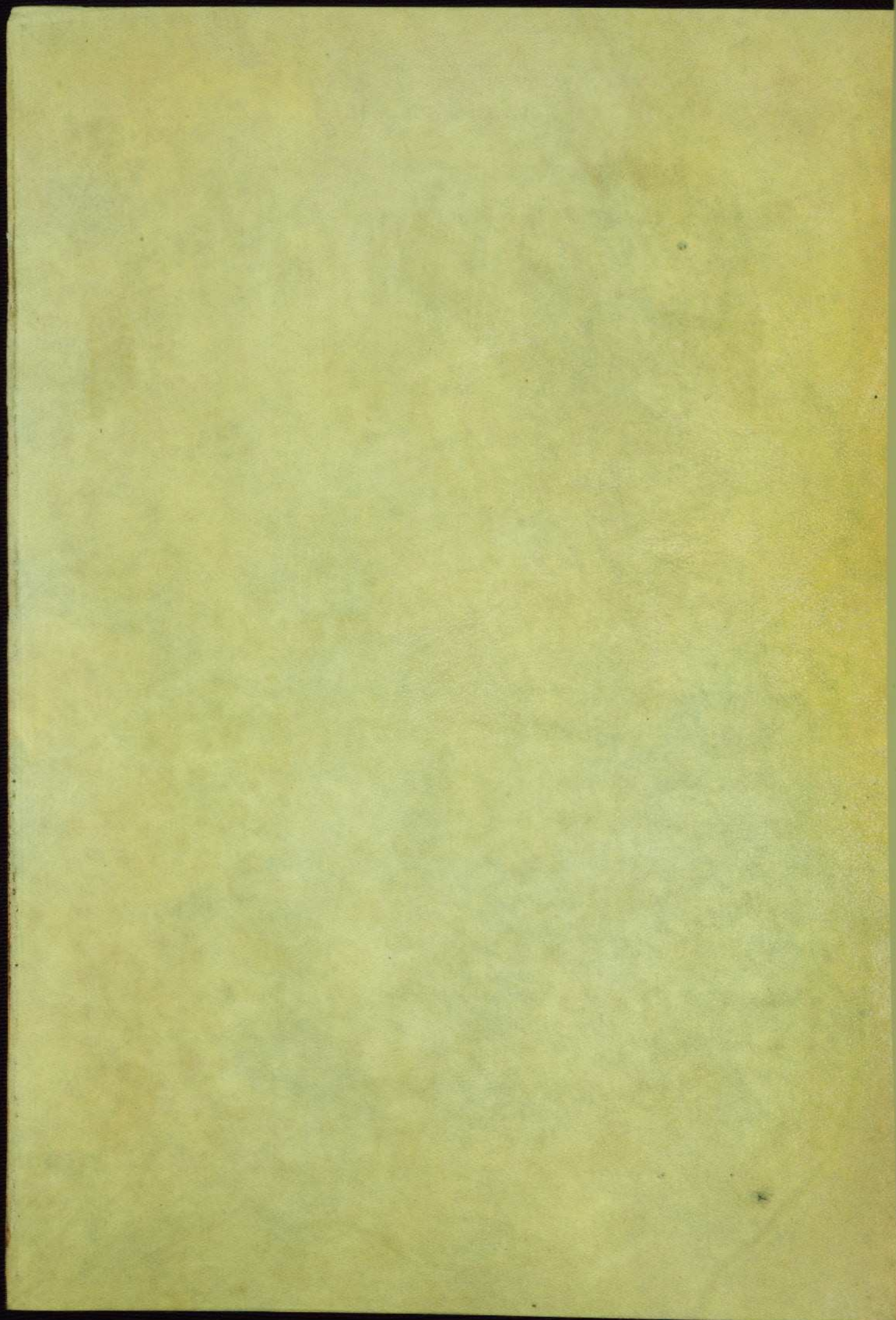








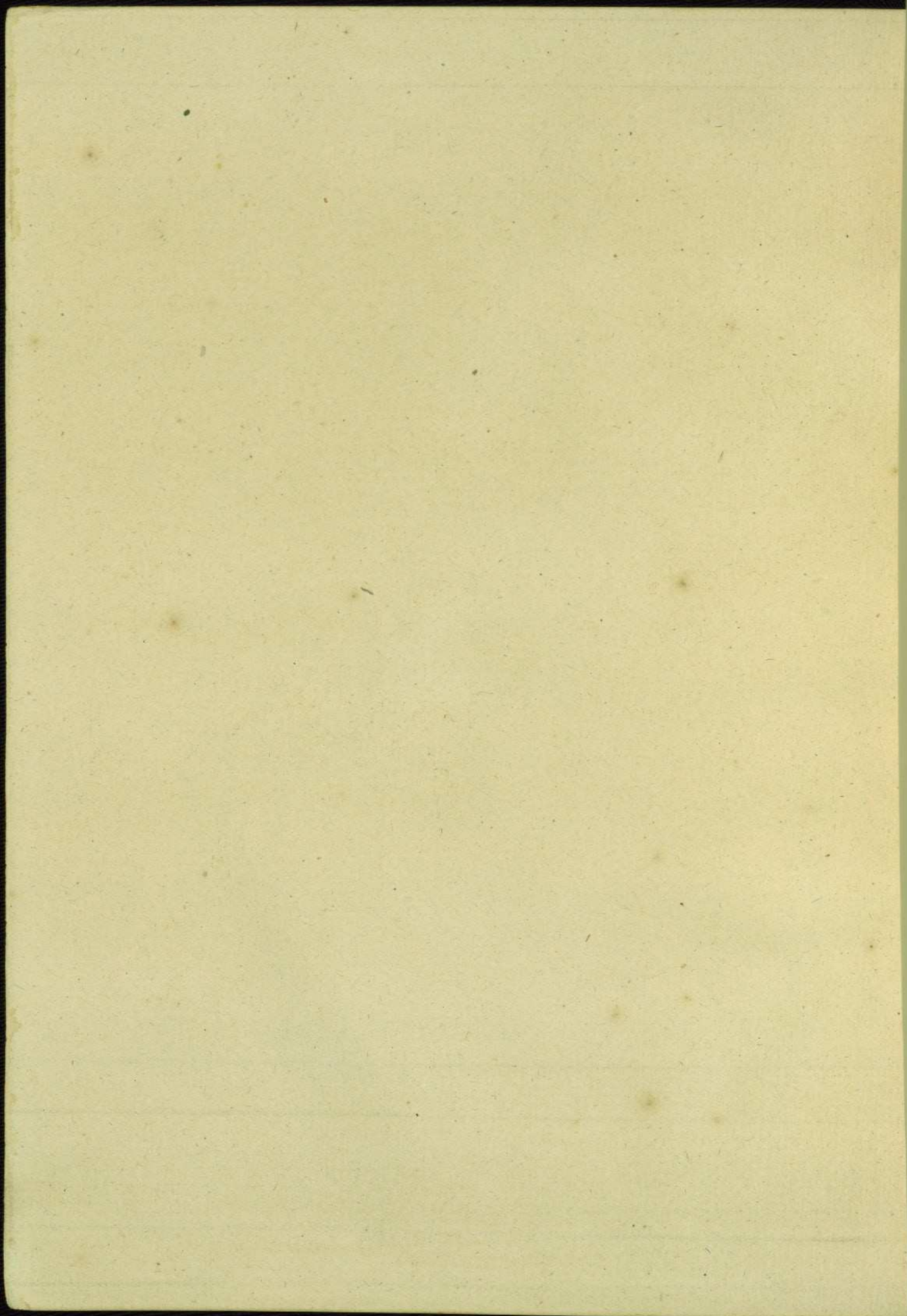




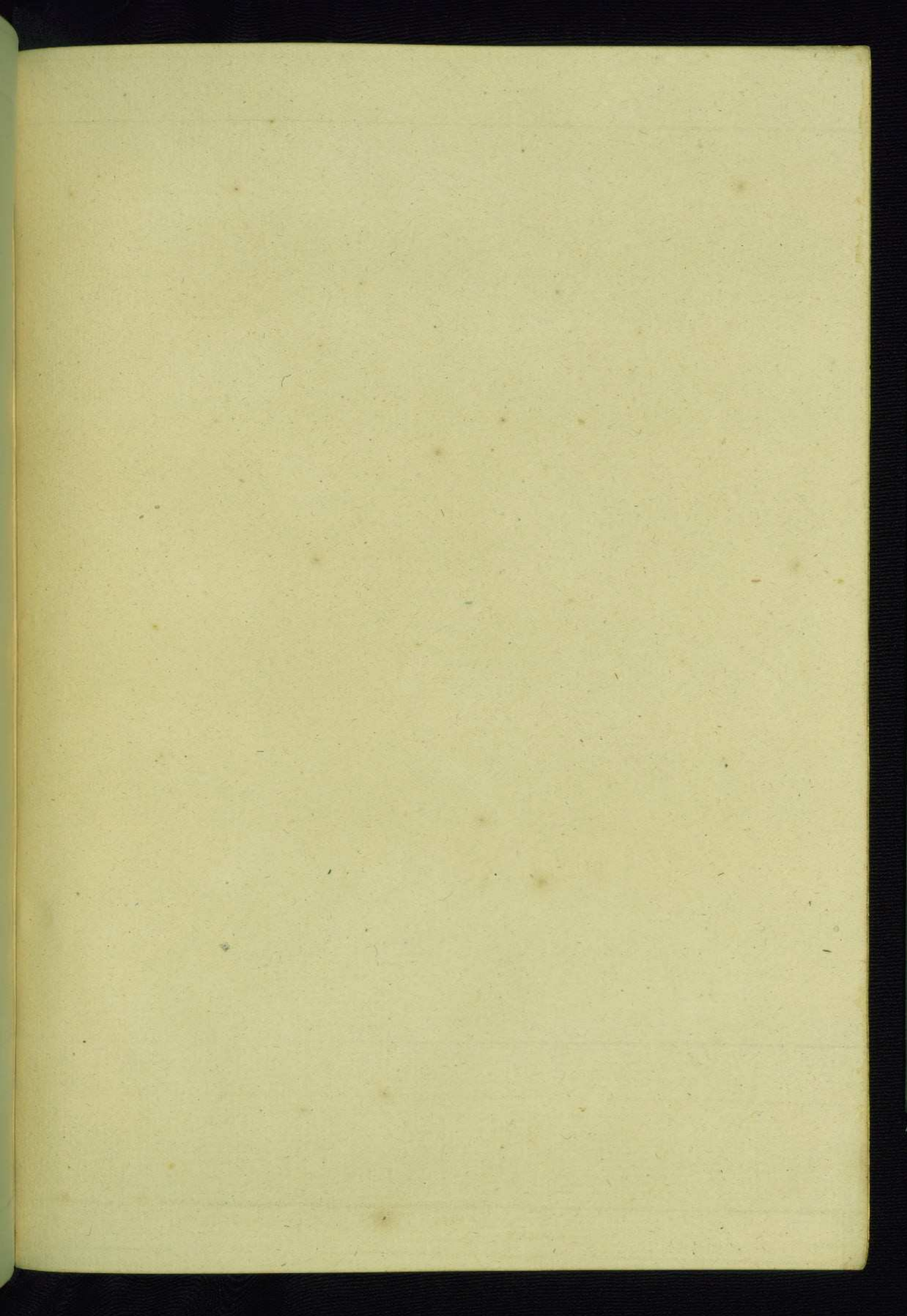




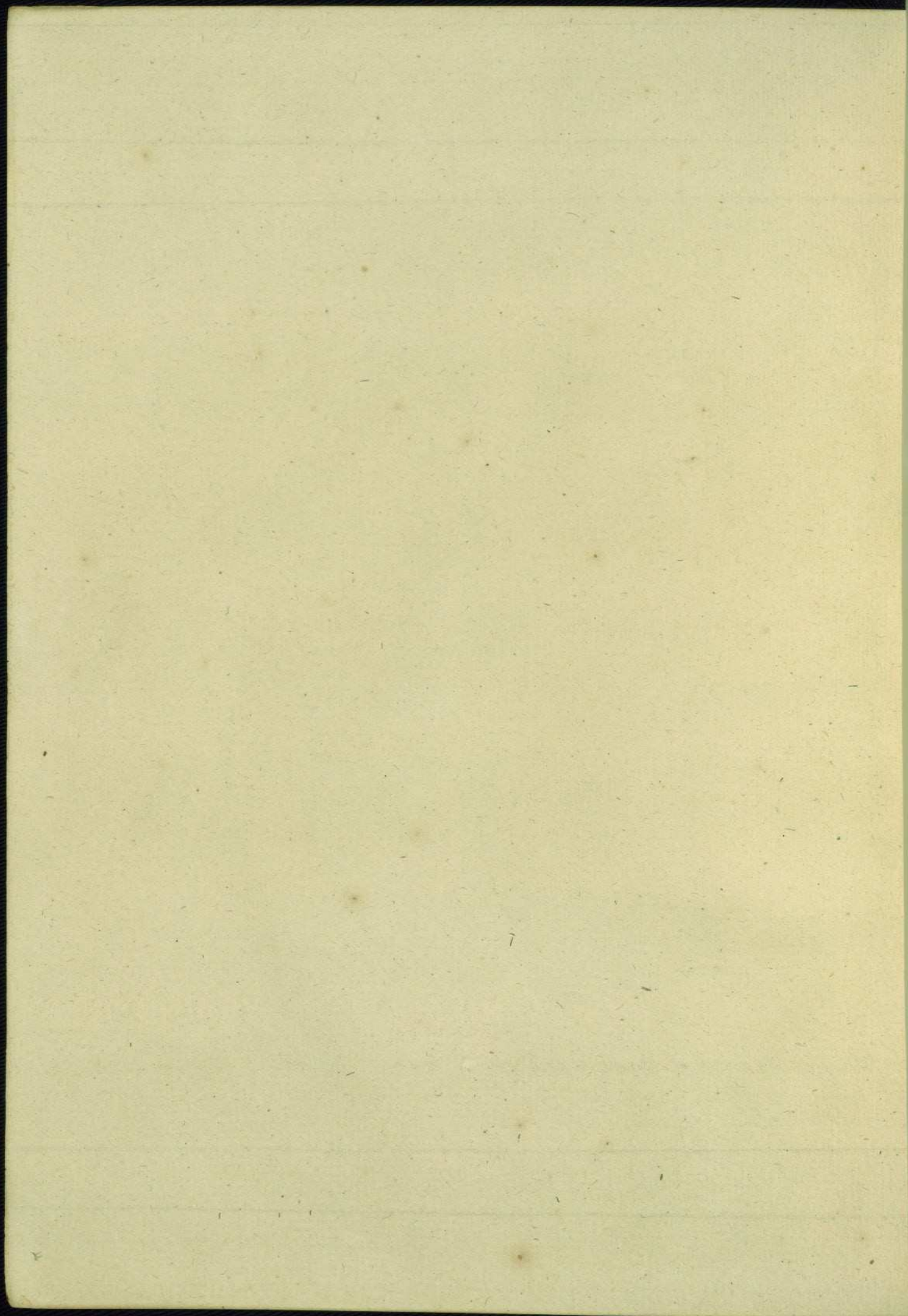




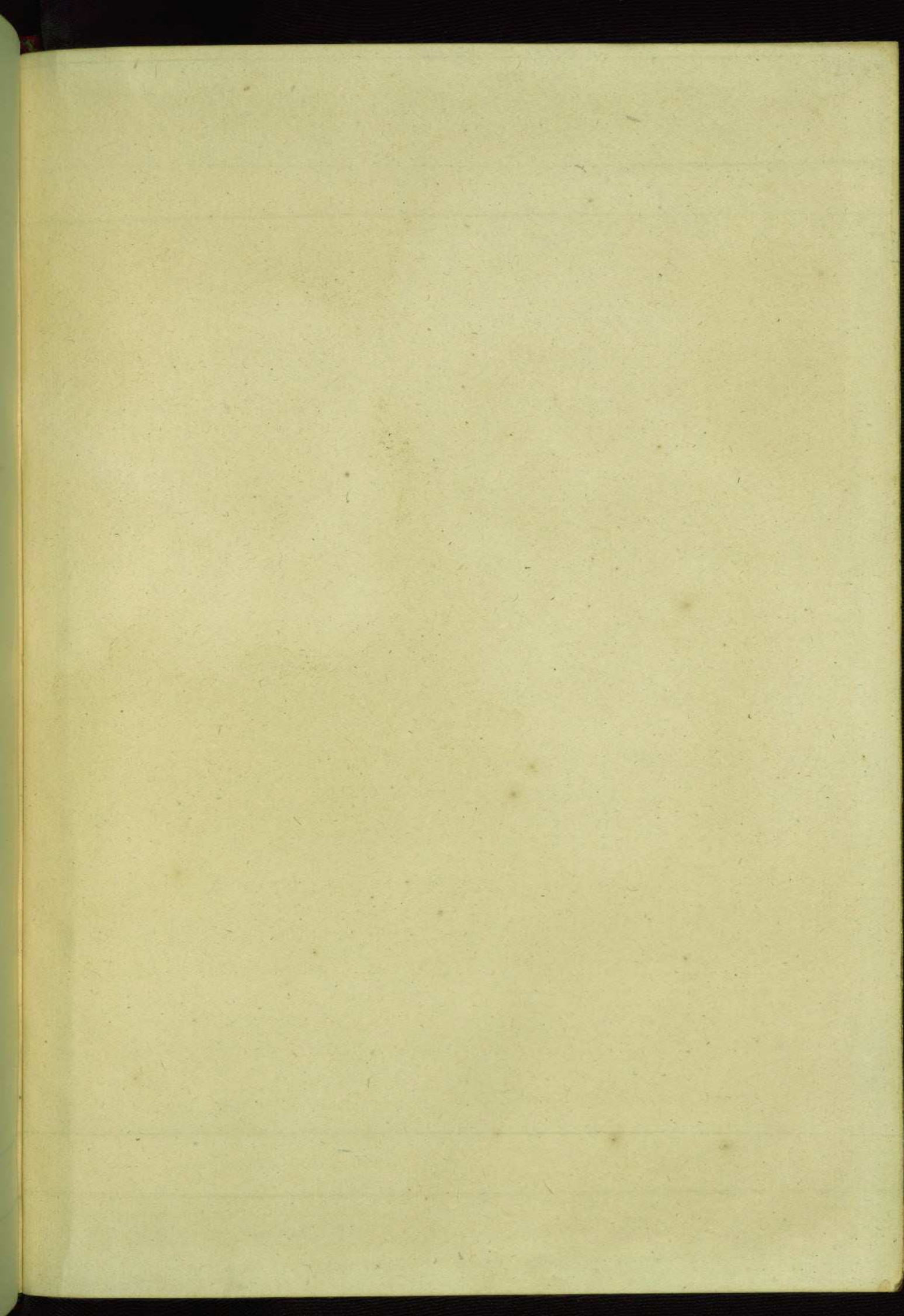
















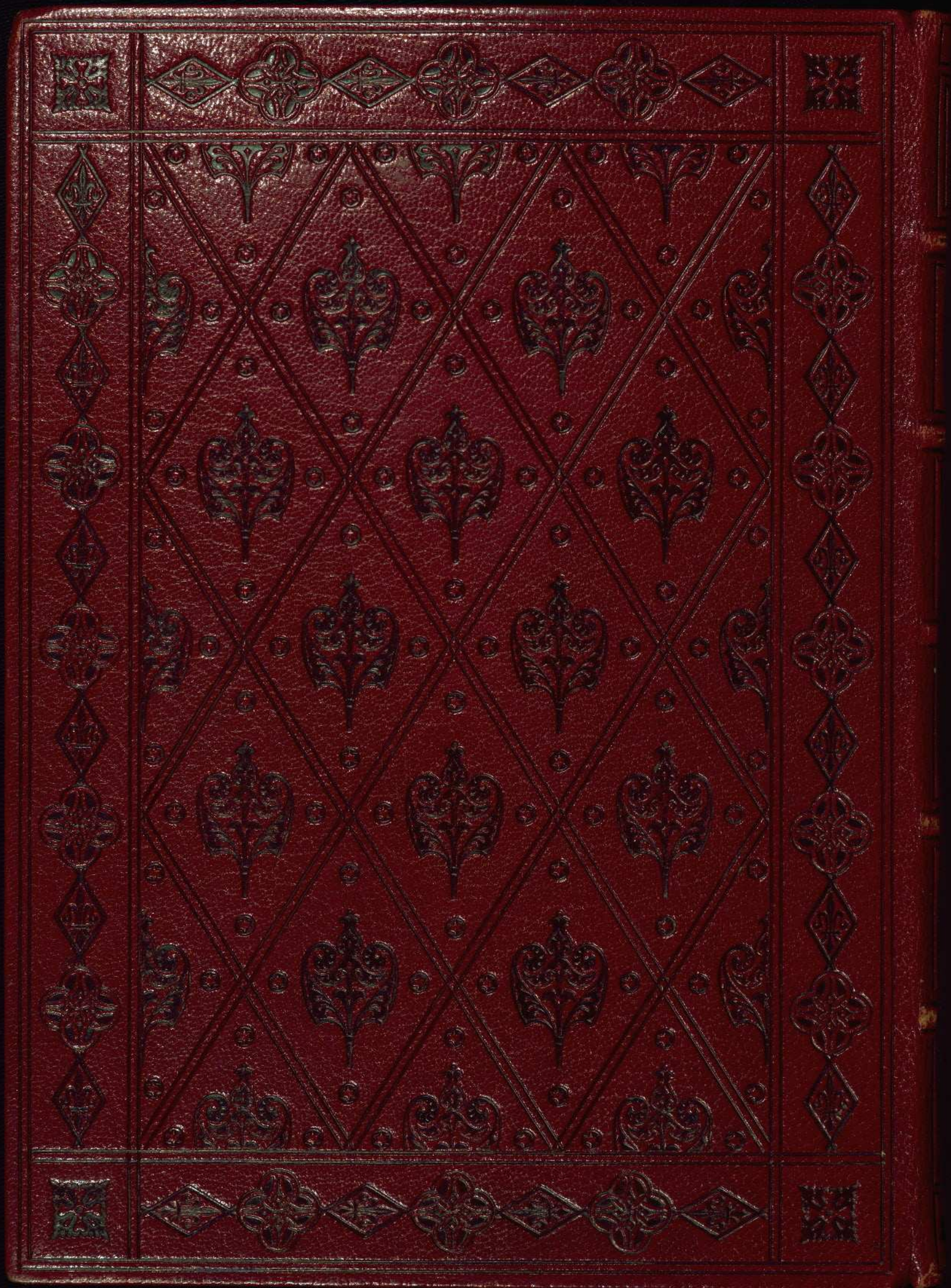
















Le Miroir  
Du Monde



M. B. 1489

CRUEL















This document is a digital facsimile of a manuscript belonging to the Walters Art Museum, in Baltimore, Maryland, in the United States. It is one of a number of manuscripts that have been digitized as part of a project generously funded by the National Endowment for the Humanities, and by an anonymous donor to the Walters Art Museum. More details about the manuscripts at the Walters can be found by visiting The Walters Art Museum's website [www.thewalters.org](http://www.thewalters.org). For further information about this book, and online resources for Walters manuscripts, please contact us through the Walters Website by email, and ask for your message to be directed to the Department of Manuscripts.





The Walters Art Museum  
600 N. Charles Street  
Baltimore, Maryland  
21201  
<http://www.thewalters.org/>



Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 3.0 Unported license  
<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/legalcode>  
Published 2016